



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Análisis de los aspectos culturales de la localización de la serie

Miraculous Ladybug Primera temporada, Chiclayo-2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Montenegro Lozano, Yadhira Cristina (orcid.org/0000-0001-8707-5723)

ASESORES:

Dra. Usquiano Piscoya María Magdalena (orcid.org/0000-0002-3838-3356)

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus
niveles

CHICLAYO – PERÚ

2022

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a mi madre Betty y a mi hermano Walter, que son mi fuente de apoyo y soporte incondicional a lo largo de este camino, la confianza que siempre tuvieron en mí para poder lograrlo, nunca me dejaron sola, cada vez que mi mente y mis ánimos decaían, sintiendo que ya no podía más, estaban ellos para darme la fuerza que necesitaba y recordándome cuales son mis objetivos y metas a cumplir. También a mi tío Juan Carlos Lozano, quién fue la primera persona que me impulso a estudiar esta maravillosa carrera de Traducción e Interpretación, gracias a su confianza y que sin dudarlo me otorgó la oportunidad de empezar, este trabajo también es para él, recordándole lo que un día le prometí y demostrándole que con esfuerzo todo se puede lograr. Quiero hacer una especial dedicación para mi tío Jorge Neciosup que desde el cielo me está guiando y cuidando para cumplir mis metas, él fue mi principal inspiración para realizar esta investigación porque sé lo mucho que le gustaba los idiomas, en especial el francés y desde al lado de papá Dios debe estar muy feliz.

AGRADECIMIENTO

Agradezco primeramente a Dios, por brindarme salud y bienestar para poder realizar este trabajo de investigación. A mi mamá, hermano y mi madrina Gleydis Neciosup y a mi tío Hugo Rojas, que siempre confiaron en mí y me han apoyado en este gran camino. También a mis asesores, el Dr. Esdras Torres Vargas y la Dra. Magdalena Usquiano Piscoya porque sin su ayuda y consejos no habría podido continuar con este trabajo. A mis amigos y demás familiares que nunca me dejaron de dar ánimos para continuar en este camino. Gracias a cada uno de ellos por todo el soporte que me han dado.

Índice de Contenidos

DEDICATORIA.....	i
AGRADECIMIENTO.....	ii
RESUMEN	vi
ABSTRACT	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. MÉTODO.....	26
3.1. Tipo y diseño de investigación	26
3.2. Categorías, Subcategorías y Matriz de categorización	26
3.3. Escenario de estudio.....	26
3.4. Participantes.....	27
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	27
3.6. Procedimiento	28
3.7. Rigor científico.....	28
3.8. Método de análisis de la información	29
3.9. Aspectos éticos	30
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	31
REFERENCIAS	62
ANEXOS	67

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Nombres propios-Nombres de animales.	32
Tabla 2: Nombres de lugares.	33
Tabla 3: Topónimos.....	35
Tabla 4: Seres fantásticos.	36
Tabla 5: Comida	37
Tabla 6: Criaturas fantásticas.....	38
Tabla 7: Mitos y leyendas	40
Tabla 8: Neologismos.....	41
Tabla 9:Traducción de unidades fraseológicas.	42
Tabla 10: Humor.....	43
Tabla 11: Aspectos culturales - Matriz N°01.....	44
Tabla 12: Aspectos culturales - Matriz N°19.....	47
Tabla 13: Aspectos culturales - Matriz N°27.....	51

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Place des Vosges / Plaza de los Vosgos	34
Figura 2: Lycée Carnot / Collège Françoise-Dupont	34
Figura 3: Notre Dame	34
Figura 4: Unicornio	40

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar los aspectos culturales de la localización de la serie *Miraculous Ladybug*, Primera temporada. La metodología utilizada fue de enfoque cualitativo de diseño básico para analizar los aspectos culturales presentes en el desarrollo de la investigación, además el diseño fue no experimental. Para la recolección de datos se elaboró el instrumento que ha ayudado al proceso de la investigación, la matriz de análisis permitiendo encontrar por subcategorías los aspectos culturales: nombres propios, comida, criaturas fantásticas, mitos y leyendas, neologismos, léxico dialectal y acentos, traducción de unidades fraseológicas, humor y otro tipo de referentes culturales. El resultado más relevante fue identificar que muchos de los nombres se han mantenido por ser propios de la serie y los lugares forman parte del turismo en Francia, conservando en su totalidad para posteriormente compararse mediante una discusión con los antecedentes en el marco teórico. La conclusión más importante fue que los aspectos culturales de la localización encontrados en la serie *Miraculous Ladybug* al momento de ser destinado a otra lengua, el profesional localizador tiene que conocer ambas lenguas y culturas para dar un producto audiovisual de calidad.

Palabras clave: Localización, aspectos culturales, serie animada.

ABSTRACT

The general objective of this research was to analyze the cultural aspects of the localization of the series *Miraculous Ladybug*, Season 1. The methodology used was a qualitative approach of basic design to analyze the cultural aspects present in the development of the research, and the design was non-experimental. For the collection of data, the instrument that has helped the research process was elaborated, the analysis matrix allowing to find by subcategories the cultural aspects: proper names, food, fantastic creatures, myths and legends, neologisms, dialectal lexicon and accents, translation of phraseological units, humor and other types of cultural references. The most relevant result was to identify that many of the names have been kept because they are typical of the series and the places are part of tourism in France, preserved in their entirety to be later compared through a discussion with the background in the theoretical framework. The most important conclusion was that the cultural aspects of the localization found in the *Miraculous Ladybug* series when translated into another language, the localization professional has to know both languages and cultures to provide a quality audiovisual product.

Keywords: Location, cultural aspects, animated series.

I. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el contenido audiovisual ha crecido de manera muy significativa. Siendo así que las series, películas, videojuegos, páginas web, etc. son consideradas como parte del entretenimiento, es decir que el público disfruta de estos contenidos audiovisuales de manera más continua, debido que se encuentran las plataformas streaming en la comodidad de tu casa, accediendo sencillamente a muchos contenidos audiovisuales en tiempo libre.

Las series con buenas animaciones suelen ser muy exitosas, por la elaboración de personajes, trama, acompañamiento de una banda sonora, colores resaltantes, todo esto con la finalidad de llamar la atención de grandes y chicos. Realizar este tipo de animaciones puede llegar a ser muy costoso y complicados de producir, es por ello que no todos los países tienen los recursos para realizarlo. De acuerdo con Amurrio, Fernández, García, y González (2011), las series animadas, dibujos y las técnicas han cambiado con el transcurso de los años; sin embargo, se sigue teniendo en cuenta la calidad para poder desarrollarlos y una de ellas es el grado de iconicidad que se utiliza, se refiere al realismo que tienen dichos productos.

A lo largo de la historia los países productores de la animación, que han desarrollado los dibujos animados o “cartoon” y el “anime” son los Estados Unidos de América y Japón (Napier, 2001). La animación es utilizada para narrar cualquier tipo de historia. En la actualidad, las series animadas han cambiado mucho, ya que los protagonistas pueden ser hombres y mujeres, las aventuras y sucesos que se desarrollan dentro de estas series son similares a la vida real, Wiedeman (2004), menciona que las técnicas de elaboración han mejorado teniendo como resultado que las series se vuelvan más populares.

En una publicación realizada el 2 de junio del 2018 por el Ministerio de Comunicaciones y Asuntos Internos de Japón relacionado a un análisis de la gran extensión del contenido de multimedia en el extranjero, reporta que el valor de los contenidos audiovisuales exportados en ese año fue de 51.94 miles de millones de yenes (cerca de 474 millones de dólares), incrementando el 16% del año 2017, llegando a la conclusión de que las series animadas son un producto dominante tanto en el contenido de transmisión exportado como en las ventas

de derechos de programas, obteniendo el 81.1% y el 82.6% de los ingresos, esto quiere decir que las series y demás están siendo aceptadas por el público, ubicando al Perú entre los diez primeros países de mayor consumo de series animadas en Latinoamérica.

Para este trabajo se eligió la serie animada *Miraculous Ladybug*, un producto audiovisual que a primera vista puede mostrar que el contenido es para niños, pero no es así, ya que en la trama se muestra un romance, teniendo así a la audiencia adolescente como destino. El impacto que causó en mí fue que al ir observando la serie con más detenimiento percibí que en muchos de los diálogos, frases y/o expresiones fueron adaptados al público destino de Latinoamérica, teniendo como finalidad que estos sean comprensibles y entendibles, en este punto surge la primera interrogante, ¿Cómo fueron adaptados los diálogos para el público latino? Dado que la serie es francesa y como ya se conoce, que el español y el francés son dos idiomas que muestran enormes diferencias cuando se trata de la pronunciación de palabras, sintaxis, semántica, entre otras.

La localización en esta serie se vio reflejada cuando muchos de los diálogos fueron adaptados e incluso cambiados para el público Latinoamericano, trabajo que el localizador realizó, teniendo en cuenta los referentes culturales, registro y estilo, técnicas y otros aspectos que demandan.

Pero, ¿Cómo se ha realizado la localización de los aspectos culturales de la serie *Miraculous Ladybug* primera temporada, Chiclayo-2022? Para ello se utilizó el aporte científico de Pérez (2010) en donde hace mención que la localización es la adaptación de un producto audiovisual hacia otra región del mundo.

A lo largo de esta investigación, se observó que un producto localizado es muy importante, de ello depende que las series, dibujos, películas, entre otros contenidos audiovisuales sean transmitidos de manera correcta para el público meta, y es aquí donde se plantean las siguientes interrogantes, ¿Cuál es la importancia de la localización de los aspectos culturales? ¿Qué factores se deben tener en cuenta para realizar la localización de los aspectos culturales de un producto multimedia? Preguntas que fueron respondidas cuando se culminó

la investigación y se especifique cada uno de los puntos para realizar una buena localización en series animadas.

Actualmente no se puede negar que las películas, series, mangas, animes, etc., están teniendo gran acogida e impacto en Latinoamérica, dicho ello, la TAV es una modalidad de traducción que cuenta con una sucesión de cambios interlingüísticos e interculturales de aquellos documentos que remiten una comunicación simultánea tanto auditiva como visual, en cuanto al doblaje es una adaptación de un libreto audiovisual, y siguiente a ello una interpretación de un elenco de actores de voz que son supervisados y dirigidos por el director de doblaje y un asesor lingüístico. Esta investigación se justifica para dar a conocer la importancia de la localización y los aspectos que deben tener en cuenta al momento de realizarla en las series animadas. Una de las razones por las que se ha decidido analizar la localización en series animadas es porque el papel del traductor tiene un rol muy importante en esta especialización, desafiando su trabajo traductor para que el país destinatario no note ni visualice que dicho producto fue elaborado en otro ámbito geográfico.

Desde el punto de la justificación práctica, describe de qué manera los resultados de la investigación servirán para mejorar el estudio y el producto a analizar es la serie *Miraculous Ladybug*, Temporada 1, que también se centra en los traductores que ejercen la especialización audiovisual, ya que se analizó la manera en la que fue localizada dicho producto audiovisual.

Este trabajo tuvo como objetivo general: Analizar los aspectos culturales de la localización de la serie *Miraculous Ladybug*, primera temporada y como objetivos específicos: Identificar los aspectos culturales de la serie *Miraculous Ladybug* Primera temporada, Describir los aspectos culturales encontrados en la serie *Miraculous Ladybug* Primera temporada y Explicar el proceso de localización de los aspectos culturales de la serie *Miraculous Ladybug* Primera temporada.

II. MARCO TEÓRICO

El primer soporte teórico para este presente trabajo de investigación es la de Vásquez (2018), en su tesis doctoral relacionado con los errores de la traducción en la localización de videojuegos, trabajo considerado como un aporte importante, porque menciona que los productos audiovisuales traducidos tienden a tener errores de traducción debido a que son de otros países y el traductor tiene la gran labor de realizar este trabajo para que el público meta entienda con claridad y facilidad, evitando que se note que proviene de una lengua extranjera. El error en la localización de las series animadas, películas y cualquier otro producto audiovisual son muy comunes y frecuentes, es por ello, la importancia de un traductor especializado en el campo audiovisual, de no ser ese el caso, ocurre que el producto tenga ciertos errores y no se logre cumplir el objetivo planteado de llevar un trabajo traductor de calidad.

De acuerdo con Cordobés (2018), en su investigación sobre el análisis en los dibujos animados, manifestando que para realizar un producto audiovisual, ya sea una serie o dibujo, al momento de la traducción es importante tener en cuenta los referentes culturales, lingüísticos y extralingüísticos para el país destinatario, es por ello que sugiere utilizar un idioma estándar (como por ejemplo los doblajes realizados en México siendo un lenguaje conocido y plasmado para Latinoamérica) por lo que los consumidores se han adaptado de manera muy amena a este idioma.

Por otro lado, en la tesis de Bustamante y Santa Cruz (2019), que ha realizado un análisis sobre el doblaje y subtitulación que tienen las series animadas, mostrando también las características que debe tener un actor de doblaje al momento de grabar las escenas de dichas series, de acuerdo a lo mencionado es importante que la voz del actor de doblaje concuerde con la edad del protagonista en dicho producto audiovisual, ya que el público destinatario visualizará y escuchará simultáneamente el producto audiovisual.

También, se contó con el aporte de Ortiz (2018), en su proyecto de investigación acerca de la producción y realización en medios audiovisuales, indicando que para realizar un producto audiovisual ya sea series, películas, dibujos entre otros, se cuenta con diferentes fases como preproducción donde se basa desde la idea

que se tiene en mente para poder desarrollarla, siguiendo con la producción que es la fase más importante ya que se empieza a poner en marcha el producto y la postproducción donde se comprende la parte final, encargándose de la revisión de la banda sonora, los efectos, personajes y demás, solicitando de un equipo de producción, planificación y también de la localización en que se desarrollara dicho trabajo audiovisual para posteriormente publicarlo en el mercado.

Molina (2021), en su estudio basado en la traducción crítica del subtítulo en una serie china, donde realiza un análisis de la traducción, se ha tomado como referencia esta cita ya que el idioma a analizar en esta investigación es el francés en la serie *Miraculous Ladybug*, por ello, fue importante relacionarlo porque en la serie también se muestran expresiones, jergas y palabras coloquiales que utiliza los franceses, y como el traductor se ha enfrentado a estos elementos, si ha mantenido la fidelidad al momento de traducirlos o si ha realizado algún cambio en particular para lograr llegar al público meta, prestando atención al momento de empezar a realizar nuestro respectivo análisis en el producto a trabajar.

De acuerdo con López (2018), en su tesis doctoral un trabajo relacionado con la didáctica aplicada de la traducción audiovisual, muestra grandes relaciones entre la lingüística y TAV, como la competencia traductora que forma parte para poder analizar un producto audiovisual, y por competencia no solo se refiere a las habilidades que un traductor debe tener en este campo laboral, ya que el profesional no solo se encarga de realizar la traducción, sino que también está en contacto con el cliente debido a la variedad de encargos que se le otorga y las fechas de entrega, por ende, la autora no solo recalca que se debe tener conocimientos teóricos sino también capacidades, valores y desenvolvimiento que solo irán adquiriendo a medida que tengan más experiencia en el campo laboral, incluso se menciona que el profesional debe adquirir amistades y seguir formándose en otros países, de tal modo que no solo tendría conocimiento de su cultura madre como tal, sino también de la meta y no solo por lecturas sino que por experiencia de haber podido vivir en dicho país.

Alsulaiman (2020), en su trabajo de investigación de la localización de dibujos animados en inglés, menciona que es necesario localizar el dibujo animado para

poder adaptarlos a la cultura del público objetivo, mostrando que el proceso de la localización en las series animadas no solo se basa en traducir textos, figuras, entre otras opciones, sino que también tienen que adaptarse al público meta. En dicho proceso de adaptación del contenido, productos y servicios relacionados a diferentes culturas y la localización, es para satisfacer las necesidades de un determinado idioma y objetivo, demostrando el fuerte impacto que tiene la localización y la acogida de estos productos audiovisuales del extranjero que son transmitidos a Latinoamérica y a todas partes del mundo, permitiendo que el traductor desarrolló este trabajo para que no se aprecie que dicha producción fue realizada en otro ámbito geográfico.

Miranda y Paredes (2021), en su trabajo de investigación enfocado en el análisis del doblaje del español latino en una serie muy reconocida en Estados Unidos, aportó al trabajo de investigación debido a la explicación de las estrategias y el tipo de traducción que utilizó el traductor al momento de hacer la localización a Latinoamérica, por ende dicha investigación fue de gran ayuda, porque se requiere saber e identificar cuáles fueron las técnicas que hizo el profesional, si se ha tenido en cuenta el público y la cultura, mencionando que muchas veces el idioma inglés no tiene una traducción o terminología ya plasmada, otorgando un gran desafío en el trabajo traductor para que el mensaje transferido a otro ámbito geográfico como es el latino, logren entender y comprender lo que quiere transmitir el idioma original, sin perder la fidelidad ni el sentido de esta versión, también debe tener en cuenta el lip sync, palabras que el traductor tiene que tener cuidado, para que el actor de doblaje al momento de prestar su voz, los labios sincronicen con el de los personajes en la película o serie.

Alves (2017), en su estudio de la traducción al portugués de la serie animada de los años 90, aportó con el desarrollo de este trabajo ya que analiza la traducción inversa de una serie animada muy popular a nivel mundial, se está traduciendo del español al portugués, contribuyendo a las técnicas que ha recurrido el profesional para poder llegar a su público destino y en este caso el traductor del idioma portugués ha tenido que conocer y estudiar a profundidad la cultura Latinoamericana para poder localizar este producto audiovisual sin perder el sentido de la versión original. Por ello, el producto a analizar también es una serie en versión francés, la localización realizada fue en español latino,

obteniendo como resultado que la serie animada *Miraculous Ladybug* sea aceptada en diferentes partes del mundo, así como la localización del francés al español latino también se ha desarrollado en más idiomas, demostrando que el traductor localizador ha realizado un buen trabajo, porque se ha obtenido los objetivos planteados, tal como lo menciona la autora, aunque el portugués con el español tienen cierta similitud, no garantiza que muchas veces los chistes hechos en Latinoamérica no son entendidos en otros países, por ello se tuvo que tener mucho cuidado en la localización cultural al que va dirigido cada producto audiovisual.

Donaire y Lafarga (1991), en su tesis referida a la traducción y adaptación cultural entre Francia y España, manifiesta que dichos elementos tienen una relación muy estrecha por lo que el traductor tiene que tener en cuenta al momento de realizar su trabajo, puesto que una mala traducción conllevaría a muchos problemas no solo como profesional sino que también a un país entero, hay que recordar que el traductor es un mediador, se tiene que tener mucho cuidado al momento de realizar una traducción y adaptación de un idioma a otro. Esta relación con la localización ya que, a la hora de hacer dicho trabajo, el profesional tiene que saber ambas culturas, en este caso el francés y español latino, teniendo como público meta Latinoamérica, la traducción a realizar tiene que ser entendible para la audiencia y si es necesario hacer una adaptación respectiva.

Y, por último, se cuenta con el aporte de Pérez (2010), en su tesis doctoral relacionado con la localización de los aspectos en videojuegos del idioma inglés al español, investigación que contribuyó con el desarrollo de este trabajo, ya que muestra los aspectos a tener en cuenta al momento de realizar una localización de un producto audiovisual, lo que ayuda y colabora con este proyecto a analizar y el cual será el sustento para el proceso del trabajo.

Se puede entender, después de todo lo mencionado, que localizar un trabajo se relaciona con aspectos como: la globalización, la internacionalización y la traducción, pues estos procesos generan un producto audiovisual entendible y comprensible para todo el mundo, de fácil inserción comercial.

Méndez (2015), mencina que para el desarrollo de un producto audiovisual se cuenta con 3 etapas, la primera es la preproducción donde se plasman las ideas, opiniones y todo lo que se necesita para realizar una serie animada (gráficos, personajes y sonido) empiezan a organizar ideas y propuestas para darle estilo y forma al producto. Una vez que se termina de realizar los ajustes correspondientes, y dan por aceptada la propuesta, enseguida se comienza con la producción donde el proyecto y los argumentos se vuelvan accesibles para transmitirlos en las pantallas haciendo que los personajes y todo lo planeado empiece a tener vida gracias al trabajo de artistas, diseñadores, profesionales, etc.; y después de que todo esté hecho, se reúne todo lo trabajado para ponerlo en una sola máquina y terminar de hacer la serie completa. Finalizado esta etapa se pasa a la fase de prueba, donde todo error o detalle que no esté bien plasmado será corregido y así evitar que haya problemas en los diálogos de los personajes o en la escena, llegando a verificar que los elementos funcionen de manera adecuada y en el tiempo estipulado, si en caso esto no llegará a suceder, se tendría que volver a la segunda etapa (producción) para volver a corregir todo desde el principio. Luego de haber pasado por estas dos primeras etapas que son las más importantes y fundamentales para la serie, se realizará la última fase que es la postproducción donde el producto audiovisual se lanzará al mercado y de esa forma se esperará que tenga una gran acogida por parte del público.

El acceso a nuevas tecnologías de comunicación y entretenimiento han ido incrementando convirtiendo a la localización en la fase más significativa en el transcurso de la comercialización de cualquier producto audiovisual e informático. Por otro lado, Quah (2006), define la localización como un proceso de modificación de un producto para que sean aceptables y apropiados para la sociedad y cultura meta. Asimismo, Dunne (2006), menciona que son contenidos desarrollados en un lugar, idioma y cultura específica para luego ser adaptadas a otro ámbito geográfico y puedan ser vendidas. Ambos autores catalogan la localización como una adaptación y/o modificación de los productos teniendo en cuenta los diferentes países e idiomas a los que se van ser transportados para su respectivo uso.

El instituto de localización (2009), menciona que es el proceso de crear o adaptar un producto a un lugar específico, es decir, al idioma, al contexto cultural, a las

convenciones y a los requisitos para un mercado objetivo. Con un producto correctamente localizado, el público puede interactuar utilizando su propia lengua y sus convenciones culturales, lo que significa que si cumple con todos los requisitos normativos puede llegar de manera apropiada al país/región meta.

Comité sectoriel de l'industrie canadienne de la traduction (1999), menciona que la localización puede definirse en términos generales como la adaptación a una lengua y cultura extranjeras del software y de la documentación técnica que lo acompaña.

De acuerdo con O'Hagan (2005), la localización es considerada como un proceso de adaptación a las necesidades del país destinatario. La autora también menciona que este proceso se enlaza más con la globalización y no con una traducción habitual, por ello realiza una clasificación de 3 dimensiones: lingüística que hace referencia a una traducción emocional; de contenidos, que consiste en llevar a cabo un ajuste de la indagación; y técnica, que consta en reunir lo anterior mencionado en un recurso digital establecido.

Cabe mencionar que para esta investigación se necesita delimitar los temas a tratar, y para ello se ha elegido el aspecto cultural para analizar, lingüísticos y extralingüísticos como mención para que haya un parámetro más amplio y completo de lo que es necesario tener en cuenta al momento de realizar una localización en series animadas, porque, ya que, si no hay dicha delimitación, el proyecto no tendrá una dirección fija, es por eso que se debe tener claro los objetivos para no perder el tiempo al realizar búsqueda innecesaria o que no tengan relevancia con la investigación.

Localización, es el acceso al internet logrando que haya más streaming al alcance de las personas. La localización es necesaria para la comercialización de diversos productos audiovisuales. LISA (Localization Industry Standards Association) (2000), lo determina como un proceso de adaptación de un producto audiovisual, que visto desde el lado lingüístico y cultural, el profesional tiene que tener en cuenta, ya que dicho producto está teniendo un mercado como objetivo (país, ciudad, región e idioma) que será utilizado y vendido. Pym (2004), menciona que la localización pertenece más a la industria, el mercado comercial, ya que cuenta con grandes rasgos de un producto en sí y es utilizado, procesado

en varias copias de distintos idiomas y de esa manera generar ingresos. Reineke (2005) aporta que la localización, es una referencia a la traducción y adaptación al idioma, cultura, país y/o personas destinatarias, mostrándonos así que para este autor traducción y localización no tiene mucha diferencia. Mata (2005) comenta que la localización es un gran proceso y a la traducción lo considera como uno de sus muchos componentes. Las definiciones de estos autores, la más acertada es la de Mata, ya que nos muestra una visión más clara acerca de este nuevo trabajo y la relación que muestra con la traducción, concluyendo que la localización es un proceso en la que un producto se adaptada para un país, región, ciudad o mercado meta y que definitivamente el profesional localizador tiene que prestar atención a todos los aspectos, desafíos que se le pueden presentar a lo largo de trabajo.

En términos generales, la localización consiste en un desarrollo de adaptación tanto lingüística como cultural de cualquier producto, ya sea informático, página web o multimedia, así como la información que comparte con la cultura meta a la que va a ser comercializada, con el propósito que el público destinatario disfrute el producto audiovisual como si únicamente hubiera sido elaborado en la lengua, cultura y ámbito geográfico propio.

LISA (2009), plantea los tipos de localización y los divide por subgrupos: localización de programas informáticos (software), se entiende que puede ser cualquier programa con soporte informático y se distinguen por 3 subcategorías, de utilidad profesional como programas de edición, procesadores de textos, etc.; utilidad académica como enciclopedias, diccionarios, etc.; de entretenimiento tales como reproductores de videos o audio, programas en línea, etc.; localización de páginas web, se refiere al proceso de adaptación el contenido de un sitio web en términos culturales. de idioma y fluidez para ofrecer una información más relevante y útil posible para los usuarios; y localización de productos multimedia, conforme con los aportes de Hurtado (2001) y tal como lo menciona debe ser una categoría independiente, ya que presenta características con la traducción audiovisual al incorporar de manera integral, video, audio y texto escrito, requiriendo el doblaje, subtulado o de ambos. En esta categoría contamos con 4 subcategorías: comunicativas, que engloba a los productos de comunicaciones como la localización de interconexión de un celular;

herramientas de navegación como, por ejemplo, los mapas de navegación (GPS); didácticos e informativos, es instruir, por ejemplo, tour virtual, tales como museos, centros comerciales, educativos, etc., por medio de las aplicaciones online, tutoriales virtuales o simuladores; y entretenimiento, tales como, por ejemplo, los videojuegos, series, etc.

De acuerdo a lo ya mencionado, se decidió delimitar el campo de estudio de la presente investigación y centrándose en los productos multimedia de entretenimiento, concretamente en la localización de series animadas, formando parte del sector audiovisual.

Los aspectos son los siguientes: aspectos lingüísticos, extralingüísticos y los aspectos culturales a analizar teniendo como base la clasificación realizada por Pérez (2010).

A continuación, se abordará los aspectos peculiares del proceso de localización según lo establecido por Pérez (2010):

Aspectos lingüísticos

Este es uno de los tantos desafíos que tiene el traductor profesional en el ámbito de la localización, ya que es fundamental saber los conocimientos para poder realizar un trabajo de calidad. Para ello, tomaremos en cuenta a Rica (2019) y Alcaide (1996), junto al aporte de Pérez (2010), menciona que este es uno de los aspectos a tener en cuenta al momento de realizar una localización sobre todo en un producto audiovisual, es por ello que muestra ciertas categorías que están relacionados con el aspecto lingüístico:

Las interjecciones expresivas, hechos que se utilizan para los personajes para comprobar algunos sucesos, mostrar comportamientos y actitudes que presenta en el entorno del mismo, también podemos encontrar las emotivas, que demuestran las emociones de los personajes en pantalla, como: ¡De acuerdo!, ¡Auch!, ¡Ya era hora!, entre otras.

Las valorativas que funcionan como una explicación de un determinado suceso que está ligado a la realidad como: ¡Uy!, ¡Uf!, etc.

Las optativas, son elementos que no se pueden saber cómo actúa de una u otra forma porque demuestran una carga de doble valor que puede ser el apelativo y el expresivo, como: ¡Dios mío!, ¡Santo Cielo!, etc.

Las interjecciones expresivas de origen onomatopéyicos que han terminado siendo los sonidos específicos y que por ello han pasado a ser utilizadas como interjecciones ya que cuentan con un solo valor modal.

Las interjecciones apelativas, por este tipo de interjecciones es que el personaje intenta transmitir con su comportamiento y expresiones a los televidentes, mostrando los valores que van desde una advertencia, agradecimiento, petición y súplica. Estas también pueden ser utilizadas para dar inicio a un diálogo entre personajes: ¡Gracias!, ¡Lo siento!, etc.

Las onomatopeyas están presentes en cualquier idioma y la manera en la que están unidas es al escuchar y reproducir los sonidos, siendo originarios del idioma. Esto puede variar de un idioma a otro, por lo que el traductor localizador tiene que prestar mucha atención para evitar caer en una mala traducción haciendo que la calidad de trabajo no sea la adecuada.

Otro aspecto considerado por el autor son los falsos cognados llamados también falsos amigos. El termino falso amigo fue empleado por primera vez en el año 1928 y se define como un calco semántico del francés (denominado faux-ami) en la obra titulada las traiciones o falsos amigos vocabulario inglés de los autores Koessler y Dercocquigny. También, Van Roey (1985) define a los falsos amigos como palabras o frases que se encuentran en un idioma, pero que tienen diferentes significados, muchas veces tienden a tener un gran parecido que puede intentar confundir al experto.

La traducción de sintagmas nominales y peculiaridades de un idioma, está referida a que existen distintos aspectos que componen una lengua. Por ejemplo, los idiomas francés y español poseen muchas similitudes en cuanto a su estructura y uso, dicha utilidad es fundamental para hacer una traducción acertada del mensaje del autor de una manera ideal y transmitirlo correctamente. También se puede observar que los componentes gramaticales y sintácticos de ambos son diferentes dentro de una lengua a otra, como la acentuación, sintaxis.

El adjetivo, su función es determinar un sustantivo, especificar el objeto o sujeto. Dentro de la sintaxis, el adjetivo puede variar en su forma ya que puede ser singular o plural, y en ambos idiomas hay una diferencia. Por ejemplo, en el español al pluralizar un adjetivo se le agrega una *S* o *ES* al final de la vocal, además que se debe tener en cuenta el género y sujeto. Sin embargo, es diferente en el francés, si a género se refiere, hay adjetivos que cambian su escritura si modificamos el verbo, como: *beau=bonito*, mientras que su forma femenina sería *belle*. La pluralización también es afectada en el adjetivo masculino de *bello*, siendo el plural *beaux*, pero el femenino plural sería *belles*. Asimismo, Company (2009), lo define como una entidad autónoma que está alejado a las características del sustantivo.

Otro aspecto a tratar la autora, son los signos de puntuación que se deben tener en cuenta al momento de hacer la localización de cualquier producto audiovisual, al momento de realizar el trabajo traductor en el guion que se va a subtítular o doblar. Los principales signos que propone Pérez (2010), para realizar este trabajo localizador en las series son: el punto, la coma, la raya, los signos de interrogación y exclamación.

El uso de las mayúsculas, por norma general en español se puede decir que las mayúsculas se emplean al inicio de sustantivos propios y adjetivos mientras que en francés que solo se redacta al comienzo o inicio de un texto, suele ser un sustantivo. Esto sucede al referirse a instituciones, jornadas, acontecimientos históricos, entidades, etc. Por ende, se recomienda usar un manual de estilo para evitar errores en cómo usar las mayúsculas y minúsculas en ambos idiomas al momento de traducir.

En cuanto a las abreviaturas, son la forma más corta de escribir una palabra, pueden ser letras centrales, finales, o iniciales, siendo separadas por un punto una de otra, de acuerdo con la autora ya mencionada anteriormente. Si llegara a requerirse las abreviaturas, el traductor tiene que realizar dicha abreviatura clara y precisa para la lengua meta, es por ello que requiere de un gran trabajo para poder otorgar un producto de calidad.

El registro y estilo, de acuerdo con Pérez (2010) basado en Bernal-Merino (2009), ya que en el subtítulado hay diferentes restricciones, es importante que

los diálogos se redacten lo más simples y sencillos para que puedan ser comprendidos en la lengua meta. También es fundamental guiarse del texto original, ya que si se está trabajando en una serie animada esto es vital para poder mantener la personalidad y comportamiento de los personajes puestos en escena (el galán, la tierna, el superhéroe, entre otros).

En consecuencia, es recomendable que el profesional localizador no descuide dichos aspectos lingüísticos que se han mencionado anteriormente, con la finalidad de realizar un producto multimedia de calidad, y, por ende, es imprescindible que el traductor domine ambos idiomas (francés- español) con los que va a trabajar para evitar observar errores gramaticales que al final pueden causar confusión al público destinatario.

Aspectos culturales

De acuerdo a los cocimientos previos acerca de la traducción que es un suceso difícil y complicado a primera vista, varios mencionan la intraducibilidad, ya que dicen que es imposible que entre ambos idiomas exista un mismo equivalente. Si bien es cierto, un texto original con uno traducido no es del todo igual, sin embargo, pueden llegar a tener equivalentes similares. Esto es algo que se debe tener en cuenta al momento de realizar una traducción, los traductores profesionales deben tener cuidado. (Pérez, 2010).

La serie animada *Miraculous Ladybug* está ambientada en el francés, lleno de referentes culturales, que Thomas Astruc el creador de la serie quería plasmar, por lo que incluso ha sido tan popular que se hicieron películas transmitida en cine, al ser localizado en diferentes partes del mundo, el director no se opuso mientras mantuviera la esencia y el sentido que realmente quería mostrar en su creación, por lo que no se opuso que fuera transmitido en otros idiomas.

Al localizar un producto multimedia como en este caso una serie animada, se deben respetar ciertas primicias establecidas, para ello se seguirá contando con el aporte de Pérez (2010), quién establece los siguientes aspectos culturales que se deben considerar en el proceso de localización. Dichos aspectos serán considerados en el análisis del corpus del presente trabajo, el cual corresponde a los capítulos incluidos en la primera temporada de la serie *Miraculous Ladybug*.

En los siguientes párrafos, se procederá a explicar la clasificación propuesta por el autor antes mencionado:

Nombres propios: Está presente en el producto audiovisual y en el texto situándose en una posición cultural determinado. En la serie no todos los personajes tienen un nombre francés, los principales personajes tienen nombres que demuestran que hubo una combinación de culturas como por ejemplo la protagonista Marinette Dupain Cheng, siendo este un apellido chino y el del protagonista Adrien Agreste, teniendo un apellido italiano, estos personajes son una excepción, sin embargo, muchos de los demás si tienen nombres muy franceses como: Alya Césarie, Chloé Bourgeois, Nino Lahiffe, etc., en la versión español latino estas versiones se han mantenido, es aquí donde se puede decir que el traductor localizador usó la técnica de préstamo. Tanto la versión original como la doblada al español latino de Miraculous Ladybug contienen estos nombres propios y a continuación se presentará la lista de las categorías que la autora ha mencionado, que coincide con el aporte de Franco (1996).

Antropónimos, en la serie se muestra varios personajes secundarios que conforme el desarrollo de la serie, van tomando cierto protagonismo por portar los miraculous que la superheroína principal les va otorgando para poder cumplir con la misión de vencer al villano. Tras el análisis que se ha realizado a estos personajes, más el aporte de González y Veiga (2003) y Valero (2003), se determinó clasificarlos en subcategorías: Nombres con significado, que originalmente, contienen alguna información sobre el personaje (su carácter, profesión, etc.). En el doblaje al español latino los nombres se han mantenido al original, dejando la esencia que realmente pertenece como, por ejemplo, Marinette (francés) = Marinette (español latino), Adrien (francés) =Adrien (español latino), entre otros nombres de los personajes; y nombres sin significado, nombres que no aportan ningún dato relevante acerca del individuo, así que ejercen una idea llamativa como, por ejemplo: Maestro Fu (francés)= Maestro Fu (español latino).

Nombres de animales, en la serie solo se muestra un animal que es el cocodrilo de Jagged Stone, en la serie un personaje famoso por ser un músico al estilo rock, y su mascota se llama Fang, también se muestra a Xavier Ramier es un

adulto que ama los pichones, dando así llegada al nombre cuando es akumatizado como el 'Señor Pichón'.

Nombres de seres fantásticos, se puede observar en la serie los dinosaurios, hombres rocas, entre otros personajes involucrados cuando el villano los akumatiza mostrando poderes y seres que jamás se hayan visto.

Topónimos y nombres de lugares, los nombres de estas subcategorías son lugares que se encuentran en el mismo país y van dando suceso en cada episodio que pasa, ya que no todos los acontecimientos suceden en un determinado lugar, sino que se van desarrollando en otros espacios como, por ejemplo, la Pastelería de "Tom & Sabine Boulangerie Patisserie", que es una propiedad de Tom Dupain y Sabine Cheng, situado en París, padres de la protagonista, Marinette Dupain Cheng; el colegio Françoise Dupont, una escuela pública a la que asisten los protagonistas de esta serie; la mansión Agreste, propiedad de Gabriel Agreste y Adrien Agreste, junto a sus empleados más leales Nathalie Sancoeur y el guardaespaldas; la Plaza de los Vosgos (*francés: Place des Vosges*) que es la más antigua de París; Le Grand Paris es un hotel sofisticado que le pertenece a André Bourgeois y a su hija Chloe Bourgeois; la Torre Eiffel hecha de hierro en el Champ de Mars, monumento más famoso de París. La serie también muestra el país en la que se van desarrollando los hechos y es París la capital de Francia. De acuerdo con el creador de la serie Thomas Astruc comenta que el lugar donde vive Ladybug y Cat Noir. Ladybug, como Spiderman es al Universo de Marvel, o Batman al Universo de DC. El Universo Quantico está lleno de superhéroes en todos los países, razas de aliens, magia.

Nombres de objetos, por la trama en la serie, la mayoría de los objetos que aparecen hacen referencia a la magia y a los súper poderes que los miraculous le pueden otorgar al portador, cada uno tiene su propia esencia y se distingue de los demás, siendo una parte importante para el desarrollo de la serie.

Nombre de fórmulas mágicas, son sustancias o pociones que, al ser bebidas (o colocadas en alimentos y consumidas) por un kwami, modifican sus poderes y otorgan habilidades extra a sus portadores. Cuando la transformación es activada, el portador también obtiene un traje nuevo. El contexto de la serie

presenta mucha magia, por lo que en la mitad de la temporada los problemas para los superhéroes aumentan y requiere de poderes espaciales, Ladybug recurre al Maestro Fu, quien empieza a realizar posiciones para que los kwamis sean más poderosos y puedan resistir a cualquier suceso, ya sea bajo el agua, en la nieve o en el espacio. Poción acuática, que permite al portador respirar y nadar bajo el agua, además el traje del portador es modificado con aletas y escamas; poción helada, permitiendo al portador moverse y patinar sobre hielo y soportar temperaturas bajas, el traje es modificado con patines y fragmentos de hielo y copos de nieve y la poción espacial, otorga al portador poder volar y respirar en el espacio exterior, el traje es modificado con cascos, tanques de oxígeno, alas desplegadas y detalles luminiscentes.

Comida, menciona alimentos propios de la gastronomía francesa y del mundo, son muy conocidos alrededor del mundo, por lo que son fáciles de distinguir que es lo que comen, por ejemplo, Plagg come el queso camembert, que es propia de Francia, Tikki come galletitas dulces, típicas que se pueden encontrar en cualquier parte del mundo, mientras que los demás pueden comer verduras, carnes y frutas en especial la uva, por lo que es muy fácil de transportar.

Criaturas fantásticas, en la serie aparecen los kwamis que son una especie de criatura, ya que la peculiaridad de estos seres es que tienen forma de un animal, pero siguen siendo fantásticas por los poderes que otorgan a sus portadores, son muy pequeños, dando como ventaja que los protagonistas puedan llevarlos y estar en cualquier momento que requieran de su ayuda para vencer el mal y salvar París de las garras del villano, como, por ejemplo, Plagg que es en forma de un gatito y su poder es la destrucción, Tikki, una mariquita, cuyo poder es la creación, Wayzz, una tortuga, cuyo poder es la protección, entre otros.

Mitos y leyendas, de acuerdo al creador Thomas Astruc menciona que esta serie es una leyenda urbana, el creador se inspiró en Gatúbela de Batman para poder crear a Adrien (Chat Noir), también se basó en Sailor Moon para poder realizar los Miraculous de LadyBug, además se dice que el creador pudo haber tomado ideas del anime Shugo Chara, ya que se encuentran similitudes entre ambas series.

Neologismos, la serie se describe por la frecuencia que evocan, siendo las cosas pertenecientes a la misma serie como son los miraculous, joyas mágicas que conectan a los humanos con los kwamis, y el portador de este miraculous puede invocar a estos seres, a través de una frase específica, para luego otorgarle poderes y habilidades sobrehumanas, como, por ejemplo: ¡Tikki, motas!, ¡Plagg, las garras!, ¡Wayzz, caparazón!, entre otras.

Léxico dialectal y acentos, en la serie hay un personaje que mantiene su dialecto natural del francés, y esto se nota al momento del doblaje que se ha realizado al español latino, dejando ese dejo propio y natural de este personaje André, un vendedor de helados y la abuela paterna de Marinette, Gina Dupain, ella es de origen italiano y en el doblaje español latino también se ha mantenido el dialecto peculiar que tiene una persona de nacionalidad italiana.

La traducción de unidades fraseológicas como las frases proverbiales, los modismos, expresiones idiomáticas, refranes, etc.; compone uno de los primeros obstáculos que el profesional debe ser apto de resolver y también es fundamental que tenga un nivel de competencia alta en ambas lenguas para encontrar un equivalente que el público destinatario lo identifique como culturalmente propio.

Humor, a pesar de que la serie es de género de aventura, magia y fantasía, contiene algunos diálogos de humor, especialmente cuando Marinette habla con su mejor amiga Alya, también se puede observar las actitudes graciosas que la protagonista tiene al momento de querer hablar con Adrien, el chico que le gusta.

Otro aspecto citado por la autora son los aspectos legales y la calificación de esta serie de Miraculous Ladybug, es para mayores de 7 años, su público meta estaría entre la niñez, adolescentes y adultos. No abarca ningún tipo de violencia, obscenidad o lenguaje vulgar. Esta serie para que tenga la misma calificación que la versión original, el localizador debió tener en cuenta y respetar estos aspectos para que sean transmitidos de manera satisfactoria a Latinoamérica. Además, se encuentra en la plataforma de Netflix, aceptando que los diálogos son aceptados y aprobados por la audiencia. En cuanto a los diálogos y textos legales, se ha tenido que adaptar a nuestra ley encontrándonos en la serie una adaptación cultural a medida que se va desarrollando.

En lo que respecta al copyright, no se ha censurado ni cortado, ya que, por ser una serie doblada al español latino, la letra de la canción cambia, pero el sonido sigue siendo igual, por lo que antes de ser traída a Latinoamérica, se debió haber consultado con las personas encargadas para evitar este tipo de problemas, y ya con los permisos en reglas poder transmitir la serie tanto en plataformas online como en canales de televisión como el cable.

Otro tipo de referencias culturales, Pérez (2010), propone que esta categoría no encaja con las anteriores mencionadas; sin embargo, se puede presentar otros ejemplos más de los que se puede encontrar en la serie, y conforme a los objetivos específicos, muchas veces se ve obligado a omitir información relevante como, por ejemplo, algunas referencias culturales que hayan sido omitidas, dejando un vacío en el desarrollo de la trama. Por ende, se tiene que tener en cuenta este tipo de sucesos para así evitar que el localizador muestre un trabajo de muy poca calidad al momento de ser lanzado al país destino.

Aspectos extralingüísticos

El doblaje es una modalidad de la TAV en México, España, Italia, Alemania, Francia y Estados Unidos. Por otro lado, tenemos a los autores como: Agost (1999), Chaves (2000) y Cintas (2003), que concuerda con lo antes expuesto por Pérez (2010), mencionado que hay una larga lista de la traducción cinematográfica y televisiva que hasta la actualidad siguen siendo vigentes.

Barreras (2003), menciona que el doblaje de una serie animada comparte mucho al de una película, ya que de primera mano se tiene que traducir el libreto y ajustar el tiempo del audio original para que más adelante sean grabados en los centros de doblaje. La autora con base de Agost (1999), propone tres tipos de sincronía que se deben respetar al momento de realizar el doblaje: sincronismo de caracterización, se trata de la cohesión entre la voz del actor de doblaje y la apariencia física del personaje que aparece en escena; sincronismo de contenido, se refiere a que los diálogos traducidos tienen que tener sentido y coherencia y el sincronismo visual, que es la armonía entre los movimientos visibles y los sonidos que se están reproduciendo dentro de la serie animada, este último tipo es de suma importancia, ya que se tiene que elegir

detenidamente las voces que serán usados en los personajes de la serie animada.

En el doblaje, hablar con los diálogos y no estar coordinado con la imagen puede llevar a confundir al público. En una serie animada hay muchas referencias culturales, pero no todas están asociadas con una imagen simultáneamente. En este caso el traductor es una parte muy fundamental al momento de realizar una traducción en la lengua meta, ya que es quien decide cómo traducirlas, obtiene un poco de libertad para poder adaptar dichos referentes, pero siempre teniendo en cuenta las técnicas de traducción como: el lip sync (sincronización labial y la isocronía), esto para que los personajes se muestren con la mayor naturalidad posible al coordinar los diálogos con el movimiento de labios.

Referencia que hacen los diálogos y sí está asociado con la imagen, se puede decir que en muchas ocasiones dichos diálogos van de acuerdo a la imagen o suceso que está pasando en la serie animada, lo que significa que el traductor tiene que mantener esa relación semiótica entre texto e imagen, debe elegir una traducción simple y clara para que no “fastidie” al espectador, y no se vea alguna imagen fuera de lugar mientras se escucha algo totalmente distinto. El profesional localizador debe tener en cuenta las frases que se repiten en la serie para poder hacer una adecuada traducción. Sin lugar a duda los referentes culturales se presentan en los textos, series, películas, etc., proceso con el que el traductor tiene que enfrentarse, y si se habla de productos audiovisuales se tiene que tener en cuenta que estén asociadas con la imagen, también tiene que tener cuidado con las técnicas de restricciones para poder realizar una traducción de calidad, sumado a ello el público destino si son niños, jóvenes o adultos, donde también se deberá enfrentar a otros tipos de restricciones, haciendo que la labor del traductor sea más compleja.

Pérez (2010) con el soporte de Agost (1999) mencionan que la traducción de referencias culturales en series animadas como películas, dibujos, videojuegos, etc., se clasifican en géneros audiovisuales y son destinados a los niños y a los jóvenes, es por ello que el traductor tiene que ponerse en el papel del espectador para poder realizar un trabajo de mejor calidad, dicho ello, en las series animadas se puede observar cuatro maneras en las que el profesional debe desafiarse y de esa forma hacer una buena traducción:

Sin los diálogos y a través de la imagen, muchas veces pueden hacer referencia a una cultura y darse cuenta a que país pertenece. Reforzando el aporte de Pérez (2010), se tiene a Wirnitzer, (2013) que en su tesis relacionada con las referencias culturales en series animadas, en el ámbito de TAV no se tiene que traducir nada, ya que en lo único que debe enfocarse el traductor es en el texto, sin embargo, si el traductor realiza algún cambio en los diálogos tiene que tener en cuenta la sincronía labial o isocronismo para evitar que haya una contradicción con las referencias culturales, por ejemplo: en la serie *Miraculous Ladybug* muestra un contexto francés, porque se observa las casas que hay en Francia, también se ve la Torre Eiffel al inicio de la serie confirmando aún más que está hecho y visualizado en Francia, otorgando la idea de que todos los acontecimientos se darán en ese lugar, también se aprecia a otros personajes con rasgos e incluso con acentos marcados muy franceses.

La autora también propone tres tipos de sincronía a tener en cuenta y de esa forma ajustarse a la fase visual y del guion: sincronía fonética o labial, enfocada en el seguimiento coherente y cohesionado de los labios que deben tener tanto el actor de voz como los personajes, tiene que tener una sincronía entre lo que vemos en la pantalla y lo que escuchamos; la isocronía se refiere a la prolongación del diálogo de la versión genuina y las de la traducción, por lo que se tendrá que ajustar para que no se note la gran diferencia al momento que el personaje está hablando mientras que la sincronía quinésica se enfoca en los gestos que cada cultura y lengua se caracteriza, en muchas oportunidades esto puede ocasionar retrasos al momento de realizar el doblaje.

La subtitulación es muy común en los países como Bélgica, Noruega, Suecia, Grecia, Portugal y en su gran parte de los países hispanoamericanos. Pérez (2010), menciona que la subtitulación consiste en colocar dos líneas de texto que van situadas usualmente en la parte subordinada de la pantalla, estas son traducidas especialmente en los diálogos de una película, serie u otro producto audiovisual y donde la audiencia estará escuchando el producto en su versión original mientras lo lee en su lengua meta.

Traducción no es uno de los objetivos de este trabajo de investigación, sin embargo, no podemos dejar pasar que forma parte de TAV, ya que la autora menciona que también se requiere una traducción al momento de trasladar un

producto de un idioma a otro y de acuerdo con Hurtado (2001) lo define como un proceso de interpretación y de comunicación que consiste en la reformulación de un documento en otro idioma, dentro de un entorno social y con una finalidad plasmada.

El subtulado como el doblaje, está dentro del proceso de localización de una serie animada, de más está mencionar que las características son similares de las que cualquier otro producto audiovisual como filmes y demás. Una de las primeras características es la configuración del tiempo de inicio y termino de los subtítulos a la rapidez de lectura que tiene la audiencia, esto va a depender de acuerdo a la velocidad de los diálogos que se muestran en pantalla. De acuerdo con Cintas (2003), es sencillo poder instituir una lectura precisa llevando a la audiencia a un nivel medio en TAV, ya que se requiere de experiencia y sobre todo de conocer tu público destino, de modo que en una serie animada netamente para niños no puede ser igual el nivel de lectura que el de un adolescente o adulto. Estos subtítulos que son realizados por un traductor, el tipo de letra a utilizar debe ser sencillo de leer y fácil de comprender, sin olvidar que también tiene que haber una pausa entre un subtulado y otro para que el televidente pueda darse cuenta que el diálogo ha sido cambiado y más aún si el cambio se da entre los personajes.

En la actualidad ambas modalidades (subtitulación y doblaje) son muy utilizadas en cualquier producto audiovisual. Asimismo, Cintas (2003), define a la subtitulación como un procedimiento lingüístico y aparece en la parte inferior de la pantalla, mostrando los diálogos de los personajes en forma de un texto escrito, por ejemplo, una fotografía, un cartel, un anuncio o nombres de instituciones entre otras y también de la música como las canciones, voces en off, etc.

Karamitroglou (2000), Mayoral (2002) y Chaume (2004), entre otros autores, hace muchos años atrás mencionaban que era de mucha urgencia ejercer investigaciones sobre las normas de TAV en un perfil de un traductor profesional, además de realizarlo como actividad que era para comprender las particularidades del desarrollo y evitar limitar el estudio a los conocimientos ambiguos e inconcreto como “la adaptación” o “el ajuste”, también “la norma”, de hacer una investigación más a fondo sobre el trabajo de los profesionales que

se encargan de realizar estas tareas traductoras otorgando así un producto final y de calidad.

Se puede llegar a una conclusión, de acuerdo a todas las definiciones que nos han plasmado los diferentes autores ya mencionados, muchos de ellos mencionan que es una ciencia, en lo que todos estos autores han coincidido es que la traducción es una labor de suma importante y que el papel del profesional en este campo es vital poder llegar al objetivo, ya que gracias a los traductores, siendo un mediador de comunicaciones, un puente entre uno o más países, se puede lograr realizar muchos objetivos, ya sea localizar un producto audiovisual a un entorno geográfico en específico, lograr obtener la paz en países y muchas más situaciones.

Pérez (2010) también menciona que la música está presente en todos los productos audiovisuales, es un factor extralingüístico que aporta gradualmente una carga expresiva, a medida que la serie va desarrollándose, se puede escuchar diferentes melodías y esto es de acuerdo de cómo se está desarrollando la trama. Hay que tener en cuenta que clase de música o melodía se presenta en cada situación.

Para empezar, está la música de la intro que es utilizada para entretener al espectador mientras espera el inicio de la serie.

Sigue la música de ambiente, la misión es lograr que el espectador tenga mayor interés mediante las diferentes canciones o tonos que van reproduciéndose a medida del desarrollo de la trama.

También está la música de incertidumbre cuya finalidad es transmitir nerviosismo y conmoción al espectador, en este tipo de música se suele utilizar un ritmo rápido, de suspenso refiriéndose a que sucederá algo malo o el personaje está en peligro.

La música de acción, en este punto es cuando el espectador se encuentra observando una escena importante de lo que está aconteciendo en la serie.

Y, por último, la música de resolución es cuando la canción está vinculada a la acción y puede llegar a transmitir diferentes emociones como alegría, tranquilidad o satisfacción de cuando la trama de la serie ya ha sido completada

como es el caso donde los personajes logran su objetivo y vuelven a salvar al mundo de las manos de un villano, este tipo de melodía puede escucharse al final de la serie, quedando como un suspenso de lo que pasará en los capítulos siguientes.

En los siguientes párrafos se expondrá acerca de las estrategias de traducción de localización expuestas por una recopilación de autores donde abarcaran las estrategias aplicadas a la traducción de referentes culturales en la modalidad de la TAV. Por lo que esta investigación ha decidido basarse en la propuesta de Samaniego (1995) la cual incluye cuatro estrategias de las cuales se tomaron tres para el presente trabajo y la clasificación desarrollada por Díaz Cintas (2003), añadiendo las aportaciones de Chaume (2012), y Martí Ferriol (2013), las estrategias más empleadas en la traducción de referentes culturales son:

Samaniego propone la conservación, la cual consiste en mantener el elemento cultural de la misma manera que en el informe original, además se adjunta comentarios, glosas o notas.

Así mismo plantea la omisión, a través de la cual se elimina algún elemento, ya sea que el traductor considere que no es necesario para poder comprender el verdadero sentido de lo que se intenta transmitir o porque es irrelevante para colocarlo.

Con la estrategia de creación autónoma se agrega alguna referencia cultural en el destino sin importar que en el original no se presente. Hay que recordar que este procedimiento es usado para traducir los nombres de las películas.

En cuanto a las estrategias desarrolladas por Díaz Cintas con el aporte de Chaume y Ferriol, se puede mencionar en primer lugar al préstamo, la cual consiste en la incorporación a la LM de palabras o locuciones extranjeras que tienen la misma forma y significado que en LO.

La compensación involucra omitir un elemento y agregar otro término con el fin de compensarlo, pero sobre todo de que el televidente pueda entender.

Calco, es un extranjerismo, pero traducido de manera literal. Es decir, la lengua meta toma prestado el concepto y el sintagma, pero traduce literalmente los elementos que lo componen.

A través de la explicación, se traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo, normalmente haciendo uso de la hiponimia y la hiperonimia, que sirven para establecer categorías de palabras al momento de organizar términos con significados similares.

El equivalente acuñado incorpora un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.

Con la adaptación cultural, la información se adecúa a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario y puede producirse en tres niveles: la universalización limitada, que es la sustitución del referente cultural en LO por otro que sea más comprensible para el público meta; universalización absoluta, una sustitución del referente cultural en LO por otro referente libre de marcas culturales, que sea un idioma más neutro como por ejemplo el español latino; y sustitución cultural del referente cultural en la lengua origen por otro perteneciente a la cultura meta.

A través de la estrategia de adición, se añade un referente cultural propio de la LM en la traducción quizá para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original, o para dotar al texto meta de mayor cercanía a la cultura meta.

III. MÉTODO

3.1. Tipo y diseño de investigación

Se contó con el aporte de Lozada (2014) para conocer la tipología del proyecto, quien comenta que la investigación aplicada tiene como objetivo buscar estudios directos en la sociedad o el sector productivo. La investigación es de tipo cualitativa aplicada, ya que se utilizó diversos antecedentes de un tema en específico para lograr obtener el objetivo general, también es relevante nombrar que el diseño para este tipo de investigación que es el estudio de casos, pues el coetáneo trabajo es de carácter cualitativo, ya que no hubo cálculos, porque todo estuvo enfocado en el análisis y estudios de un fenómeno.

3.2. Categorías, Subcategorías y Matriz de categorización

El desarrollo de este coetáneo trabajo está dentro de la categoría de la localización de una serie animada en el campo de la TAV. Esta investigación también se clasificó en subcategorías para hacer el estudio más entendible y ordenado posible.

Se tiene los aspectos lingüísticos, extralingüísticos y culturales, aspectos que se usaran de guía para precisar la investigación y dirigir los resultados. La matriz de categorización se encuentra en Anexo 01.

3.3. Escenario de estudio

El escenario de estudio fue la serie animada “Miraculous Ladybug Primera temporada”, esta serie animada fue transmitida en el año 2015 y hasta la actualidad sigue siendo una serie muy reconocida y famosa por los personajes, las animaciones bien realizadas, el lugar donde lo realizan que es Paris-Francia, desarrollándose una trama de magia, aventura y romance entre los personajes principales. La serie ya cuenta con 3 temporadas localizadas en diferentes partes del mundo y en el 2021 se está transmitiendo la 4 temporada y el creador Thomas Astruc ha confirmado ya la 5, 6 y 7 temporada de esta serie. Se analizó la primera temporada, ya que es el inicio de como los personajes son elegidos para obtener sus miraculous (Kwamis: Y se realiza una pequeña definición de lo que significa, estos kwamis son seres mágicos que otorgan los poderes a sus portadores, por ejemplo, los personajes principales que son Ladybug y Chat Noir

portadores de los kwamis de la mariposa llamada Tikki, ser mágico de la creación y la de un gato llamado Plagga, ser mágico de la destrucción, ambos miraculous fueron los primero en ser creados, es por ello que ambos personajes quienes lo portan son unos adolescentes de 15 años de edad llamados Adrien Agreste y Marinette Dupain-Cheng) siguiendo con la explicación, la primera temporada de esta serie es la base de cómo obtuvieron a estos seres y la historia que tiene en cada uno de ellos y los demás kwamis.

3.4. Participantes

Se obtuvo como participantes los capítulos de la primera temporada, que serán estudiados en el transcurso de la serie animada, empezando desde el origen de los guardianes, donde se mostrara el encuentro del Maestro encargado de cuidar los miraculous y los personajes que eligió como portadores para que cuiden y protejan París, se puede decir que la serie tiene muchos coprotagonistas que también serán puestos a análisis.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para Hurtado (2008), comenta que los métodos de recolección de datos abarcan los procedimientos y actividades que le permiten al investigador recolectar la información necesaria para dar respuesta a la pregunta planteada de la investigación.

Uno de los métodos que se utilizó en este trabajo de investigación fue el análisis documental, ya que según Corral (2015), menciona que el estudio de un documento independientemente de su soporte ya sea electrónico, audiovisual, papel, etc., puede ser estudiado de dos maneras como análisis formal o externo como también de contenido o interno.

El instrumento que se empleó fue una matriz de análisis, de acuerdo con García (2011), quien menciona que este instrumento es utilizado para conseguir y coordinar los componentes más significativos de una fuente de información. Se realiza una identificación minuciosa de las principales características de una determinada investigación. En este instrumento se pondrán los aspectos culturales ya mencionados con anterioridad.

Y otra técnica que se empleó fue la observación, según Zapata (2006), explica que las técnicas de observación son procedimientos que el investigador utiliza para presentar directamente el fenómeno que se está estudiando, sin realizar ninguna modificación o cualquier tipo de operación que permita manipular.

3.6. Procedimiento

Para el presente trabajo de investigación, se procedió a realizar una segmentación de los datos en un cuadro de doble entrada, siendo aquí mismo ubicado los aspectos culturales, además se tendrá espacios extras para colocar el take original y el meta, también se agregarán nombre, número de capítulo y el contexto del episodio de la serie a analizar. Este trabajo contó con una matriz de operacionalización de variables como se ha mencionado anteriormente, se han dividido en subcategorías que son los aspectos culturales, que cuenta con una definición conceptual, definición operacional conforme se ha indicado en el marco teórico. Fue importante realizar un trabajo completo abarcando cada punto que es de suma importancia, en la cual se presentó los indicadores y la escala de medicación que es nominal.

3.7. Rigor científico

Este trabajo de investigación cuenta con la validez sustentada de los diversos antecedentes que se han realizado y se han colocado en el marco teórico, realizando una investigación amplia para poder obtener la suficiente información y de esa manera obtener como variable el análisis de un producto de carácter científico y teniendo como instrumento la ficha de análisis para el desarrollo de esta investigación. Además, se ha consultado a diferentes fuentes confiables para realizar este trabajo de investigación, tales son algunas de estas fuentes, los repositorios de universidades y la de la universidad César Vallejo, ya que egresados de la carrera de traducción e interpretación han hecho diferentes investigación de acuerdo al tema a tratar en este trabajo, investigaciones que se han sido de gran utilidad para el soporte de este y también se ha contado con la participación de diferentes autores ya especializados en este tema de la localización, aportes que han sido de gran ayuda para el desarrollo y cumpliendo de este trabajo de investigación.

Se tuvo en cuenta para la validación y fiabilidad de este trabajo la validación por juicio de expertos, donde profesionales de la carrera y con experiencia puedan revisar el trabajo, además fueron especialistas en el campo de la traducción audiovisual. Cupani (2012), la validación por juicio de expertos de un instrumento de análisis y evaluación en las cuales pueden ser medidos mediante variables observables, de acuerdo con Hernández, Fernández y Batista (2014), cualquier instrumento de mediación o recopilación de datos debe cumplir tres requisitos fundamentales como es la objetividad, autenticidad y credibilidad.

La validez es el grado en la que un instrumento mide la variable y la autenticidad de contenido por juicio de experto, por lo que fue empleada en este trabajo; la credibilidad es el nivel de aplicación constante al mismo sujeto o materia para obtener un resultado igual. Hernández (2014), menciona que un instrumento puede ser confiable, pero no válido, por eso es requisito que demuestre que es confiable y válido, de no ser ese el caso, los resultados no se deben tomar con seriedad.

En la validación por juicio de expertos es donde se presenta los resultados de un instrumento en la que los expertos, profesionales y especialistas participaron como jueces en la validación de este instrumento en el trabajo de investigación, donde expusieron sus recomendaciones y observaciones para tener un mejor desarrollo del instrumento, para posteriormente otorgar la validación y de ese modo poder aplicarlo sin ningún problema para el análisis de los objetivos planteados en esta investigación.

3.8. Método de análisis de la información

La matriz de análisis es uno de los instrumentos que se encuentran dentro de las técnicas de observación, porque las evidencias son detectadas directamente por el investigador al momento que realiza la observación de las unidades de estudio, sin recurrir a un interrogatorio o diálogo con otras personas.

Esta investigación es de análisis cualitativo. Se cuenta con una matriz de análisis que permitió cumplir con los objetivos específicos planteados en este trabajo de investigación. Esto facilitó en el desarrollo de la investigación para tener una visión general del estudio, ya que permite al investigador ubicar las actividades

que se plantean como importantes y necesarias para cumplir con los objetivos y de esa manera obtener resultados, (Galindo, 2016).

3.9. Aspectos éticos

De acuerdo con Viorato y Reyes (2019), mencionan que los aspectos éticos permiten regular la investigación de tipo cualitativo, teniendo como finalidad cumplir los objetivos principales, sin faltar a los valores, principios y moral de una persona. También abarca sobre el respeto hacia los participantes involucrados en la investigación, en pocas palabras proteger la confiabilidad de la información, manejarla de una manera cautelosa y privada.

La información obtenida acerca de todo lo relacionado a localización de series animadas será absolutamente adaptada y realizada a la normativa APA reservando los derechos de autor, los valores aplicados en la labor intelectual permitiendo el desarrollo de esta investigación y el código ético de la Universidad César Vallejo.

Además, se contó con el software del turnitin, programa que otorgara un resultado del nivel de honestidad que se tiene en este trabajo de investigación, de esa forma ayudó a evaluar el porcentaje de similitud de este proyecto con las de otras investigaciones, mostrando así el grado de confiabilidad y las correspondientes observaciones.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este capítulo se mostrará los resultados de esta investigación partiendo desde lo más general hasta lo más específico, es decir analizaremos la localización de los aspectos culturales de la serie mediante la identificación, descripción y explicación de los aspectos culturales que se han tenido en cuenta.

Luego de haber aplicado el instrumento de la matriz de análisis, dichos resultados están en relación con los objetivos, el general fue analizar los aspectos culturales de la localización de la serie *Miraculous Ladybug*, primera temporada, donde se tomaron 10 episodios al azar para el análisis y dar paso a los objetivos específicos con la matriz de análisis donde se identificaron las subcategorías de los aspectos culturales que son: nombres propios, comida, criaturas fantásticas, mitos y leyendas, neologismos, léxico dialectal y acentos, traducción de unidades fraseológicas, humor y otro tipo de referentes culturales. Además, se tuvo en cuenta las estrategias de TAV que en base a los diferentes aportes de autores como Cintas (2003), Samaniego (1995), Chaume (2013), y Ferriol (2013), señalaron que estas estrategias se debe usar al momento de realizar una traducción de referentes culturales en la localización en la modalidad de la traducción audiovisual en la serie *Miraculous Ladybug*, las cuales fueron: conservación, omisión, creación autónoma, compensación, calco, explicación, equivalente acuñado, adaptación cultural y adición.

Conforme al objetivo general se realizó un análisis de los aspectos culturales de la localización en la serie *Miraculous Ladybug*, primera temporada, tomando episodios al azar para poder analizar, ya que cada capítulo cuenta con un aproximado de 23 minutos cada uno. También se pudo concretar el análisis gracias al instrumento que se elaboró, la cual fue una matriz de análisis para la obtención de datos, donde tuvo como propósito analizar los aspectos culturales que se tienen en cuenta para hacer la localización de un producto audiovisual.

Para lograr cumplir el primer objetivo específico (identificar los aspectos culturales de la serie *Miraculous Ladybug*, primera temporada), se aplicó un instrumento de evaluación (matriz de análisis) ya validado por los expertos, al momento de utilizarlo permitió identificar si los aspectos culturales ya

mencionados en el marco teórico se encontraban presentes en el trabajo realizado de la localización en la serie.

A continuación, se muestra la descripción de los resultados obtenidos por medio de la aplicación de dicho instrumento:

Con respecto a los aspectos culturales de nombres propios, se encontraron los nombres de animales y solo un nombre se ha mantenido igual al momento de ser localizado al español latino que en la versión original (francés).

Tabla 1: Nombres propios-Nombres de animales.

Nº de fichas:	12 y 33
Nº de temporada:	Primera
Nº de capítulos:	02 y 20
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Fang	Fang
Pigeons	Pichones

Fuente: Elaboración propia

Fang es el nombre del cocodrilo de Jagged Stone, una estrella de rock muy famoso en la serie, reconocido en todo París. Esto se podría evocar sentimientos opuestos, aunque por el nombre, que en español significa “Colmillo”, puede parecer un animal muy salvaje y temible, pero la realidad es todo lo contrario. Si bien es cierto este animal es temible por todos en cuanto apariencia, sin embargo, su comportamiento es sutil y cariñoso como si fuera un auténtico cachorro, además hay que recordar que este cantante lo trata como una mascota, pues ha sido su amigo y compañero de años, por lo que esa sea la razón de que este animal tenga una actitud tranquila. Por otro lado, se tiene la traducción de los *pigeons* a *pichones* en la versión meta, pero *pigeons* no significa *pichón* sino *paloma*, la razón por la que el profesional no lo tradujo es muy sencillo de identificar, ya que el título de este capítulo es “*Mr. Pigeon*”, pero el villano en este episodio es un hombre, por lo que haberle hecho una traducción literal quedaría como “*Señor Paloma*”, dicha ave no concuerda con el aspecto físico de la persona a la que se va akumatizar, así que el profesional optó por “*Señor Pichón*” porque va más acorde con las características del personaje masculino en la serie.

En cuanto a los topónimos y nombres de lugares, las soluciones adoptadas se muestran coherentes con la traducción al español latino, en esta se puede identificar si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del propio creador. En lo que respecta a la localización de la serie se ha mantenido en la misma versión que el original, esto con la finalidad de que el espectador no pierda de vista la trama y la esencia real de la serie, es decir, el lugar origen y donde más se relaciona los acontecimientos son el colegio Françoise-Dupont de París.

Tabla 2: Nombres de lugares.

Nº de fichas:	07, 14 y 26
Nº de temporada:	Primera
Nº de capítulos:	01, 02 y 03
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Collège Françoise-Dupont	Colegio Françoise-Dupont
Notre Dame	Notre Dame
Place des Vosges	Plaza de los Vosgos
Grand Palais	El Gran Palacio

Fuente: Elaboración propia

Los primeros acontecimientos donde se han desarrollado las escenas han sido en el colegio *Françoise-Dupont*, este colegio en la vida real si existe como tal y está ubicada en Paris-Francia, pero el nombre real es *Lycée Carnot*, de acuerdo con el creador Thomas Astruc, menciona que muchos de los sucesos que ocurren en la serie son lugares que existen en Francia. Por lo que se inspiró en este colegio, pues se encuentra en el centro de la ciudad, solo se ha traducido *colegio* porque *collège*, según la educación francesa, al colegio asisten alumnos de 13-15 años de edad, no varía mucho en cuanto a la educación latina, ya que también es la misma edad y está claro que los personajes tienen la edad de 14 años y se ha sido confirmado por su propio creador. Otro lugar que no ha sido traducido es *Notre Dame*, pues es un lugar turístico propio del país, el profesional no ha optado por traducirlo, ya que perdería todo el sentido y la emoción que requiere la serie, además reconocer este sitio es cultura general, por lo que para el espectador no es algo nuevo, al contrario, lo asocia rápidamente con el país

origen (Francia). Por el contrario, si se han traducido dos lugares que son *Place des Vosges* y en la latina es *Plaza de los Vosgos*, esto se debe a que el profesional ha encontrado una equivalencia apropiada para la lengua meta, es un equivalente ya marcado que si el espectador lo busca en internet con la traducción latina, va a salir el mismo lugar que si lo pone en la versión francés, lo mismo sucede con *Gran Palais* que se ha traducido *El Gran Palacio*.

Figura 1: Place des Vosges / Plaza de los Vosgos

REAL



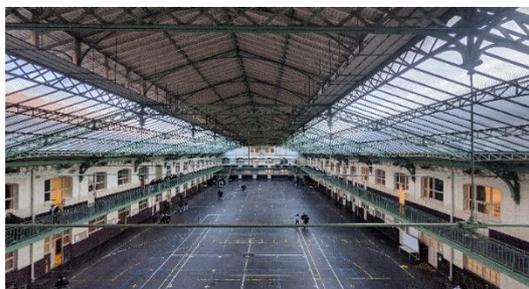
SERIE



Fuente: Imágenes extraídas del internet.

Figura 2: Lycée Carnot / Collège Françoise-Dupont

REAL



SERIE



Fuente: Imágenes extraídas del internet.

Figura 3: Notre Dame

REAL



SERIE



Fuente: Imágenes extraídas del internet.

En cuanto a los topónimos se han preservado los nombres de la versión francesa al momento de localizarse a la meta, muchos de estos nombres pertenecen al origen francés como también hay otros que no connotan significado alguno, pero se han prestado los nombres de otros países, esto tal vez para mostrar una fusión de culturas, que no solo se ve en Francia.

Tabla 3: Topónimos

Nº de fichas:	17 y 25
Nº de temporada:	Primera
Nº de capítulos:	03 y 20
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Marinette Dupain-Cheng	Marinette Dupain-Cheng
Adrien Agreste	Adrien Agreste
Alya Césaire	Alya Césaire
Nino Lahiffe	Nino Lahiffee

Fuente: Elaboración propia

Los nombres de los protagonistas que son Marinette y Adrien aparecen en todos los capítulos analizados, y han conservado dichos nombres como en el original, también se toma en cuenta a los coprotagonistas, Alya y Nino, pues también juegan un rol importante en la serie, empezando con Nino que se convierte en un villano, es akumatizado por Hawk Moth el principal villano de la serie en el capítulo de “Burbujeo” y Alya porque en el capítulo de “Vulvina” se convierte en una superponía para ayudar a Cat Noir y Ladybug. Los apellidos de estos personajes tampoco han sido modificados, por ejemplo, el de la protagonista Marienette Dupain-Cheng este apellido es propio de China, mientras que Adrien Agreste es un apellido italiano y Nino Lahiffee, apellido originario de Europa Oriental, el único apellido que es propio de Francia es el de Alya Césaire. Cada uno de estos nombres son propios de una cultura, mostrando así que hay diversidad de culturas en un solo país.

Para seres fantásticos se muestran a los kwamis y se han tomado como nombres propios porque se han distinguido entre nombres que aluden a una creación propia del autor o si en realidad tienen algún significado en la realidad en la que

se haya basado el creador de la serie. Entre los más destacados son los kwamis principales que los héroes tienen: *Tikki* y *Plagg*.

Tabla 4: Seres fantásticos.

N° de fichas:	01 y 08
N° de temporada:	Primera
N° de capítulos:	01, y 15
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Tikki	Tikki
Plagg	Plaga

Fuente: Elaboración propia

Ambos nombres son propios de la serie y aparecen en los capítulos analizados, son kwamis con poderes para que el portador los utilice para el bien de la humanidad, estos kwamis son generalmente criaturas con cabezas grandes y cuerpos pequeños, su apariencia es depende al tema de animal, por ejemplo, *Tikki* es una criatura con manchas negras y antenas, como una mariquita y *Plaga* es una criatura negra con ojos verdes, orejas de gato, colmillos, como un felino. Dichos nombres no han sido traducidos porque son peculiaridades que marcan a la serie y a la trama, ya que *Tikki*, está inspirada en una mariquita, *Plaga*, en gatubela que representa un felino. Se ha conservado la cualidad de estos kwamis en cuanto a colores. En cuanto al significado de *Tikki*, se ha establecido que es el diminutivo de mariquita, una criatura fantástica que tiene el poder de la creación y que pone en manifiesto a la cultura francesa debido a que en ese país existe la creencia que cuando se encuentra un insecto de este tipo trae buena suerte. Por otro lado, *Plaga* cuyo nombre ha sido traducido y es un homónimo de la palabra plaga, que significa una aparición masiva y repentina de seres vivos de la misma especie que causan graves daños a poblaciones, animales o vegetales, siendo el opuesto de *Tikki*, ya que representa la destrucción.

Dado a la trama de la serie, los objetos que aparecen dan como referencia a la magia como son los *Miraculous*, donde se ha mantenido el mismo nombre para los pendientes que utilizan los portadores de estos seres mágicos. Estos *miraculous* se han visto presentes en todos los capítulos analizados, se puede decir que han mantenido ello para dar referencia al título y de que cada problema

que aparece la heroína principal que es Ladybug, lanza su amuleto encantado para solucionar las cosas y con ello menciona la frase “Miraculous, Ladybug”, traducido literal sería “Ladybug milagrosa”, que también es aceptable para el público meta, sin embargo, el profesional ha decidido mantenerlo para que no se pierda esa magia e intencionalidad de la serie, como es el encontrar siempre una solución y no dejarse caer por cualquier obstáculo que se pueda presentar, ya siempre habrá una solución para el momento adecuado. Estos *miraculous* se crearon para que los kwamis puedan comunicarse con sus portadores, tal como se explica en el capítulo de Orígenes parte I, pues se dice que hace miles de años atrás, un mago descubrió cómo crear joyas mágicas, he aquí el nombre de *Miraculous*, con la finalidad de que los kwamis puedan comunicarse con los humanos.

En la siguiente subcategoría se ha tomado en cuenta la comida, en la serie contiene referencias a alimentos propios de la gastronomía francesa y que en español latino se ha mantenido igual que en la versión original. Estos alimentos se muestran por los mismos personajes y de acuerdo con el creador, h aservido para mostrar poco de la culinaria de Francia.

Tabla 5: Comida

Nº de fichas:	01, 22 y 27
Nº de temporada:	Primera
Nº de capítulos:	01, 02 y 15
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Camembert	Camembert
Macarons	Macarons
Spaghetti	Spaghetti

Fuente: Elaboración propia

Dichos alimentos no han sido traducidos porque son propios de la cultura francesa, el camembert sale a relucir porque es el alimento favorito de Plagg, este queso es propio de Francia, y su portador Adrien se lo da para que su kwami pueda recuperar fuerzas y posterior a ello volverse a transformar. El *camembert* es muy reconocido a nivel internacional, es por ello que el localizador no vio necesidad de darle una traducción, ya que también la imagen ayuda mostrando

un queso, pero no cualquiera sino uno específicamente que es el *camembert* y que tiene una gran historia para los franceses, pues fueron los primeros en obtener este alimento. Lo mismo sucede con los *macarons*, que son unas galletas deliciosas y es un postre por excelencia en Francia, sin embargo, su originalidad es en Italia, pero los franceses se hicieron dueños de este dulce a tal punto que ahora son reconocidos a nivel internacional. Por otro lado, *spaghetti* tampoco ha sido traducido, esta comida a diferencia de las otras dos ya mencionadas, pertenece a Italia, este platillo es icónico y simbólico para los italianos y como en todo país que se tiene su plato bandera. Por ello, el profesional conservó esos productos porque son muy conocidos y el espectador meta va a entender si se le menciona una de estas comidas.

Para la subcategoría de criaturas fantásticas en su mayoría se presentan en la serie y también son nombrados. Al momento de realizar la localización al público latino se ha observado que han conservado las peculiaridades del producto que en la versión original.

Tabla 6: Criaturas fantásticas.

Nº de fichas:	01, 15 y 28
Nº de temporada:	Primera
Nº de capítulos:	01, 15 y 26
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Tikki	Tikki
Plagg	Plaga
Wayzz	Wayzz
Trixx	Trixx
Nooroo	Nooroo

Fuente: Elaboración propia

Las cualidades de estos seres mágicos se han mantenido tanto en apariencia, personalidades y poderes. En los episodios analizados se muestran la diversidad de poderes que tienen, cada uno es diferente, por ejemplo, el de *Tikki* es el poder de la creación y de solucionar los problemas cuando el villano es derrotado, utiliza el amuleto encantado para tener una herramienta y así enfrentarse a la persona akumatizada; *Plaga* tiene el poder de la destrucción el cual consiste en

que su portador utiliza su cataclismo para destruir cualquier cosa que toque; *Wayzz* es un ser de protección, por lo mismo que su apariencia es la de una tortuga, su poder es proteger con su caparazón los ataques del contrincante; *Trixx* tiene el poder de la ilusión, puede crear cualquier cosa que se imagine su portador, obviamente con la finalidad de derrotar a su oponente y *Nooroo*, que es una criatura en forma de mariposa y su poder es la akumatización, en este caso como está en manos de un portador malvado, tiene la habilidad de percibir sentimientos negativos y crea mariposas akumatizadas para que posea a la persona que tiene emociones negativas, el portador de su miraculous puede comunicarse con la persona que va a akumatizar, todo ello con la finalidad de persuadir y llenarlo de pensamientos, sentimientos negativos y luego se complete la akumatización, para empezar a manipularlo otorgándole poderes para vengarse de aquellas personas que los han humillado o lastimado.

En cuanto la subcategoría de mitos y leyendas, es un ambiente de magia que se puede observar a lo largo de la serie y de acuerdo con el creador, esta serie está inspirada en una leyenda urbana japonesa, en muchas de sus entrevistas ha dejado ver que es muy fanático de los mitos y leyendas que tiene Japón, de ahí también algunas ideas para crear la serie animada, ya que se basaron en el yin y yang, saca a relucir personalidades muy diferentes de dos personas, por ejemplo, Ladybug representa la buena suerte y Cat Noir la mala suerte. Además, Marinette es una chica insegura y torpe, pero cuando se transforma en Ladybug tiende a ser una persona totalmente distinta y manteniendo un equilibrio de su personalidad.

También se tiene en cuenta la filosofía que utiliza el maestro Fu para referirse al deseo que los miraculous cumplen cuando se unen. Si cumples un deseo, le estarás quitando algo a otra persona, ya que todo debe funcionar equilibradamente, por lo que, si tomas algo también tienes que quitar. Dicha filosofía proviene de China, el taoísmo que es una doctrina filosófica y religiosa, lo cual toma como principio para plantear que todo lo que concurre tiene una parte contraria que es importante para la existencia.

Tabla 7: Mitos y leyendas

N° de fichas:	19
N° de temporada:	Primera
N° de capítulos:	3
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Licorne légendaire du monde de Reespa	Unicornio mítico del mundo de Reespa

Fuente: *Elaboración propia*

El unicornio es una criatura mitológica del folclore europeo y es representada como un caballo blanco con un cuerno en la frente. Dado a los acontecimientos de que estos animales existieron hace miles de años, es muy probable que haya existido este lugar de *Reespa* y haya sido lugar únicamente para los unicornios. Actualmente, el unicornio es considerado como un enorme caballo blanco que tiene magia y es capaz de conceder deseos, esta historia inspira fantasía para el público infantil por la manera en como lo han modificado, de convertir a un ser desagradable a uno que transmite magia y emoción cuando los infantes escuchan la palabra unicornio. A raíz de los diferentes cambios que este animal ha tenido, se ha logrado obtener un buen resultado cuando decidieron adaptarlo a un caballo y para no perder la versión original del verdadero, decidieron mantener el cuerno en la frente.

Figura 4: Unicornio

REAL



Fuente: *Internet*

ADAPTACIÓN



Por otro lado, la serie se caracteriza por la presencia de neologismos que por lo general son objetos propios y se puede encontrar un deporte en particular que siempre lo mencionan, y la manera de hacer meditación.

Tabla 8: Neologismos.

Nº de fichas:	03 y 28
Nº de temporada:	Primera
Nº de capítulos:	01 y 15
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Esgrime	Esgrima
Mantra	Mantra

Fuente: Elaboración propia

La esgrima es un arte de manejar la espada y otras armas blancas, la aparición de este deporte fue en el siglo XIX en Europa y se adaptó a la lengua francesa en cuestión de terminología del reglamento con la palabra “*touché*” que se utiliza cuando el tirador alcanza al otro, pero fácilmente se pudo sustituir por “*tocado*” en español. Este deporte se presenta mucho con el coprotagonista Adrien y han manteniendo la palabra “*touché*” para cuando hace un punto, además de considerarse como el mejor de su clase en ese deporte.

En cuanto a mantra que es una disciplina de concentración y hace uso de los sonidos, esta meditación se utiliza en el hinduismo, ya que, según la creencia en ese país, tienen algún poder psicológico y espiritual, esto se ve reflejado en el episodio de orígenes parte I, donde muestran al maestro Fu realizando este masaje a un cliente e intenta disimular poniendo en práctica esta técnica para proteger a su kwami que aparece repentinamente.

El léxico dialectal y acentos en la serie francesa de *Miraculous Ladybug*, algunos de sus personajes mantienen el acento propio francés e incluso personajes que no son parisinos, también han mantenido el acento como es el caso del italiano fotógrafo de Adrien, Vicent Asa, este personaje ha mantenido el acento de Italia y esto para que el público pueda darse cuenta que no solo los personajes son de Francia, pues lo que quiere el creador es mostrar que también turistas de otros países son bienvenidos en su país, por lo que para distinguir a un parisino con alguien de otra nacionalidad han decidido conservar el acento.

En cuanto a traducción de unidades fraseológicas como las frases, los modismos, expresiones idiomáticas, refranes, etc., es uno de los principales obstáculos que tiene el profesional y que debe saber resolverlos. Es importante que el localizador posea un alto nivel de competitividad de este tipo de unidades en ambos idiomas para ser apto de encontrar un equivalente y que el público meta lo asemeje como culturalmente propio. Sin embargo, se puede dar ocasiones en la que la versión original no presente algún tipo de unidades fraseológicas, el localizador decidirá si incluye una expresión más reconocida y utilizada en la lengua meta.

Tabla 9: Traducción de unidades fraseológicas.

Nº de fichas:	01, 13, 27
Nº de temporada:	Primera
Nº de capítulos:	01, 20 y 27
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Tikki, transforme-moi!	¡Tikki, motas!
Plagg, transforme-moi!	¡Plaga, las garras!
Nooroo, que les ailes de la nuit se déploient!	¡Nooroo, alas de oscuridad, elévense!
Trixx, transforme-moi!	¡Trixx, transfórmame!
“Qui se ressemble s’assemble”	“Dios los cría y ellos se juntan”
Lucky charm!	¡Amuleto encantado!
Cataclysm!	¡Cataclismo!

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar, muchas de estas frases han sido cambiadas y adaptadas para la cultura meta, como por ejemplo, la transformación de los superhéroes, en el caso de “¡Tikki, motas!”, la razón por la cual decidieron ponerle motas es porque de acuerdo a la RAE (2021) esta palabra significa puntos de colores, y de acuerdo al contexto, la mariquita tiene puntos negros, por lo que la adaptación ha sido aceptable por la audiencia latinoamericana, al igual que “¡Plaga, las garras!”, esta sustitución es muy obvia por lo mismo que el kwami es un felino y estos tienden a mostrar las garras cuando van a pelear, la única transformación que se ha mantenido de acuerdo al original ha sido el de

“¡Trixx, transfórmame!”, no habría mucha confusión, ya que esta superheroína es solo ayudante de los principales y la requieren solo cuando la persona akumatizada es demasiado fuerte y el amuleto encantado de Ladybug le muestra que debe traer ayuda. Además, la transformación del villano también se ha mantenido al original, dándose una traducción literal, pero que a pesar de ello se ha preservado la intencionalidad. Aparece un refrán que es “*Dios los cría y ellos se juntan*”, refrán que no solo es conocido en Latinoamérica, sino que también lo suelen usar en el país origen (Francia), y se usa cuando las personas comparten las mismas características tanto en personalidad, aspecto o comportamiento, haciendo que se unan por intereses comunes o porque algo les llama atención.

También en la versión original del francés de la serie *Miraculous Ladybug*, cuando la protagonista (la heroína) lanza su yoyo para poder obtener una herramienta que la ayude a combatir con el mal, dice lo siguiente: “*Lucky charm!*” y en español latino lo han representado como: “*¡Amuleto encantado!*”. De igual forma pasa con el poder del coprotagonista, el héroe que es Cat Noir, “*Cataclysm!*” en su versión original y en latino “*¡Cataclismo!*”, ambos significan lo mismo, es un fenómeno natural que puede ocasionar muchos desastres en todo el planeta o en una parte de ello. Por eso, es que este poder de la destrucción tiene que ser usado solamente por el portador, ya que, si el kwami solo lo hace, ocasionara un gran desastre y Plaga representa dicho fenómeno natural.

A pesar que la serie de *Miraculous Ladybug* pertenece al género de ficción, esta contiene algunas cualidades de humor que se ven reflejadas en la actitud de la protagonista Marinette y del coprotagonista que es Cat Noir, la particularidad de este personaje hace que la serie sea más entretenida debido a los comentarios que realiza.

Tabla 10: Humor

Nº de fichas:	09 y 23
Nº de temporada:	Primera
Nº de capítulos:	02, 03, 08 y 23
Versión original (francés)	Versión traducida (latino)
Ce chaton veut manger un poulet!	¡Este gatito quiere comer un pollo!
Le pigeon s'est avéré être un poulet!	¡El pichón resultó ser una gallina!

Fuente: Elaboración propia

Dichas expresiones por el héroe, en el doblaje latino suenan muy natural, ya que el episodio trata de un villano y como arma utiliza a sus pichones, teniendo el poder de hacer que estas aves lo obedezcan y él los controle, en algunos fragmentos se ha mencionado este tipo de expresiones sin insinuar el tono y la actitud con la que lo dice logrando así que para el espectador esto se vea gracioso y distingan a este personaje como alguien carismático de la serie, por sus peculiaridades bromas.

El segundo objetivo fue describir los aspectos culturales encontrados en la primera temporada de la serie *Miraculous Ladybug*, para lo cual se usará la matriz de análisis elaborada que ha permitido observar estos aspectos que aparecen en la serie.

Tabla 11: Aspectos culturales - Matriz N°01

Nº de ficha:	01																		
Número de temporada:	Primera																		
Nombre del capítulo:	Burbujeo / Le Bulleur																		
Contexto:	El mejor amigo de Adrien , Nino, es akumatizado y se convierte en Burbujeo, un villano que atrapa a los adultos en burbujas y los envía flotando a la atmósfera.																		
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 001</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:00:34</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) Joyeux anniversaire!, (G) Joyeux anniversaire! (R)/ (S) Joyeux anniversaire, Adrien!(B)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-PG-:</td> <td>(ON) Joyeux anniversaire, Adrien!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) (G) Plagg, éloigne-moi ce camembert, ça pue.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:00:54</td> </tr> </table>	TAKE 001			TCR-IN:	00:00:34		-MR-:	(ON) Joyeux anniversaire!, (G) Joyeux anniversaire! (R)/ (S) Joyeux anniversaire, Adrien!(B)		-PG-:	(ON) Joyeux anniversaire, Adrien!		-AD-:	(ON) (G) Plagg, éloigne-moi ce camembert, ça pue.				TCR-OUT: 00:00:54
TAKE 001																			
TCR-IN:	00:00:34																		
-MR-:	(ON) Joyeux anniversaire!, (G) Joyeux anniversaire! (R)/ (S) Joyeux anniversaire, Adrien!(B)																		
-PG-:	(ON) Joyeux anniversaire, Adrien!																		
-AD-:	(ON) (G) Plagg, éloigne-moi ce camembert, ça pue.																		
		TCR-OUT: 00:00:54																	
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 001</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:00:34</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) ;Feliz cumpleaños!, (G) ;Feliz cumpleaños! (R)/ (S) ;Feliz cumpleaños, Adrien!(B)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-PG-:</td> <td>(ON);Feliz cumpleaños, Adrien!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) (G) ;Plagga llévate ese apestoso camembert lejos de mi nariz.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:00:54</td> </tr> </table>	TAKE 001			TCR-IN:	00:00:34		-MR-:	(ON) ;Feliz cumpleaños!, (G) ;Feliz cumpleaños! (R)/ (S) ;Feliz cumpleaños, Adrien!(B)		-PG-:	(ON);Feliz cumpleaños, Adrien!		-AD-:	(ON) (G) ;Plagga llévate ese apestoso camembert lejos de mi nariz.				TCR-OUT: 00:00:54
TAKE 001																			
TCR-IN:	00:00:34																		
-MR-:	(ON) ;Feliz cumpleaños!, (G) ;Feliz cumpleaños! (R)/ (S) ;Feliz cumpleaños, Adrien!(B)																		
-PG-:	(ON);Feliz cumpleaños, Adrien!																		
-AD-:	(ON) (G) ;Plagga llévate ese apestoso camembert lejos de mi nariz.																		
		TCR-OUT: 00:00:54																	
IN TIME :	00:00:34																		
OUT TIME :	00:00:54																		

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.
		Nombres de seres fantásticos	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.

		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida	X	Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	x
		Criaturas Fantásticas	X	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	x
		Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
		Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
		Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
		Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen dos subcategorías: La primera relacionada a la comida cuando se menciona el queso “camembert” que en la traducción latina ha preservado el término original por ser propio de la gastronomía francesa. La segunda subcategoría está referida a las criaturas fantásticas, llamadas kwamis en las versiones dobladas, tales como “Tikki”, inspirada en una mariquita, “Plagga”, inspirada en gatubela que representa un felino. Se ha conservado la peculiaridad de estos kwamis en cuanto a colores Tikki tiene el color rojo con puntos negros, tiene una colita chiquitita, sus ojos son de color azul y grandes, tiene dos antenas y dos manos con las que coge cosas. Plagga, también ha mantenido las mismas peculiaridades siendo una criatura negra, pequeña, con una cabeza grande y un cuerpo minúsculo, tiene ojos verde neón. En cuanto al significado de Tikki, se ha establecido que es el diminutivo de mariquita, una criatura fantástica que tiene el poder de la creación y que pone en manifiesto a la cultura francesa debido a que en este país existe la creencia que cuando se encuentra un insecto de este tipo trae buena suerte. De otro lado, Plagga cuyo nombre ha sido traducido y es un homófono de la palabra plaga, que significa una aparición masiva y repentina de seres vivos de la misma especie que causan graves daños a poblaciones animales o vegetales, siendo el opuesto de Tikki, ya que representa la destrucción y es perezoso, gruñón, no es servicial, le gusta el queso y no toma las cosas en serio. Mientras que Tikki es el kwami asignado al personaje principal de la serie *Marinette* y Plagga, es un kwami designado al antagonista *Cat Noir*; de allí, sus características opuestas.

Observaciones

Los kwamis generalmente son criaturas con cabezas grandes y cuerpos minúsculos. Su apariencia depende de su tema de animal. Por ejemplo, Tikki es roja con manchas negras y antenas, como una mariquita; Plagga es negro con ojos verdes, orejas de gato, colmillos y una cola, como un gato.

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la matriz N°01, se puede observar los aspectos culturales que se han encontrado en la serie como es la comida rigiéndose al original, ya que es propio de la gastronomía francesa y las criaturas fantásticas que han conservado la peculiaridad al momento de ser localizado al país meta

(Latinoamérica). El profesional localizador ha aplicado las estrategias como la conservación, el préstamo y la adaptación cultural, también se muestra el análisis realizado en este primer episodio y algunas observaciones que se deben tener en cuenta.

Tabla 12: Aspectos culturales - Matriz N°19

Nº de ficha:	19																																	
Número de temporada:	Primera																																	
Nombre del capítulo:	Clima tempestuoso / Climatika																																	
Contexto:	Escena: Casa Dupain-Cheng, se encuentra Marinette, Alya intentando persuadir a Manon de quién Marinette está como niñera, pero Alya llega a decirle que Adrien está en el parque haciendo una sesión de fotos.																																	
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 07</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:02:43</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (DE) Merci mais j'en ai la responsabilité. Et puis, je peux pas te faire ça, c'est... un vrai petit ange! <i>(Se escucha un estrépito)</i> / (GR) (CRR) Manon! Lâche ça! Reviens là!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) (G) Tu ne t'imposes pas assez, Marinette. Je garde mes soeurs tout le temps, ce qui fait de moi une experte en la matière.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MANON-</td> <td>(ON) (G) T'es qui toi, d'abord?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-</td> <td>(ON) (GG) Je suis une licorne légendaire venue du monde de Reespa, J'ai pris l'apparence d'une fille totalement sublime! J'exauce les voeux des enfants mais uniquement s'ils sont sages!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MANON-</td> <td>(ON) (R) Tu racontes n'importe quoi! ...pas vrai?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) (G) Le tour est joué, direction le parc.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MANON-:</td> <td>(ON) (G) (E) Ouais!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) (G) D'accord!</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:03:36</td> </tr> </table>	TAKE 07			TCR-IN:	00:02:43		-MR-:	(ON) (DE) Merci mais j'en ai la responsabilité. Et puis, je peux pas te faire ça, c'est... un vrai petit ange! <i>(Se escucha un estrépito)</i> / (GR) (CRR) Manon! Lâche ça! Reviens là!		-ALY-:	(ON) (G) Tu ne t'imposes pas assez, Marinette. Je garde mes soeurs tout le temps, ce qui fait de moi une experte en la matière.		-MANON-	(ON) (G) T'es qui toi, d'abord?		-ALY-	(ON) (GG) Je suis une licorne légendaire venue du monde de Reespa, J'ai pris l'apparence d'une fille totalement sublime! J'exauce les voeux des enfants mais uniquement s'ils sont sages!		-MANON-	(ON) (R) Tu racontes n'importe quoi! ...pas vrai?		-ALY-:	(ON) (G) Le tour est joué, direction le parc.		-MANON-:	(ON) (G) (E) Ouais!		-MR-	(ON) (G) D'accord!				TCR-OUT: 00:03:36
TAKE 07																																		
TCR-IN:	00:02:43																																	
-MR-:	(ON) (DE) Merci mais j'en ai la responsabilité. Et puis, je peux pas te faire ça, c'est... un vrai petit ange! <i>(Se escucha un estrépito)</i> / (GR) (CRR) Manon! Lâche ça! Reviens là!																																	
-ALY-:	(ON) (G) Tu ne t'imposes pas assez, Marinette. Je garde mes soeurs tout le temps, ce qui fait de moi une experte en la matière.																																	
-MANON-	(ON) (G) T'es qui toi, d'abord?																																	
-ALY-	(ON) (GG) Je suis une licorne légendaire venue du monde de Reespa, J'ai pris l'apparence d'une fille totalement sublime! J'exauce les voeux des enfants mais uniquement s'ils sont sages!																																	
-MANON-	(ON) (R) Tu racontes n'importe quoi! ...pas vrai?																																	
-ALY-:	(ON) (G) Le tour est joué, direction le parc.																																	
-MANON-:	(ON) (G) (E) Ouais!																																	
-MR-	(ON) (G) D'accord!																																	
		TCR-OUT: 00:03:36																																
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 07</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:02:43</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (DE) Gracias, pero yo soy responsable de ella. Además, yo no daría eso. Ella es... ¡un verdadero ángel! <i>(Se escucha un estrépito)</i>. / (GR) (CRR) ¡Manon! ¡Eso no! ¡Ven acá!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) (G) Eres muy débil, Marinette. Yo tengo que cuidar a mis hermanas todo el tiempo, lo que me hace una experta en tratar angelitos.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MANON-</td> <td>(ON) (G) ¿Y tú quién eres?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-</td> <td>(ON) (GG) ¡Soy un unicornio mítico del mundo de Reespa, disfrazado como una humana totalmente fabulosa! ¡Concedo deseos mágicos, pero solo a los monitos que se portan bien!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MANON-</td> <td>(ON) (R) ¡No te creo! ...¿O sí?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) (G) Ahora, vamos todos al parque.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MANON-:</td> <td>(ON) (G) (E) ¡Hurra!</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 07			TCR-IN:	00:02:43		-MR-:	(ON) (DE) Gracias, pero yo soy responsable de ella. Además, yo no daría eso. Ella es... ¡un verdadero ángel! <i>(Se escucha un estrépito)</i> . / (GR) (CRR) ¡Manon! ¡Eso no! ¡Ven acá!		-ALY-:	(ON) (G) Eres muy débil, Marinette. Yo tengo que cuidar a mis hermanas todo el tiempo, lo que me hace una experta en tratar angelitos.		-MANON-	(ON) (G) ¿Y tú quién eres?		-ALY-	(ON) (GG) ¡Soy un unicornio mítico del mundo de Reespa, disfrazado como una humana totalmente fabulosa! ¡Concedo deseos mágicos, pero solo a los monitos que se portan bien!		-MANON-	(ON) (R) ¡No te creo! ...¿O sí?		-ALY-:	(ON) (G) Ahora, vamos todos al parque.		-MANON-:	(ON) (G) (E) ¡Hurra!							
TAKE 07																																		
TCR-IN:	00:02:43																																	
-MR-:	(ON) (DE) Gracias, pero yo soy responsable de ella. Además, yo no daría eso. Ella es... ¡un verdadero ángel! <i>(Se escucha un estrépito)</i> . / (GR) (CRR) ¡Manon! ¡Eso no! ¡Ven acá!																																	
-ALY-:	(ON) (G) Eres muy débil, Marinette. Yo tengo que cuidar a mis hermanas todo el tiempo, lo que me hace una experta en tratar angelitos.																																	
-MANON-	(ON) (G) ¿Y tú quién eres?																																	
-ALY-	(ON) (GG) ¡Soy un unicornio mítico del mundo de Reespa, disfrazado como una humana totalmente fabulosa! ¡Concedo deseos mágicos, pero solo a los monitos que se portan bien!																																	
-MANON-	(ON) (R) ¡No te creo! ...¿O sí?																																	
-ALY-:	(ON) (G) Ahora, vamos todos al parque.																																	
-MANON-:	(ON) (G) (E) ¡Hurra!																																	

	-MR-	(ON) (G) Okay!		
			TCR-OUT:	00:03:36

IN TIME :	00:02:43
-----------	----------

OUT TIME :	00:03:36
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA			INDICADORES		
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.		
		Topónimos y nombres de lugares	x	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	x	
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.		
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.		
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.		
	Comida				Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas				Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas			x	Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	x
	Neologismos			x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x
	Léxico dialectal y acentos				Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas			x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor			x	Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	x
Otro tipo de referentes culturales				Cumple con las leyes otorgadas al país meta.		

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales se han encontrado las siguientes subcategorías del fragmento analizado en nombres propios se tiene los topónimos y nombres de lugares, en cuanto a los topónimos los nombres de los personajes se han mantenido, no hubo ningún cambio como el de Alya, la mejor amiga de la protagonista Marinette, cuyo nombre de Alya es un nombre femenino de origen árabe que significa: sublime, aludiendo al nombre, se ha mantenido las características de ella tanto en los colores como en la personalidad que se

presenta en la versión original. Es una chica de piel morena y ojos claros, tiene el cabello ondulado de color marrón con puntas anaranjadas que le llega hasta los hombros y en su ojo derecho tiene un lunar pequeño. Su atuendo normal suele usar lentes negros con un punto plateado en cada lado, una camiseta blanca bajo una camisa de manga corta a cuadros de color blanco, naranja y morado, jeans azules y zapatillas blancas con detalles negros. A medida que la serie se va desarrollando, también logra ser una heroína y portar un miraculous del zorro llamado Trixx para transformarse en Rena Rouge y esta heroína tiene habilidades como la fuerza y agilidad sobrehumana, puede usar su flauta para golpear a los enemigos, así como la vara de Cat Noir, a la vez posee su poder especial llamado Espejismo, que crea ilusiones. Manon, es la hija de Nadja Chamack y también se ha mantenido su apariencia física y cualidades de esta niña pequeña. En nombres de lugares, la escena se realiza en la casa de la protagonista Marinette, que es una pastelería llamada “Confiserei Patisserie”, los lugares de la serie están basados en las que existen en Francia. Los neologismos también están presentes en este dialogo analizado, pues refleja las cosas propias y pertenecientes a la serie. Mitos y leyendas, se ve reflejado al momento que Alya le dice a Manon “Je suis une licorne légendaire venue du monde de Reespa” que se ha realizado una traducción literal “Yo soy un unicornio mítico del mundo de Reespa”, se refiere a una mitología de años atrás e incluso mucho antes de Cristo, se menciona a este unicornio, puesto que de acuerdo a la leyenda, estos unicornios son seres muy hermosos, mágicos y sobre todo llama la atención de un niño, ya que se cree que cumplen deseos a quienes creen en ellos, además cabe recalcar que el creador es muy fanático de las mitologías chinas, se inspira mucho en los mitos y leyendas que este país tiene, de ahí la inspiración para mencionar a este ser mitológico. La traducción de unidades fraseológicas también se ve reflejadas en este segmento, donde el profesional ha realizado una equivalencia adecuada para los diálogos y así sea más entendible para su público meta. Por último el humor, se ha presentado acciones y comportamientos graciosos para que el espectador pueda divertirse y entretenerse al ver esta escena.

Observaciones

Alya Césaire es la mejor amiga de Marinette y una estudiante del Colegio Françoise Dupont. Cuando se vuelve en una heroína se le entrega el Miraculous del Zorro que es un collar que, cuando Trixx entra en él, transforma a Alya en Rena Rouge y le concede el poder de la Ilusión. Es un collar con un dije con forma de una cola de zorro. La cola es de un color naranja brillante y la punta de la cola es blanca. La cadena que lleva es gruesa de color dorado y el dije esta bordeado de una pieza delgada de color dorado y los poderes que otorga la ilusión a quien lo porte y el espejismo: Cuando Rena Rouge toca su flauta, se crea una esfera de energía naranja en un extremo. Una ilusión aparece donde sea que lance la esfera. Sin embargo, la ilusión desaparece si la tocan.

Según el creador a cuanto el nombre de Manon se inspiró en una ópera en cinco actos y seis escenas con música de Jules Massenet y libreto en francés de Henri Meilhac y Philippe Gille, basado en la novela del abate Prévost, Manon Lescaut (1731).

El unicornio es una criatura mitológica del folclore europeo representada habitualmente como un caballo blanco. En la actualidad, el unicornio es representante como un caballo blanco “mágico”, con un solo cuerno en el centro de la frente e ilumina historias de fantasía y magia, así como una abundante producción de mercancías para el público infantil.

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la matriz N°19 se puede ver los siguientes aspectos culturales como los nombres propios en topónimos y nombres de lugares, mitos y leyendas, los neologismos, la traducción de unidades fraseológicas y el humor, dichos aspectos han tenido que ser muy bien localizados por el profesional para no caer en un trabajo de mala calidad ni en algo aburrido, por eso es importante que

conozca las estrategias que debe aplicar al momento de localizar un producto audiovisual, en este caso el localizador ha aplicado estrategias como la conservación, compensación, equivalente acuñado y adición. Tal como se muestra en el análisis y también algunas observaciones para obtener una mejor idea y explicación.

Tabla 13: Aspectos culturales - Matriz N°27

N° de ficha:	27																																							
Número de temporada:	Primera																																							
Nombre del capítulo:	Ladybug y Cat Noir (Orígenes - Parte I) /Ladybug et Chat Noir (Origines-Part I)																																							
Contexto:	<p>Cada historia tiene su inicio. Descubre cómo Marinette y Adrien, dos estudiantes comunes y corrientes como los demás, se convierten en Ladybug y Cat Noir, y a Hawk Moth como su enemigo.</p> <p>Un hombre misterioso tiene en sus manos el Miraculous de la Mariposa. El Maestro Fu decide que es hora de elegir nuevos portadores para los Miraculous de Ladybug y Cat Noir.</p> <p>Mientras tanto, Marinette se prepara para el inicio del nuevo año escolar y Adrien intenta colarse en el Collège Françoise Dupont.</p> <p>Escena: Nooroo narrando. Luego se ve la Guarida de Hawk Moth.</p>																																							
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 01</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:00:47</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NOR-:</td> <td>(OFF) Il y a des siècles de cela, furent créés des bijoux magiques donnant des pouvoirs fabuleux: les Miraculous. Tout au long de l'Histoire, des héros ont utilisé ces bijoux pour le bien de l'humanité. Il existe deux miraculous plus puissants que les autres: les Boucles d'oreilles de la Coccinelle qui donnent le pouvoir de Création, et la Bague du Chat Noir qui donnent le pouvoir de Destruction. La Légende dit que celui qui contrôlera ces deux bijoux en même-temps obtiendra le Pouvoir Absolu.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-GA-:</td> <td>(OFF) Je veux ce pouvoir absolu, Nooroo! (cierra el Mariposa Miraculous en el que está una fotografía de la Sra. Agreste) (EX) Je veux ces deux miraculous!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NOR-</td> <td>(ON) (EX) Mais... hé, Maître, nul ne sait où ils se trouvent.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-GA-</td> <td>(ON) (G) Je t'ai bien retrouvé, toi, Nooroo. Ce miraculous auquel tu es lié, rappelle-moi ce qu'il permet de faire.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NOR-</td> <td>(ON) (GG) La Broche du Papillon vous permet d'offrir un super-pouvoir à une personne, et d'en faire votre champion.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-GA-</td> <td>(OFF) Et quand il faut attirer des super-héros, quoi de plus efficace que de créer des super-vilains.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NOR-</td> <td>(ON) (GG) Mais... Maître... les miraculous ne sont pas censés être utilisés pour faire le Mal.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-GA-</td> <td>(OFF) (EX) J'ai besoin de ce pouvoir absolu! Ton miraculous est en MA possession! Je suis donc ton maître! Et ut me dois obéissance.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NOR-</td> <td>(ON) (GG) Bien, Maître... À vos ordres... <i>(Gabriel se pone el broche en el cuello)</i></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-GA-</td> <td>(ON) (EX)Nooroo, que les ailes de la nuit se déploient! <i>(Se transforma en Hawk Moth)</i> (TRS) (ON) Nooroo, transforme-moi! Euh-ha, ha, ha, ha! <i>(Ríe maléficamente)</i></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:02:10</td> </tr> </table>	TAKE 01			TCR-IN:	00:00:47		-NOR-:	(OFF) Il y a des siècles de cela, furent créés des bijoux magiques donnant des pouvoirs fabuleux: les Miraculous. Tout au long de l'Histoire, des héros ont utilisé ces bijoux pour le bien de l'humanité. Il existe deux miraculous plus puissants que les autres: les Boucles d'oreilles de la Coccinelle qui donnent le pouvoir de Création, et la Bague du Chat Noir qui donnent le pouvoir de Destruction. La Légende dit que celui qui contrôlera ces deux bijoux en même-temps obtiendra le Pouvoir Absolu.		-GA-:	(OFF) Je veux ce pouvoir absolu, Nooroo! (cierra el Mariposa Miraculous en el que está una fotografía de la Sra. Agreste) (EX) Je veux ces deux miraculous!		-NOR-	(ON) (EX) Mais... hé, Maître, nul ne sait où ils se trouvent.		-GA-	(ON) (G) Je t'ai bien retrouvé, toi, Nooroo. Ce miraculous auquel tu es lié, rappelle-moi ce qu'il permet de faire.		-NOR-	(ON) (GG) La Broche du Papillon vous permet d'offrir un super-pouvoir à une personne, et d'en faire votre champion.		-GA-	(OFF) Et quand il faut attirer des super-héros, quoi de plus efficace que de créer des super-vilains.		-NOR-	(ON) (GG) Mais... Maître... les miraculous ne sont pas censés être utilisés pour faire le Mal.		-GA-	(OFF) (EX) J'ai besoin de ce pouvoir absolu! Ton miraculous est en MA possession! Je suis donc ton maître! Et ut me dois obéissance.		-NOR-	(ON) (GG) Bien, Maître... À vos ordres... <i>(Gabriel se pone el broche en el cuello)</i>		-GA-	(ON) (EX)Nooroo, que les ailes de la nuit se déploient! <i>(Se transforma en Hawk Moth)</i> (TRS) (ON) Nooroo, transforme-moi! Euh-ha, ha, ha, ha! <i>(Ríe maléficamente)</i>				TCR-OUT: 00:02:10
TAKE 01																																								
TCR-IN:	00:00:47																																							
-NOR-:	(OFF) Il y a des siècles de cela, furent créés des bijoux magiques donnant des pouvoirs fabuleux: les Miraculous. Tout au long de l'Histoire, des héros ont utilisé ces bijoux pour le bien de l'humanité. Il existe deux miraculous plus puissants que les autres: les Boucles d'oreilles de la Coccinelle qui donnent le pouvoir de Création, et la Bague du Chat Noir qui donnent le pouvoir de Destruction. La Légende dit que celui qui contrôlera ces deux bijoux en même-temps obtiendra le Pouvoir Absolu.																																							
-GA-:	(OFF) Je veux ce pouvoir absolu, Nooroo! (cierra el Mariposa Miraculous en el que está una fotografía de la Sra. Agreste) (EX) Je veux ces deux miraculous!																																							
-NOR-	(ON) (EX) Mais... hé, Maître, nul ne sait où ils se trouvent.																																							
-GA-	(ON) (G) Je t'ai bien retrouvé, toi, Nooroo. Ce miraculous auquel tu es lié, rappelle-moi ce qu'il permet de faire.																																							
-NOR-	(ON) (GG) La Broche du Papillon vous permet d'offrir un super-pouvoir à une personne, et d'en faire votre champion.																																							
-GA-	(OFF) Et quand il faut attirer des super-héros, quoi de plus efficace que de créer des super-vilains.																																							
-NOR-	(ON) (GG) Mais... Maître... les miraculous ne sont pas censés être utilisés pour faire le Mal.																																							
-GA-	(OFF) (EX) J'ai besoin de ce pouvoir absolu! Ton miraculous est en MA possession! Je suis donc ton maître! Et ut me dois obéissance.																																							
-NOR-	(ON) (GG) Bien, Maître... À vos ordres... <i>(Gabriel se pone el broche en el cuello)</i>																																							
-GA-	(ON) (EX)Nooroo, que les ailes de la nuit se déploient! <i>(Se transforma en Hawk Moth)</i> (TRS) (ON) Nooroo, transforme-moi! Euh-ha, ha, ha, ha! <i>(Ríe maléficamente)</i>																																							
		TCR-OUT: 00:02:10																																						

Take (español latino):	TAKE 01		
	TCR-IN:	00:00:47	
	-NOR-:	(OFF) Hace muchos siglos, unas joyas mágicas poseedoras de un gran poder fueron creadas, estas eran los Miraculous. A través de la historia, los héroes han usado estas joyas por el bien de la raza humana. Dos de estos Miraculous son más poderosos que los demás. Los aretes de Ladybug, que proveen el poder de la creación y el anillo de Gato Negro, que provee el poder de la destrucción. De acuerdo a la leyenda quien controle ambas joyas al mismo tiempo alcanzará el poder absoluto.	
	-GA-:	(OFF) Yo quiero el poder absoluto, Nooroo. (cierra el Mariposa Miraculous en el que está una fotografía de la Sra. Agreste) (EX) Debo tener esos Miraculous.	
	-NOR-	(ON) (EX) Pero nadie sabe dónde están esos Miraculous.	
	-GA-	(ON) (G) Pero te encontré a ti, mi pequeño Nooroo. Tu Miraculous, recuérdame sus poderes otra vez.	
	-NOR-	(ON) (GG) El broche de Moth, permite darle a alguien sus propios poderes y hacer de esa persona su fiel seguidor.	
	-GA-	(OFF) Y cuando se trata de atraer superhéroes, que mejor que crear supervillanos.	
	-NOR-	(ON) (GG) Pero maestro, los Miraculous no deben utilizarse para propósitos malvados.	
	-GA-	(OFF) (EX) ¡Debo tener el poder absoluto! ¡Tú Miraculous está bajo mi control! ¡Ahora soy tu maestro, y debes obedecerme!	
	-NOR-	(ON) (G) Sí, maestro... <i>(Gabriel se pone el broche en el cuello)</i>	
	-GA-	(ON) (EX) ¡Nooroo, alas oscuras, elévase! <i>(Se transforma en Hawk Moth)</i> (TRS) (ON) De ahora en adelante seré conocido como Hawk Moth. <i>(Ríe maléficamente)</i>	
		TCR-OUT:	00:02:10

IN TIME :	00:00:47
OUT TIME :	00:02:10

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES	
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.
		Nombres de seres fantásticos	X	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.

		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida			Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas		x	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	x
	Mitos y leyendas		x	Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	x
	Neologismos		x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x
	Léxico dialectal y acentos			Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor			Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
	Otro tipo de referentes culturales			Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen cinco subcategorías: la primera nombres propios donde se puede encontrar los nombres de seres fantásticos como es el caso del kawami del principal villano Hawk Moth, se refiere a "Nooroo", cuyo significado del nombre es otorgar emociones fuertes, encanto y una envoltura de cierto magnetismo, además puede ofrecer un ambiente cómodo y estable, pero así mismo puede denotar egoísmo, ensimismamiento o pasión fugaz. Es por ello que no se ha cambiado el nombre porque de acuerdo al papel que emplea, pues es el adecuado para que la trama en la serie mantenga su esencia. Criaturas fantásticas también está presente, ya que se ha conservado las peculiaridades y características del kwami, en cuanto a apariencia es una pequeña criatura de un color violeta claro, tiene una cabeza grande, un cuerpo minúsculo, ojos morados y un espiral color morado con punta redonda en su frente. Su cuerpo es parecido al de una mariposa, tiene cuatro alas en la espalda, las alas superiores son un poco más alargadas que las inferiores, al igual que se preservado la personalidad de este ser es inteligente, servicial y empático con sus habilidades de volar, levitar, atravesar objetos y levantar objetos de mayor tamaño. La aceptación en la lengua meta ha sido buena, ya que al mantener esta caracterización es muy fácil de entender porque hace una referencia a la mariposa y en muchos países estos insectos son considerados adorables y tiernos, por lo que no hubo la necesidad de cambiarlo, ya que la criatura también porta con las mismas características de ternura y emoción en ambas versiones, tanto en la original (francés) y la traducida (latino). También menciona una leyenda de hace muchos siglos donde crearon a los miraculous con la intención y finalidad de proteger a la humanidad de monstruos que se acechaban la tranquilidad de los seres humanos, es por ello que se les concedió ciertos poderes a los kwamis para que sus portadores peleen y triunfen cuando tengan una pelea. Los neologismos propios de la serie se han mantenido en la adaptación latina como los colores, los dibujos, la esencia, emoción e intriga por saber quién es el hombre misterioso que sale hablando con Nooroo al principio de la escena y la traducción de unidades fraseológicas, como "Nooroo, alas oscuras, élévense", tiene mucho sentido, ya que por ser una mariposa y estas tienen alas, la frase para poder transformarse en villano sea esa. "Alas oscuras" es una frase que utilizó el portador para que los poderes están ligados al mal, pues se recuerda que cada portador es libre de hacer que sus kwamis lo obedezcan, en este caso Nooroo es tratado como esclavo por su portador, está envuelto en la maldad, miedo y decepción, se utiliza para crear el mal mientras que los kwamis de Ladybug y Cat Noir son utilizados para el bien y combatir contra el mal que su portador crea.

Observaciones

Cuando surgió la idea de la transmisión, nació Nooroo. Antes de que se crearan los Miraculous, Nooroo y los otros kwamis viajaron por todo el universo, incapaces de interactuar con los humanos. Hasta que, miles de años después, un mago creó los Miraculous.

Durante los siguientes 5000 años, Nooroo estuvo inactivo en el Miraculous de la Mariposa, almacenado en la Caja de los Milagros en el templo de la Orden de los Guardianes. Ayudando a personas de todo el mundo con sus poderes comenzando en China. Luego, pasó un tiempo con una titular femenina desconocida. Sin embargo, hace 172 años, el error del Maestro Fu resultó no solo en la destrucción del templo, sino también en la pérdida de los Miraculous de la Mariposa y el Pavo Real. En algún momento reciente, Nathalie encontró a Nooroo y el Miraculous de la Mariposa entregándoselos a Gabriel, y él se los llevó de regreso a París.

Nooroo transforma a su portador en un superhéroe con tema de mariposa y le otorga el poder de la akumatización, es el kwami de la Transmisión que está conectado al Miraculous de la Mariposa y con su poder, el portador puede usar el broche para transformarse en un héroe con tema de mariposa.

Es un pequeño broche de botón para el cuello, tiene forma ovalada, y el frente es morado brillante. Se abre como relicario y dentro se puede poner una foto. Los bordes del broche y la parte plana son de un metal morado grisáceo y cuando el Miraculous está activado, el broche muestra cuatro pétalos blancos con un sombreado violeta por dentro, haciéndolo parecer a una mariposa. Cuando Gabriel Agreste lo porta sin activarlo, su apariencia es la misma, solo que oculta sus cuatro pétalos.

Concede al portador la habilidad de percibir las emociones positivas o negativas de otras personas, además de otorgarle a su portador características sobrehumanas de velocidad, resistencia y fuerza. Su arma especial es un bastón, que se puede utilizar como arma y como comunicador. Su poder especial es "Akumatización", que le permite al portador energizar una mariposa para mandarla a poseer un objeto concreto de la persona elegida. Es entonces cuando el portador del Miraculous de la Mariposa es capaz de comunicarse con esa persona para ofrecerle poderes. Una vez que aceptan, se transforman en super individuos con poderes especiales. Además, el portador puede conectarse telepáticamente con la persona poseída y controlar su cuerpo hasta cierto nivel. Sin embargo, estos poderes tienen sus limitaciones. Hawk Moth es capaz de crear sólo un villano a la vez durante una indeterminada cantidad de tiempo.

Fuente: Elaboración propia

En la matriz N°27 se observan los siguientes aspectos culturales encontrados en el análisis de la serie Miraculous Ladybug como los nombres propios donde se analizaron los nombres de los seres fantásticos, mitos y leyendas, neologismos y traducción de unidades fraseológicas. El profesional tuvo que tener en cuenta dichos elementos para poder realizar una localización apropiada para el público meta, aplicando estrategias como la conservación para mantener peculiaridades propias de la serie, omisión para eliminar algún término que considere irrelevante para la información, en este caso para el diálogo, también se utilizó el préstamo y la adición para agregar información extra que el profesional crea conveniente para que tenga más sentido y coherencia, pero siempre respetando la esencia del producto de la serie animada.

Y el tercer objetivo fue explicar el proceso de localización de los aspectos culturales de la serie Miraculous Ladybug. El proceso que ha realizado el localizador para realizar una buena localización del producto audiovisual, tomó en cuenta al público destinatario (Latinoamérica) para que tenga una mejor comprensión y sea más fácil de entender los diálogos traducidos de la versión

original (francés) a la meta (español latino). El proceso de localización tiene que ver con la TAV por lo que el localizador debe manejar ambos idiomas y saber cómo resolver los problemas que se encuentra, sobre todo con los referentes culturales que se muestran en una serie animada. Tiene que tener en cuenta el país destinatario y su público en general. El principal propósito del profesional es mantener la esencia de la serie, ya que en muchas ocasiones debe utilizar su creatividad para hacer de los diálogos más naturales y entendibles para el receptor meta. Una vez analizados los aspectos al momento de realizar el proceso de localización, se puede encontrar con cualidades propias de la traducción audiovisual. Para realizar el proceso de localización de un producto audiovisual se tiene que prestar atención a los factores para que resulte satisfactorio seguir esta secuencia y así tener un producto de gran calidad, teniendo en cuenta la internacionalización, traducción y adaptación del producto audiovisual, doblaje, revisión y la prueba para comprobar la calidad del producto final. En varias ocasiones el objetivo de un producto audiovisual se encuentra directamente relacionado con los aspectos culturales, lo que dependerá que el profesional tiene que saber y conocer la cultura del país meta. Una vez más, se muestra como factor clave el proceso de localización si se pretende incorporar un producto audiovisual a una sociedad nueva y abarcar los elementos principales como los culturales.

Todos los antecedentes mencionados anteriormente tienen relación con la investigación, ya que abarcan el mismo tema. De acuerdo con los resultados, se ha podido comprobar que si cumple con las propuestas mencionadas de los autores como Vásquez (2018), en el análisis de este producto audiovisual no se ha visto errores de traducción puesto que menciona que el profesional tiene que tener cuenta al público objetivo, es por ello que el profesional ha tenido la gran labor de localizar satisfactoriamente el producto. Además, también se puede observar con el aporte de Cordobés (2018), menciona que es importante que el profesional sepa resolver problemas de cualquier índole, sobre todo en productos audiovisuales y lo que más se presenta son los aspectos culturales. En cuanto al doblaje, el actor debe tener la voz apropiada para cada personaje, de acuerdo a las características o cualidades, por ejemplo, en el caso de Plaga, el doblaje latino es más aceptable debido a que el actor le da un toque de carisma

y su voz es más aguda en comparación con el original. Por ello, ambos autores Bustamante y Santa Cruz (2019), dice que se debe tener cuidado al momento de adquirir la voz, ya que si no se realiza adecuadamente puede ocasionar un sonido desagradable para la audiencia, el doblaje latino para los personajes se siente natural y va acorde a las actitudes y edades de ellos, lo que hace aún más llamativo y atractivo para el público objetivo.

El aporte de Ortiz (2018), corrobora con los resultados, ya que para realizar un producto audiovisual necesita pasar por diferentes fases. En la serie analizada también se han mostrado esas fases, el creador aplicó la preproducción que es donde ha puesto las ideas que tenía para crear los personajes, ha realizado bocetos, una tras otras hasta ver el mejor resultado, para luego pasar a la producción con Jeremy Zag, aquí se ha tenido que ser cuidadoso porque es la fase más importante del desarrollo del producto, si algo sale mal, se tendría que volver a realizar otra vez el trabajo y por último se aplicó la postproducción que antes de salir al mercado, se ha revisado primero con un equipo especializado para dar los últimos retoques y ya transmitirlo, la primera cadena en transmitirlo fue la TF1 el 19 de octubre del 2015 en Francia, pero el primer capítulo fue transmitido el 1 de septiembre del mismo año en Corea del Sur, esta serie tuvo tanta acogida que a raíz de su popularidad ya han salido 4 temporadas, se tiene que admitir que la animación es muy agradable en cuanto visual y los diálogos, cualidades y particularidades que le dan un toque único a cada personaje para poder diferenciarlos. Molina (2021), comenta sobre las expresiones, jergas y palabras coloquiales que muchas veces se presentan en un producto audiovisual, la importancia de como el profesional resuelve este obstáculo, pues se recuerda que no todos los países tienen el mismo sentido del humor o las mismas frases, es por eso que el localizador tiene que conocer ambas culturas para poder saber que equivalente apropiado puede usar para hacer que mantenga la misma intencionalidad y finalidad para la cultura meta, siempre y cuando no pierda el sentido y la esencia de la trama en la historia de la serie.

Por otro lado, Alsulaiman (2020), dice que lo más importante es el público objetivo y que por ello se tiene que realizar adecuadamente el proceso de localización y que no solo se basa en figuras, imágenes, sino que también los diálogos tienen que adaptarse a la cultura meta para que el espectador sienta

que ese producto fue en su propio ámbito geográfico, sin embargo, hay una contradicción con el anterior autor, ya que no necesariamente el espectador meta tiene que sentir que es propio, sino que sea más comprensible y entendible al momento de observar el producto. En los resultados otorgados, el localizador no parece querer adaptar por completo la serie, ya que se han mantenido las imágenes, el lugar donde se ha desarrollado e incluso, los nombres de los personajes y lugares. Lo que más ha destacado ha sido que los diálogos sean más factibles y entendibles para el espectador meta, adaptando algunos refranes y frases para que haya una mejor comprensión.

Autores como Miranda y Paredes (2021), Alves (2017) se enfocan en el doblaje latino que tienen que ver con el lip sync, que las palabras concuerden con los labios de los personajes y aquí el trabajo del profesional porque muchas veces se tiene que probar como doblador para ver que los labios coincidan con el término que ha adaptado o traducido a la lengua meta, la finalidad es otorgar un producto de calidad para no que haya una distracción visual, ya que el ojo humano es muy detallista al ver una imagen. Para poder llegar a una adecuada sincronización labial, el profesional debió haber tenido diversas opciones que sean propias de la cultura meta para posteriormente elegir que término es la más apropiada para hacer el doblaje y no haya distorsión en el momento que el actor de doblaje hable junto con el personaje.

Con Donaire y Lafarga (1991), se observó que no hubo problemas puesto que cumple con los resultados, ya que los elementos culturales han sido adaptados al país meta. Además, muestra que Francia tiene muchas similitudes a Latinoamérica, sin embargo, el localizador tiene que tener cuidado al momento hacer su trabajo, ya que tiene que conocer la cultura de ambos idiomas para que esto no conlleve a problemas futuros. Tiene que ser entendible para la audiencia y si es necesario hacer la adaptación respectiva.

Y para concluir con Pérez (2010), se observó que se ha aplicado las fases de localización tal y como lo ha mencionado. También en los resultados obtenidos, se identificaron las propuestas otorgadas y menciona que para hacer una localización de un producto audiovisual se tiene que tener en cuenta los elementos culturales, pues son los más frecuentes en una localización y que el profesional debe saber cómo solucionarlo, por ello se vuelve a reiterar que el

profesional tiene que manejar ambos idiomas, conocer de ambos países y sobre todo de la cultura para realizar una localización de calidad, la autora menciona también que en algunos casos no hay necesidad de hacer una adaptación, ya que los objetos, nombres propios, comida, acentos son propios de lo audiovisual y tiene que mantenerse para que no pierda la esencia que tiene el producto; sin embargo, si cabe la posibilidad de realizarlo y sea un equivalente apropiado, pero sobre todo propio de la cultura meta, se puede optar por realizar ese cambio siempre y cuando no afecte al sentido, la coherencia y la finalidad de la trama en la historia del producto.

V. CONCLUSIONES

Tras un exhaustivo análisis conforme a los objetivos planteados anteriormente y mediante la aplicación del instrumento y discusión de los resultados, se puede concluir lo siguiente:

En base al objetivo general del presente trabajo de investigación, se ha cumplido con los aspectos culturales de la localización propuesta por Pérez (2010) en la serie *Miraculous Ladybug*, encontrando diversas categorías y subcategorías, las cuales facilitaron el análisis del producto audiovisual investigado.

En cuanto al primer objetivo específico de la presente investigación, se concluye que, tras haber identificado los aspectos culturales propuestos por Pérez (2010) en la serie analizada se encontraron los siguientes aspectos culturales: los nombres propios, comida, criaturas fantásticas, mitos y leyendas, neologismos, léxico dialectal y acentos, traducción de unidades fraseológicas, humor y otro tipo de referentes culturales.

El siguiente objetivo fue describir dichos aspectos culturales que se deben tener en cuenta al momento de realizar una localización de un producto audiovisual, estos aspectos culturales propuestos por Pérez (2010) se han cumplido en la serie *Miraculous Ladybug*, observando y analizando cada aspecto si está correctamente realizado.

Finalmente, para el último objetivo fue explicar el proceso de localización de los aspectos culturales, por lo que se concluye que, al cumplir de manera adecuada, traerá consigo un resultado positivo, ya que se obtendrá una localización de calidad, y además de desempeñar con la finalidad del producto audiovisual, es decir, que el público meta disfrute la serie de la misma manera en la que lo haría el espectador en el idioma original.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los profesionales de traducción que sigan realizando investigaciones en los diferentes aspectos de localización en productos audiovisuales enfocando sus esfuerzos en las series animadas, determinando que otros aspectos se pueden localizar para satisfacer las necesidades de los espectadores.

Se recomienda a los docentes de la universidad César Vallejo en la carrera de Traducción e Interpretación sigan enseñando sobre la traducción audiovisual para que el profesional en este rubro sea reconocido y así poco a poco deje de ser tan lejano para la sociedad, ya que es un trabajo importante, divertido y de gran importancia para la comunidad porque forma parte del entretenimiento, puesto que estos profesionales son los encargados de otorgar una localización adecuada de cualquier producto audiovisual.

Y, por último, se recomienda a futuras investigaciones hacer un enfoque más profundo para el tema de localización para ofrecer un servicio de buena calidad, considerando investigaciones en los diferentes aspectos de la localización en un producto audiovisual. Asimismo, contribuir al desarrollo y mejora de esta profesión con exploraciones académicas.

REFERENCIAS

- Abdullataif, F. (2020). *Localizing English Cartoons: An analysis of the impact of translation localization on certain cultural values in the Arab family* [College of Languages -Princess Nourah Bint Abdulrahman University].
https://www.eimj.org/uplode/images/photo/Localizing_English_Cartoons:_An_analysis_.pdf
- Amino, (2019). *Miraculous Ladybug español*. https://aminoapps.com/c/ladybug-en-espanol/page/blog/la-inspiracion-tras-miraculous/EEr2_0oIPux8dEZXYWmqM3oXvWegL2wDRR
- Araújo, N., & Fráiz, J. (2013). *Las series audiovisuales como herramienta promocional de un destino turístico: el caso de España*. *Investigaciones Europeas de Dirección y Economía de la Empresa*, 19(1), 8–15.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=274125595002>
- Becerra, M. (2005). *The Audiovisual Producers: Tools Analysis*. [Las Productoras Audiovisuales: Instrumentos de Análisis]. *Comunicar*, 25(2).
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2927141.pdf>
- Bernardi, L. (2014). Interjecciones, onomatopeyas y sonidos inarticulados. Una reflexión desde la perspectiva de categorización cognitiva. *SCRIPTA*, 18(34), 41–61.
<http://periodicos.pucminas.br/index.php/scripta/article/view/P.2358-3428.2014v18n34p41/pdf>
- Bustamante, T., & Cotrina Santa Cruz, D. (2019). *Análisis contrastivo del doblaje y la subtitulación en inglés y en español de la serie animada Super Drags en relación con la representación del dragqueenismo en la versión en portugués* [Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)].
<https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/653958>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Cintas, J. (2003). DÍAZ CINTAS, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- Cornelio-Marí, E. (2015). *Niños mexicanos y dibujos animados norteamericanos: referencias extranjeras en series animadas Mexican Children and American Cartoons: Foreign References in Animation*. *Comunicar*, 23(45), 125–132. <https://doi.org/10.3916/C45-2015-13>
- Costale, A. (2014). *Video game localisation: adapting superheroes to different cultures*. *Quaderns. Revista de Traducció* 21, 225–239.

- https://www.researchgate.net/publication/267736705_Video_Game_Localisation_Adapting_Superheroes_to_Different_Cultures
- Crosignani, S., & Ravetto, F. (2011). *Localizing the Buzz! Game Series (Or how to successfully implement transcreation in a multi-million seller video game)*. *TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA*, 15. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3193/2943>
- Donaire, L., & Lafarga, F. (Eds.). (1991). *Traducción y adaptación cultural: España - Francia*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/traduccin-y-adaptacin-cultural-espafrancia-0/>
- De Bortoli, M., & Minazzi, F. (2006). *Localization of media-rich interactive ads*. https://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Minazzi_DeBortoli.pdf
- Dong, L. (2018). *La Localización de videojuegos en China: Estudio de caso de la traducción de League of Legends* [Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/666605/ludo1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Fandom de Miraculous Ladybug. (s.f.). https://miraculousladybug.fandom.com/es/wiki/Wikia_Miraculous_Ladybug
- Fernández, A. (2012). *Exploring translation strategies in video game localisation*. *MonTI*, 4, 385–408. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.16>
- Ferrer, M. (2017). *La traducción para el doblaje en el sector servicios*. *Revista Linguae*, 4, 67–95. <https://www.researchgate.net/publication/348976261>
- Gallud, A. (2021). *Análisis traductológico de la serie francesa “Lupin”: coloquialismos y jerga policial* [Universidad de Alicante]. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/115942/1/Analisis_traductologico_de_la_serie_francesa_Lupin_colo_Molina_Gallud_Angela.pdf
- López-García, V. (2018). *Lingüística de Corpus Aplicada a la Didáctica de la Traducción Audiovisual* [Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/665316/vlg1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Lucila, P. (2010). *La Localización de Videojuegos (inglés-español): Aspectos Técnicos, Metodológicos y Profesionales* [Universidad de Málaga]. <http://hdl.handle.net/10630/4040>

- Maicas, C. (2020). *Los falsos amigos entre el español y el francés*. Universitat de Girona. https://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/19044/SantamariaMaicasCristina_Treball.pdf?sequence=1
- Marcos-Ruiz, F., & Lechuga, M. (1999). *Errores de localización en informe parcial con series de cuatro caracteres*. *Psicothema*, 11(4), 725–736. <https://reunido.uniovi.es/index.php/PST/article/view/7500/7364>
- Martínez, C. (2015). *La traducción de los referentes culturales*. Treball Final de Grau en traducció i interpretació Departament de Traducció i Comunicació. <https://core.ac.uk/download/pdf/61459867.pdf>
- Martí-Ferriol, J. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mejías-Climent, L. (2021). *Los Estudios de Corpus y la Localización: Una Propuesta de Análisis para Material Interactivo*. *MonTI*, 13, 220–250. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2021.13.07>
- Méndez, R. (2014). *Localización y Cultura: Comprender los Videojuegos como Referentes Culturales*. *Entreculturas*, 7–8, 741–759. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5655675>
- Méndez, R. (2015). *La localización como factor clave en el proceso de desarrollo de un videojuego*. *adComunica. Revista de Estrategias, Tendencias e Innovación en Comunicación*, 9, 77–95. <https://doi.org/10.6035/2174-0992.2015.9.6>
- Mendoza, M. (2019). *Análisis crítico de la traducción del subtítulado al español de la serie en chino mandarín “La primavera de Xiaoju”* [Universidad Ricardo Palma]. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3709/TRAD-T030_46585023_T%20%20%20MENDOZA%20EUSEBIO%20MAGDALENA%20CATTLEYA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Merchán, B. (2013). *La formación en Traducción Audiovisual en España: Un estudio de caso empírico descriptivo*. *TRANS: revista de traductología*, 17, 167–183. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3234/2986>
- Miranda, H., & Paredes, D. (2019). *Análisis contrastivo del doblaje en español latinoamericano y peninsular de la serie Orange Is The New Black en relación con la representación de la sexualidad queer en la versión en inglés* [Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/648635>

- Mitrović, M. (2021). *Dub-localization strategies: case study of selected animated films* [Josip Juraj Strossmayer University of Osijek]. <https://repositorij.ffos.hr/islandora/object/ffos:1538>
- Niskanen, E. (2020). *Moomin - Localization. Japanese media and popular culture*. <https://jmpc-utokyo.com/keyword/localization/>
- Oliveira, A. (2019). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. *Cadernos de Tradução*, 39(2), 252–262. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6949275>
- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. *Mutatis Mutandis.*, 6(2), 297–320. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081/15436>
- Ortiz, M. (2018). *Producción y realización en medios audiovisuales*. RUA Universidad de Alicante. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73827/1/2018_Ortiz_Produccion-y-realizacion-en-medios-audiovisuales.pdf
- Pachas, A. (2020). *Transculturación del anime: la construcción de la identidad de la comunidad otaku en Lima*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/653163/PACHAS_AA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Peña-Molina, M. (2020). *Cuadernos de Traducción*. En B. Martínez Ojeda (Ed.), *Cuadernos de Traducción* (pp. 361–365). Ucopress. https://www.researchgate.net/publication/349231044_Martinez_Ojeda_Beatriz_ed_Cuadernos_de_Traduccion_Cordoba_UCOPress_2020_208_pp_ISBN_978-84-9927-549-9/link/604b8f90a6fdcccfee79a8b8/download
- Prudêncio, A., Valois, D., & De Lucca, J. (2014). *Introdução. à internacionalização e à localização de software*. *Cadernos de Tradução*, 211–242. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6482/5976>
- Puigròs, N., Pujol, M., & Holz, V. (2005). *Los dibujos animados como recurso de transmisión de los valores educativos y culturales*. *Comunicar*, 25. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=15825191>
- Reina-Flores, M. (2005). *Animated cartoons and children*. [Series animadas y población infantil]. *Comunicar*, 25. <https://doi.org/10.3916/C25-2005-194>

- Ribeiro, G. (2005). *Tradução e localização de software e outros produtos: Audiovisual ou Multimídia? Cadernos de Tradução*, 2(16), 231–250. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4925451>
- Rodríguez, A. (2018). *El error de traducción en la localización de videojuegos* [Universitat de València]. <https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/66788/AVR%20-%20Tesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Ruh, B. (2010). *Transforming U.S. Anime in the 1980s: Localization and Longevity. University of Minnesota Press*, 5, 31–49. <https://muse.jhu.edu/article/400549>
- Sanabria, L., Ibarra, L., & Espinosa, S. (2019). *La Sintaxis en los Procesos de Traducción del español al francés. Universidad ECCI*. <https://repositorio.ecci.edu.co/bitstream/handle/001/1000/La%20Sintaxis%20en%20los%20Procesos%20de%20Traducci%C3%B3n%20del%20Espa%C3%B1ol%20al%20Franc%C3%A9s-convertido.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Sierra, I. (2018). *Mejora de la enseñanza de la traducción a través de la localización: una propuesta didáctica con la combinación lingüística ruso-español. Revista Linguae*, 5. <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/47945/2019%200828%20-%20Revista%20LINGUAE%20V%202018%20-%20Zorrakin.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

ANEXOS

Anexo 01 - MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES:

CATEGORÍA	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFENICIÓN OPERACIONAL	SUBCATEGORÍAS	INDICADOR	ESCALA DE MEDICIÓN
ASPECTOS CULTURALES DE LA LOCALIZACIÓN	Pérez (2010), menciona que es un suceso difícil y complicado a primera vista, ya que es imposible que entre ambos idiomas exista un mismo equivalente y esto es algo que se debe tener en cuenta al momento de realizar una traducción, los traductores profesionales deben tener cuidado.	Al localizar un producto multimedia como en este caso una serie animada, se deben respetar ciertas primicias establecidas, para ello se seguirá contando con el aporte de Pérez (2010), quién estable los siguientes aspectos culturales que se deben considerar en el proceso de localización.	Nombres propios	Determina los nombres propios como una combinación de culturas.	Nominal
			Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
			Nombres de seres fantásticos	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
			Topónimos y nombres de lugares	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
			Nombres de objetos	Conserva la originalidad en la localización.	
			Nombre de fórmulas mágicas	Especifica el producto en el texto meta.	
			Comida	Mantiene el nombre de los alimentos de la lengua meta.	

			<p>Criaturas fantásticas</p> <p>Mitos y leyendas</p> <p>Neologismos</p> <p>Léxico dialectal y acentos</p> <p>Traducción de unidades fraseológicas</p> <p>Humor</p> <p>Aspectos legales</p> <p>Otro tipo de referencias culturales</p>	<p>Conserva las peculiaridades en el producto meta.</p> <p>Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.</p> <p>Preserva las cosas pertenecientes a la serie.</p> <p>Mantiene su dialecto natural del francés.</p> <p>Realiza una equivalencia adecuada.</p> <p>Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.</p> <p>Cumple con las leyes otorgadas al país meta.</p> <p>Presenta otros ejemplos de referencias culturales.</p>	
ESTRATEGIAS DE TAV	<p>Procedimientos visibles en el trabajo final que el profesional localizador debe tener en cuenta y dominar para resolver los inconvenientes que se presenten al momento de realizar la traducción de los elementos culturales. Samaniego (1995), Díaz Cintas (2003), añadiendo las aportaciones de Chaume (2012), y Martí Ferriol (2013).</p>	<p>Las estrategias son fundamentales para que el profesional pueda saber cómo reaccionar con algún desafío presente. Además, es muy importante que domine dichas estrategias para realizar y otorgar un trabajo de calidad.</p>	<p>Conservación</p> <p>Omisión</p> <p>Creación autónoma</p> <p>Compensación</p>	<p>Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.</p> <p>Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.</p> <p>Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.</p> <p>Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.</p>	

			Préstamo	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.
			Calco	Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.
			Explicación	Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.
			Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.
			Adaptación cultural	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.
			Adición	Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de

				referentes culturales en el texto original.	
--	--	--	--	--	--

Anexo 02 - INSTRUMENTO

MATRIZ DE ANÁLISIS

Localización de los Aspectos Culturales de la serie Miraculous LadyBug en la Primera temporada

N° de ficha:	
Número de temporada:	
Nombre del capítulo:	
Contexto:	
Take (francés):	
Take (español latino):	
IN TIME :	
OUT TIME :	

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES	
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.

		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida			Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas			Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas			Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos			Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos			Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas			Realiza una equivalencia adecuada.	
	Humor			Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
Otro tipo de referentes culturales			Cumple con las leyes otorgadas al país meta.		
Análisis y comentario					
Observaciones					

PARTE II			
VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.
	Explicación		Traduce el término en la lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.
Análisis y comentario			

Observaciones

Anexo 03:

Constancia de Validación 01: Matriz de Análisis

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de análisis para analizar los aspectos culturales de localización de la serie Miraculous Ladybug”**. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de los aspectos culturales de la localización de la serie Miraculous Ladybug Primera temporada, Chiclayo-2021”**

Su autora es: **Yadhira Cristina Montenegro Lozano**, estudiantes del **X** ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo- Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de la primera temporada** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Gino Paolo Luca Flores

DNI: 46529837

Lima, 4 de mayo del 2022

Anexo 04: Validación de instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Gino Paolo Luca Flores

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Language Linkers S.A.C. / Universidad Cesar Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

04/05/2022



DNI 46529837
Mgtr. Gino Luca Flores

Anexo 05:

Constancia de Validación 02: Matriz de Análisis

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “**Matriz de análisis para analizar los aspectos culturales de localización de la serie Miraculous Ladybug**”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “**Análisis de los aspectos culturales de la localización de la serie Miraculous Ladybug Primera temporada, Chiclayo-2021**”

Su autora es: **Yadhira Cristina Montenegro Lozano**, estudiante del **X** ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de la primera temporada** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Judith Yris Barco Avellaneda

DNI: 16539260

Chiclayo, 04 de mayo del 2022

Anexo 06: Validación de instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Judith Yris Barco Avellaneda

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de Análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de ___20___

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 04/05/2022



Firma

DNI: 16539260

Anexo 07:

Constancia de Validación 03: Matriz de Análisis

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

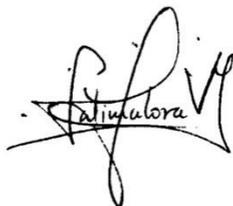
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de análisis para analizar los aspectos culturales de localización de la serie Miraculous Ladybug”**. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de los aspectos culturales de la localización de la serie Miraculous Ladybug Primera temporada, Chiclayo-2021”**

Su autora es: **Yadhira Cristina Montenegro Lozano**, estudiantes del **X** ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de la primera temporada** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Fátima Lora Vera

DNI: 71818454

Chiclayo, 04 de mayo del 2022

Anexo 08: Validación de instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Fátima Lora Vera
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: DTC CID LIMA ESTE
Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de Análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

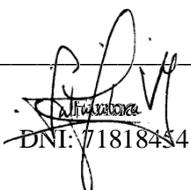
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de ___20___

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 06/05/2022


DNI: 71818434

N° de ficha:	01																				
Número de temporada:	Primera																				
Nombre del capítulo:	Burbujeo / Le Bulleur																				
Contexto:	El mejor amigo de Adrien , Nino, es akumatizado y se convierte en Burbujeo, un villano que atrapa a los adultos en burbujas y los envía flotando a la atmósfera.																				
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 001</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:00:34</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) Joyeux anniversaire!, (G) Joyeux anniversaire! (R)/ (S) Joyeux anniversaire, Adrien!(B)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-PG-:</td> <td>(ON) Joyeux anniversaire, Adrien!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON)(G)Plagg, éloigne-moi ce camembert, ça pue.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:00:54</td> </tr> </table>	TAKE 001			TCR-IN:	00:00:34		-MR-:	(ON) Joyeux anniversaire!, (G) Joyeux anniversaire! (R)/ (S) Joyeux anniversaire, Adrien!(B)		-PG-:	(ON) Joyeux anniversaire, Adrien!		-AD-:	(ON)(G)Plagg, éloigne-moi ce camembert, ça pue.				TCR-OUT: 00:00:54		
TAKE 001																					
TCR-IN:	00:00:34																				
-MR-:	(ON) Joyeux anniversaire!, (G) Joyeux anniversaire! (R)/ (S) Joyeux anniversaire, Adrien!(B)																				
-PG-:	(ON) Joyeux anniversaire, Adrien!																				
-AD-:	(ON)(G)Plagg, éloigne-moi ce camembert, ça pue.																				
		TCR-OUT: 00:00:54																			
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 001</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:00:34</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) ¡Feliz cumpleaños!, (G) ¡Feliz cumpleaños! (R)/ (S) ¡Feliz cumpleaños, Adrien!(B)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-PG-:</td> <td>(ON)¡Feliz cumpleaños, Adrien!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON)(G)¡Plagga llévate ese apestoso camembert lejos de mi nariz.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:00:54</td> </tr> </table>	TAKE 001			TCR-IN:	00:00:34		-MR-:	(ON) ¡Feliz cumpleaños!, (G) ¡Feliz cumpleaños! (R)/ (S) ¡Feliz cumpleaños, Adrien!(B)		-PG-:	(ON)¡Feliz cumpleaños, Adrien!		-AD-:	(ON)(G)¡Plagga llévate ese apestoso camembert lejos de mi nariz.				TCR-OUT: 00:00:54		
TAKE 001																					
TCR-IN:	00:00:34																				
-MR-:	(ON) ¡Feliz cumpleaños!, (G) ¡Feliz cumpleaños! (R)/ (S) ¡Feliz cumpleaños, Adrien!(B)																				
-PG-:	(ON)¡Feliz cumpleaños, Adrien!																				
-AD-:	(ON)(G)¡Plagga llévate ese apestoso camembert lejos de mi nariz.																				
		TCR-OUT: 00:00:54																			

IN TIME :	00:00:34
OUT TIME :	00:00:54

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES		
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida	X	Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	X

	Criaturas Fantásticas	X	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	X
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
	Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen dos subcategorías: La primera relacionada a la comida cuando se menciona el queso “camembert” que en la traducción latina ha preservado el término original por ser propio de la gastronomía francesa. La segunda subcategoría está referida a las criaturas fantásticas, llamadas kwamis en las versiones dobladas, tales como “Tikki”, inspirada en una mariquita, “Plagga”, inspirada en gatubela que representa un felino. Se ha conservado la peculiaridad de estos kwamis en cuanto a colores Tikki tiene el color rojo con puntos negros, tiene una colita chiquitita, sus ojos son de color azul y grandes, tiene dos antenas y dos manos con las que coge cosas. Plagga, también ha mantenido las mismas peculiaridades siendo una criatura negra, pequeña, con una cabeza grande y un cuerpo minúsculo, tiene ojos verde neón. En cuanto al significado de Tikki, se ha establecido que es el diminutivo de mariquita, una criatura fantástica que tiene el poder de la creación y que pone en manifiesto a la cultura francesa debido a que en este país existe la creencia que cuando se encuentra un insecto de este tipo trae buena suerte. De otro lado, Plagga cuyo nombre ha sido traducido y es un homófono de la palabra plaga, que significa una aparición masiva y repentina de seres vivos de la misma especie que causan graves daños a poblaciones animales o vegetales, siendo el opuesto de Tikki, ya que representa la destrucción y es perezoso, gruñón, no es servicial, le gusta el queso y no toma las cosas en serio. Mientras que Tikki es el kwami asignado al personaje principal de la serie Marinette y Plagga, es un kwami designado al antagonista Cat Noir; de allí, sus características opuestas.

Observaciones

Los kwamis generalmente son criaturas con cabezas grandes y cuerpos minúsculos. Su apariencia depende de su tema de animal. Por ejemplo, Tikki es roja con manchas negras y antenas, como una mariposa; Plagga es negro con ojos verdes, orejas de gato, colmillos y una cola, como un gato.

Los kwamis son formados cuando un nuevo concepto abstracto surge en el universo, como la creación, el amor, la belleza, las matemáticas, la protección y la ilusión. Cuando estos conceptos surgen, nacen sus respectivos kwamis, como Tikki, la kwami de la creación, que nació al inicio del universo y fue la primera kwami en existir. Sin embargo, los kwamis no son criaturas regulares o tangibles como los humanos. A pesar de poder viajar por el universo, los kwamis no eran detectados por los humanos y eran incapaces de interactuar con ellos. Dicho problema fue resuelto miles de años atrás, cuando un mago descubrió cómo crear joyas mágicas, los Miraculous, con el fin de que los kwamis puedan comunicarse y asistir a los humanos. Desde ese punto, los kwamis han ayudado a los portadores de sus Miraculous a hacer el bien en el mundo, aunque hubo ocasiones en las que les tocan portadores villanos y son forzados a ayudarlos en sus planes malévolos.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x

	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en la lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este fragmento del primer episodio se ha aplicado la estrategia de conservación al momento de realizar la traducción al español latino debido a que se mantiene el nombre del queso “camembert” referente cultural de comida, así como el término “Tikki”, nombre de criatura fantásticas, relacionado a la percepción cultural sobre las mariquitas en Francia. Dicha estrategia es muy utilizada por los profesionales de este campo, por qué sucede ello, pues porque el localizador considera que es apropiado preservar el elemento cultural de la versión original, puesto que es algo propio de la serie que se debe mantener, ya que, si se haría un cambio de estos, es muy probable que el producto no tenga la misma atención o el mismo apego si es que dichos elementos llegaran a ser cambiados.

Así mismo, se ha utilizado la estrategia de préstamo para incorporar el término en inglés “Cat” al nombre de la criatura fantástica “Chat Noir” por ser una palabra cuyo significado es más conocido en español que “Chat” en francés.

Por otro lado, se ha aplicado la adaptación cultural al traducir el nombre de la criatura fantástica “Plagg” por el término “Plagga” por su similitud a “Plaga”, cuyo significado de acuerdo a la RAE (2018) es “calamidad grande que aflige a un pueblo”, con el cual va más de acorde lo que representa esta criatura fantástica: la destrucción.

Observaciones

N° de ficha:	02																										
Número de temporada:	Primera																										
Nombre del capítulo:	Burbujeo / Le Bulleur																										
Contexto:	En la mansión Agreste, Adrien está solo en la mesa comiendo y llega Nathalie para otorgarle una lista de horario de los quehaceres que tienen programado a hacer.																										
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 003</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:01:25</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NT-:</td> <td>(ON)Votre emploi du temps, Adrien.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON)Merci Nathalie./Qu'a dit mon père à propos de ma fête d'anniversaire?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NT-:</td> <td>(DE)Et bien, il ne pensé pas ce soit une bonne idée.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) (G)Bien sûr que non.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NT-:</td> <td>(ON) Joyeux anniversaire, Adrien!</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:01:38</td> </tr> </table>	TAKE 003			TCR-IN:	00:01:25		-NT-:	(ON)Votre emploi du temps, Adrien.		-AD-:	(ON)Merci Nathalie./Qu'a dit mon père à propos de ma fête d'anniversaire?		-NT-:	(DE)Et bien, il ne pensé pas ce soit une bonne idée.		-AD-:	(ON) (G)Bien sûr que non.		-NT-:	(ON) Joyeux anniversaire, Adrien!				TCR-OUT: 00:01:38		
TAKE 003																											
TCR-IN:	00:01:25																										
-NT-:	(ON)Votre emploi du temps, Adrien.																										
-AD-:	(ON)Merci Nathalie./Qu'a dit mon père à propos de ma fête d'anniversaire?																										
-NT-:	(DE)Et bien, il ne pensé pas ce soit une bonne idée.																										
-AD-:	(ON) (G)Bien sûr que non.																										
-NT-:	(ON) Joyeux anniversaire, Adrien!																										
		TCR-OUT: 00:01:38																									
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 003</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:01:25</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NT-:</td> <td>(ON)Este es tu horario, Adrien.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON)Gracias Nathalie./Oye, mi padre te dijo algo de mi fiesta de cumpleaños.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NT-:</td> <td>(DE)Bueno, él no cree que sea buena idea.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) (G)Ya lo sabía.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NT-:</td> <td>(ON) ¡Feliz cumpleaños, Adrien!</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 003			TCR-IN:	00:01:25		-NT-:	(ON)Este es tu horario, Adrien.		-AD-:	(ON)Gracias Nathalie./Oye, mi padre te dijo algo de mi fiesta de cumpleaños.		-NT-:	(DE)Bueno, él no cree que sea buena idea.		-AD-:	(ON) (G)Ya lo sabía.		-NT-:	(ON) ¡Feliz cumpleaños, Adrien!						
TAKE 003																											
TCR-IN:	00:01:25																										
-NT-:	(ON)Este es tu horario, Adrien.																										
-AD-:	(ON)Gracias Nathalie./Oye, mi padre te dijo algo de mi fiesta de cumpleaños.																										
-NT-:	(DE)Bueno, él no cree que sea buena idea.																										
-AD-:	(ON) (G)Ya lo sabía.																										
-NT-:	(ON) ¡Feliz cumpleaños, Adrien!																										

TCR-OUT: 00:01:38

IN TIME :

00:01:25

OUT TIME :

00:01:38

PARTE I

VARIABLE 1

SUBCATEGORÍA

INDICADORES

ASPECTOS
CULTURALESNombres
propios

Nombres de animales

Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.

Topónimos y nombres
de lugares

X

Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.

X

Nombres de seres
fantásticos

Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.

Nombres de objetos

Conserva la originalidad en la localización.

Nombres de fórmulas
mágicas

Especifica el producto en el texto meta.

Comida

Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.

	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.
	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.
	Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este dialogo del capítulo analizado, se encuentra la subcategoría de nombres propios como los topónimos y nombres de lugares se ha identificado que los nombres no se han reemplazado por otros que sean más conocidos en Latinoamérica como "María, Juan" entre otros. "Marinette" que es un nombre de origen francés y que traducido al español sería "Marina", Marinette en hebreo significa "la que ama al mar" o "la que sigue al mar", también se ha preservado las actitudes, cualidades de la protagonista como ser un poco torpe cuando está al lado del chico que le gusta Adrien, pero también es una chica muy optimista, amable, solidaria que siempre busca soluciones y ayuda a las personas. Además, es una chica mitad francesa (por el lado de su padre) y mitad china (por el lado de su madre). Tiene ojos azules claro y cabello negro con reflejos azules, el cual suele llevar en dos coletas bajas con dos ligas rojas. También está Adrien es de origen latín. La etimología reside en el término hadrianus por la popular familia Hadria y su significado es muy parecido al de Marinette pues significa "El hombre marinero" o "El hombre cercano al mar", es una explicación que significa tranquilidad, la buena reacción ante cualquier situación. Si juntamos el significado de estos nombres podemos obtener: La que ama el mar y Marinette navega en Adrien.

Observaciones

Representan el yin-yang, debido a que Marinette usa un chaleco negro y una blusa blanca, y Adrien usa un chaleco blanco y un polo negro. También puede hacer referencia por el color de su cabello, ya que Marinette tiene de color azul oscuro y Adrien lo tiene rubio, para que no sea tan evidente y lo que representaría el color blanco.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	

	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				
En este fragmente se ha aplicado la estrategia de sustitución manteniendo el elemento cultural de la misma manera que en el original. El localizador profesional ha usado dicha estrategia para preservar los nombres que anteriormente se ha señalado, pues es muy lógico que se haya quedado con la versión original para que este no pierda la esencia del verdadero origen de la serie, haciendo que también el espectador no salga del ámbito geográfico total en que se ha hecho este producto audiovisual.				
Observaciones				

N° de ficha:	03																																						
Número de temporada:	Primera																																						
Nombre del capítulo:	Burbujeo / Le Bulleur																																						
Contexto:	Dentro de la mansión Agreste, llega Nino para hablar con el papá de Adrien para ver si lo logra convencer para que su amigo pueda tener una fiesta, pero falló en el intento.																																						
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 010</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:04:53</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NT-:</td> <td>(ON) Il sera là dans une minute.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-GA-:</td> <td>(OFF) Adrien n'est pas encore rentré</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NN-:</td> <td>(ON) C'est vous que je venais voir, mec, monsieur.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-GA-:</td> <td>(ON) Moi?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NN-:</td> <td>(ON) Oui, exact! Écoutez, je sais que vous voulez pas d'une fête mais c'est son anniversaire, moinsieur et c'est tout ce qu'il demande.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-GA-:</td> <td>(ON) Non, point final.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NN-:</td> <td>(ON) C'est injuste! Il est bon en cours, il fait tout ce que vous dites, les séances photos, l'escrime, le chinois, le piano...</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) Nino, tu es là?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NN-:</td> <td>(ON) Pour toi, toujours./ Allez, soyez un peu cool, mec...enfin, monsieur, s'il vous plaît!</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:05:21</td> </tr> </table>			TAKE 010			TCR-IN:	00:04:53		-NT-:	(ON) Il sera là dans une minute.		-GA-:	(OFF) Adrien n'est pas encore rentré		-NN-:	(ON) C'est vous que je venais voir, mec, monsieur.		-GA-:	(ON) Moi?		-NN-:	(ON) Oui, exact! Écoutez, je sais que vous voulez pas d'une fête mais c'est son anniversaire, moinsieur et c'est tout ce qu'il demande.		-GA-:	(ON) Non, point final.		-NN-:	(ON) C'est injuste! Il est bon en cours, il fait tout ce que vous dites, les séances photos, l'escrime, le chinois, le piano...		-AD-:	(ON) Nino, tu es là?		-NN-:	(ON) Pour toi, toujours./ Allez, soyez un peu cool, mec...enfin, monsieur, s'il vous plaît!				TCR-OUT: 00:05:21
TAKE 010																																							
TCR-IN:	00:04:53																																						
-NT-:	(ON) Il sera là dans une minute.																																						
-GA-:	(OFF) Adrien n'est pas encore rentré																																						
-NN-:	(ON) C'est vous que je venais voir, mec, monsieur.																																						
-GA-:	(ON) Moi?																																						
-NN-:	(ON) Oui, exact! Écoutez, je sais que vous voulez pas d'une fête mais c'est son anniversaire, moinsieur et c'est tout ce qu'il demande.																																						
-GA-:	(ON) Non, point final.																																						
-NN-:	(ON) C'est injuste! Il est bon en cours, il fait tout ce que vous dites, les séances photos, l'escrime, le chinois, le piano...																																						
-AD-:	(ON) Nino, tu es là?																																						
-NN-:	(ON) Pour toi, toujours./ Allez, soyez un peu cool, mec...enfin, monsieur, s'il vous plaît!																																						
		TCR-OUT: 00:05:21																																					

Take (español latino):	TAKE 010		
	TCR-IN:	00:04:53	
	-NT-:	(ON) Estará aquí en un minuto.	
	-GA-:	(OFF) Adrien no ha llegado a casa.	
	-NN-:	(ON) Quería hablar con usted amigo, digo señor.	
	-GA-:	(ON) ¿Conmigo?	
	-NN-:	(ON) Así es, mire sé que no quiere que Adrien tenga una fiesta, pero es su cumpleaños amigo, digo señor. Es lo único que quiere.	
	-GA-:	(ON) No, no insistas.	
	-NN-:	(ON) Pero él se porta bien, nunca falta a clase, siempre hace todo lo que le dice, sesiones de fotos, eskrima, chino, piano.	
	-AD-:	(ON) Nino, viniste.	
	-NN-:	(ON) Lo que sea por mi gran amigo./ Sé amable amigo, digo señor, por favor.	
		TCR-OUT:	00:05:21

IN TIME :	00:04:53
-----------	----------

OUT TIME :	00:05:21
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.

	Topónimos y nombres de lugares	x	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	x
	Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
	Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
	Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.		
Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.		

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este dialogo del capítulo analizado, se encuentra la subcategoría de nombres propios como los topónimos y nombres de lugares se ha identificado "Nino" es un nombre de procedencia italiana, y Lahiffe significa "descendiente de héroe", también se ha preservado las cualidades y actitudes que, en la versión original, en cuanto a su apariencia física Es alto, delgado, con el cabello corto de color café, piel bronceada y los ojos miel oscuro, al igual que en su vestimenta, usa una gorra roja, lentes negros y unos audífonos naranjas y grises alrededor de su cuello, con dos líneas dobladas, naranja la de arriba y azul la de abajo. También, usa una camiseta azul con un diseño de un ojo, jeans y pulseras de varios colores, siempre está dispuesto a ayudar a su mejor amigo Adrien, ya que lo ve muy sometido a las reglas y a todas las obligaciones que su padre le impone. Por otro lado, está el nombre de Gabriel Agreste, el nombre viene de la diseñadora francesa Gabrielle "Coco" Chanel, quien creó la marca francesa. En cuanto a apariencia física es un hombre adulto, de tez clara, cabello rubio con algunas canas y ojos azules. Usa lentes de color café y gris. Usualmente viste una chaqueta color beige, debajo de esta usa un chaleco de color gris y una camisa blanca, también usa un corbatón blanco con líneas rojas y pantalones largos de color beige. Y su personalidad es bastante frío, severo y muy estricto, es muy sobreprotector con su hijo Adrien y lo ha tenido en la casa por mucho de su vida, aunque sea distante con él. A pesar de esto, también puede ser respetuoso y amable a veces, especialmente cuando se necesita actuar profesionalmente.

Observaciones

Gabrielle Chanel, conocida artísticamente como Coco Chanel (Saumur, Francia; 19 de agosto de 1883-París, 10 de enero de 1971), fue una diseñadora de alta costura francesa fundadora de la marca Chanel. Es la única diseñadora de moda que figura en la lista de las cien personas más influyentes del siglo XX de la revista Time. Es una de las diseñadoras más reconocidas de la historia. Destacó por ser una de las más innovadoras durante la Primera Guerra Mundial. Produjo una ruptura con la opulenta y poco práctica elegancia de la Belle Époque y creó una línea de ropa informal, sencilla y cómoda. Se consolidó también como diseñadora de bolsos, perfumes, sombreros y joyas. Su famoso traje sastre femenino de tweed ribeteado se convirtió en un icono de la elegancia femenina, y su perfume Chanel N°5 es un icónico producto mundialmente conocido.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES
------------	---------------	-------------

ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

En este fragmente se ha aplicado la estrategia de conservación porque se ha mantenido el elemento cultural de la versión original y el préstamo, como es en la palabra “eskrima”, es el arte marcial nacional de Filipinas, son intercambiables para las artes marciales tradicionales de Filipinas ("Artes marciales filipinas", o FMA), que enfatizan la lucha basada en armas con palos, cuchillos, armas blancas y varias armas improvisadas, así como como técnicas de "mano abierta" sin armas. En este dialogo se ha incorporado una palabra extranjera en la lengua meta que mantiene el mismo significado en la lengua origen.

Observaciones

Nº de ficha:	04																				
Número de temporada:	Primera																				
Nombre del capítulo:	Burbujeo / Le Bulleur																				
Contexto:	Se muestra dos escenas, la primera Nino sentado en el parque con un burbujeo molesto porque ve pasar a un niño llorando queriendo seguir jugando, pero su madre no lo permite y en la segunda escena se ve en la guarida de Hawk Moth, mandando el akuma para akumatizar a Nino y empieza a persuadirlo para que se convierta en un villano con el poder de dicho akuma.																				
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 015</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:06:35</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(ON) Je suis a Papillon et maintenant, le tien est Bulleur. Je t'aiderai à te débarrasser des adultes. En échange, tu devras me rapporter les miaculous de Ladybug y Catnoir.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NN-:</td> <td>(ON) (G) Oui, Papillon. (TR)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-BUR-:</td> <td>(ON) Plus d'adultes, c'est la liberté totale! C'est trop bien! / (G) (P) C'est parti!</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>TCR-OUT:</td> <td>00:07:15</td> </tr> </table>	TAKE 015			TCR-IN:	00:06:35		-HM-:	(ON) Je suis a Papillon et maintenant, le tien est Bulleur. Je t'aiderai à te débarrasser des adultes. En échange, tu devras me rapporter les miaculous de Ladybug y Catnoir.		-NN-:	(ON) (G) Oui, Papillon. (TR)		-BUR-:	(ON) Plus d'adultes, c'est la liberté totale! C'est trop bien! / (G) (P) C'est parti!			TCR-OUT:	00:07:15		
TAKE 015																					
TCR-IN:	00:06:35																				
-HM-:	(ON) Je suis a Papillon et maintenant, le tien est Bulleur. Je t'aiderai à te débarrasser des adultes. En échange, tu devras me rapporter les miaculous de Ladybug y Catnoir.																				
-NN-:	(ON) (G) Oui, Papillon. (TR)																				
-BUR-:	(ON) Plus d'adultes, c'est la liberté totale! C'est trop bien! / (G) (P) C'est parti!																				
	TCR-OUT:	00:07:15																			
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 014</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:06:35</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(ON) Hawk Moth es mi nombre y burbujeo ahora es el tuyo, te ayudare con estos horrosos adultos y todo</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 014			TCR-IN:	00:06:35		-HM-:	(ON) Hawk Moth es mi nombre y burbujeo ahora es el tuyo, te ayudare con estos horrosos adultos y todo												
TAKE 014																					
TCR-IN:	00:06:35																				
-HM-:	(ON) Hawk Moth es mi nombre y burbujeo ahora es el tuyo, te ayudare con estos horrosos adultos y todo																				

		lo que tienes que hacer a cambio es ayudarme a conseguir algo de Ladybug y Cat Noir.		
	-NN-:	(ON) (G) Sí, Hawk Moth. (TR)		
	-BUR-:	(ON) No más adultos significa total libertad, eso es tan genial. / (G) (P) ;Sin grillete!		
			TCR-OUT:	00:07:15

IN TIME :	00:06:35
-----------	----------

OUT TIME :	00:07:15
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares	x Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.
		Nombres de seres fantásticos	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.
		Nombres de objetos	Conserva la originalidad en la localización.

		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
		Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
		Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
		Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
		Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
		Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este dialogo del capítulo analizado, se encuentra la subcategoría de nombres propios como los topónimos y nombres de lugares, no se ha mantenido el nombre del villano como en los demás, aquí ha habido un gran cambio por lo que se puede observar en el texto original es “Papillon” mientras que en el español latino es “Hawk Moth” en la versión inglesa, el nombre en francés en su traducción original sería “mariposa”, pero en las tantas versiones en las que decidieron mantener en el español latino fue “Hawk Moth”, dando una traducción literal sería “Polilla de halcón”, se puede comprobar que en el español latino no optaron por traducirlo porque se trata de un personaje masculino y puesto que es un insecto que demanda ternura, belleza y mucha felicidad, sin embargo, de acuerdo a la serie, no es específicamente señal de armonía, ya que este lo mantiene una persona masculina y es el villano de la serie, y tiene el poder de la akumatización.

Observaciones

Los akumas representan al demonio y que, en la mayoría de historias de Asia, las mariposas simbolizan cambio, y son una señal de mala suerte. Papillon o Hawk Moth crea un Akuma, al cargar energía negativa a una mariposa blanca, el propósito de poseer un objeto de gran importancia para la persona formando una conexión entre la persona y el villano. Una vez que haga el trato la mariposa transforma la persona en un supervillano. En todo París al menos el 1% tiene sentimientos negativos provocados por algo o alguien, entonces es cuando Hawk Moth va a su "ayuda".

Un Akuma no puede corromper a alguien si tiene sentimientos positivos después del suceso, si la mariposa no es purificada se puede multiplicar y transformar a personas en copias estáticas del villano. El akuma se puede encontrar cuando se rompe el objeto y Ladybug es capaz de purificar al Akuma cuando rompe el objeto y este sale entonces toma su yoyo y lo lanza hacia el atrapándolo en una cápsula que se encarga de librarlo del mal.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación	x	Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	x
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	

	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este dialogo del episodio analizado se ha aplicado la estrategia de compensación, ya que se ha añadido otro término para que sea más entendible al público meta y el préstamo, se ha utilizado una palabra ya extranjera al momento de realizar la traducción al español latino. El profesional decidió mantener la versión ya traducida al inglés, en este caso es seguro que tuvieron en cuenta el producto audiovisual en cuanto a la sincronización labial.

Observaciones

--

Nº de ficha:	05		
Número de temporada:	Primera		
Nombre del capítulo:	Burbujeo / Le Bulleur		
Contexto:	Esta escena en la mansión Agreste, aparece Ladybug en la terraza para observar todo lo que está pasando en el lugar.		
Take (francés):	TAKE 021		
	TCR-IN:	00:11:30	
	-LB-:	(ON) (G) Je ne la laisserai pas faire! (AM) Lucky charm! / Un disque?	
	-BUR-:	(ON) Mec, qui a remixé mon mix?	
	-LB-:	(ON) Bien à toi. / Je ferais mieux de filer avant de me détransformer. // Détransformation!	
			TCR-OUT: 00:12:15
Take (español latino):	TAKE 021		
	TCR-IN:	00:11:30	
	-LB-:	(ON) (G) Esto no puede estar ocurriendo. (P) ¡Amuleto encantado! / ¿Un disco?	
	-BUR-:	(ON) Oigan, ¿quién pirateo mi música?	
	-LB-:	(ON) Atentamente yo. / Mejor me voy antes de que vuelva a la normalidad. // ¡Fuera motas!	
			TCR-OUT: 00:12:15

IN TIME :	00:11:30		
OUT TIME :	00:12:15		
PARTE I			
VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.
		Nombres de seres fantásticos	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.
		Nombres de objetos	Conserva la originalidad en la localización.
		Nombres de fórmulas mágicas	Especifica el producto en el texto meta.
	Comida	Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	

	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en la subcategoría de este dialogo del capítulo analizado ha sido la traducción de unidades fraseológicas, en estos diálogos se han realizado una traducción con una equivalencia adecuada para que el público meta entienda con claridad, por ejemplo, en la transformación de Ladybug “Tikki, motas” es el equivalente que se le ha otorgado a este dialogo, diferente a la versión original “Tikki, transforme-moi” y al momento de volver a la normalidad, también se ha buscado un equivalente que también concuerde con la transformación al inicio “Fuera motas”, ya que si para transformase es motas, es lógico que utilice la misma palabra para volver a la normalidad, en la original “Détraformation”. Estos equivalentes han sido muy bien reemplazados y el profesional no cayó en una traducción literal sino que buscó algo más acorde para la audiencia y otro ejemplo es al momento que la heroína lanza su poder que fue “Amuleto encantado” siendo el original “Lucky charm”.

Observaciones

De acuerdo con la RAE, motas significa pompones o mechas (ya sean de colores o solo blancas) como el de las porristas ya sea para una animación o un concurso, la siguiente definición es una señal redonda (o punto) muy pequeña y destaca por su color. Entonces de acuerdo a la serie y a la protagonista, ambas definiciones están bien, ya que el traje de la heroína lleva puntos negros, lo que representa y destaca que es de una mariquita.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación	x	Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	x
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar	

			pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				
<p>En este fragmente se ha aplicado la técnica de compensación, ya que se ha añadido otro término más comprensible para el público meta y también se vea más natural al momento que se ha traducido. La razón del profesional compensar esos diálogos es porque en Latinoamérica la palabra motas es muy conocido y también se ha aplicado un equivalente acuñado, utilizando una expresión como motas que es reconocido en el diccionario y también que el público meta ha identificado rápidamente de qué se trata gracias a la ayuda del producto audiovisual.</p>				
Observaciones				

Nº de ficha:	06																							
Número de temporada:	Primera																							
Nombre del capítulo:	Burbujeo / Le Bulleur																							
Contexto:	Esta escena en la mansión Agreste, en el cuarto de Adrien meditando de lo que acaba de hacer para luego transformarse e ir a ayudar a Ladybug.																							
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 026</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:14:26</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) J'ai agi comme un imbécile. (TR) Plagg, transforme-moi!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-:</td> <td>(ON) On dirait que j'arrive à temps.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) Je m'en sortais très bien, mais merci.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(ON) (G) Prends leurs miraculous. Je veux leurs pouvoirs maintenant! (GR)</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>TCR-OUT:</td> <td>00:15:09</td> </tr> </table>	TAKE 026			TCR-IN:	00:14:26		-AD-:	(ON) J'ai agi comme un imbécile. (TR) Plagg, transforme-moi!		-CN-:	(ON) On dirait que j'arrive à temps.		-LB-:	(ON) Je m'en sortais très bien, mais merci.		-HM-:	(ON) (G) Prends leurs miraculous. Je veux leurs pouvoirs maintenant! (GR)			TCR-OUT:	00:15:09		
TAKE 026																								
TCR-IN:	00:14:26																							
-AD-:	(ON) J'ai agi comme un imbécile. (TR) Plagg, transforme-moi!																							
-CN-:	(ON) On dirait que j'arrive à temps.																							
-LB-:	(ON) Je m'en sortais très bien, mais merci.																							
-HM-:	(ON) (G) Prends leurs miraculous. Je veux leurs pouvoirs maintenant! (GR)																							
	TCR-OUT:	00:15:09																						
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 026</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:14:26</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) Creo que soy un completo idiota. (TR) ¡Plagga, las garras!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-:</td> <td>(ON) Creo que llegué justo a tiempo.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) Lo tenía controlado, pero gracias.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(ON) (G) Trae los miraculous, quiero sus poderes, (GR) ¡ahora!</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 026			TCR-IN:	00:14:26		-AD-:	(ON) Creo que soy un completo idiota. (TR) ¡Plagga, las garras!		-CN-:	(ON) Creo que llegué justo a tiempo.		-LB-:	(ON) Lo tenía controlado, pero gracias.		-HM-:	(ON) (G) Trae los miraculous, quiero sus poderes, (GR) ¡ahora!						
TAKE 026																								
TCR-IN:	00:14:26																							
-AD-:	(ON) Creo que soy un completo idiota. (TR) ¡Plagga, las garras!																							
-CN-:	(ON) Creo que llegué justo a tiempo.																							
-LB-:	(ON) Lo tenía controlado, pero gracias.																							
-HM-:	(ON) (G) Trae los miraculous, quiero sus poderes, (GR) ¡ahora!																							

TCR-OUT: 00:15:09

IN TIME :

00:14:26

OUT TIME :

00:15:09

PARTE I

VARIABLE 1

SUBCATEGORÍA

INDICADORES

ASPECTOS
CULTURALESNombres
propios

Nombres de animales

Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.

Topónimos y nombres
de lugares

Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.

Nombres de seres
fantásticos

Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.

Nombres de objetos

Conserva la originalidad en la localización.

Nombres de fórmulas
mágicas

Especifica el producto en el texto meta.

Comida

Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.

	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en la subcategoría de este dialogo del capítulo analizado ha sido la traducción de unidades fraseológicas, el antagonista masculino que es Adrien al momento de transformarse han realizado una equivalencia de “Plagga, las garras”, tiene mucho sentido, ya que el kwami es forma de un gatito y dicho animalito tiene sus garras, la traducción fue muy apropiada porque también el espectador al ver la forma del ser mágico pues puede deducir a simple vista que es un gato y que tiene toda la naturalidad de decir esa expresión, al igual que volver a la normalidad “Fuera garras”, similar al dialogo anterior con la protagonista.

Observaciones

El diseño de Plagg está basado en un gato negro, los cuales son conocidos como símbolos de mala suerte y sobre todo en el país de Francia, es por ello que el creador le otorga el poder de la destrucción, por lo mismo que al ser negro representa la negatividad.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación	x	Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	x
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar	

			pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				
<p>En este fragmente se ha aplicado la técnica de compensación, ya que se ha añadido otro término más comprensible para el público meta y también se vea más natural al momento que se ha traducido. La razón del profesional compensar esos diálogos es porque en Latinoamérica la palabra motas es muy conocido y también se ha aplicado un equivalente acuñado, utilizando una expresión como motas que es reconocido en el diccionario y también que el público meta ha identificado rápidamente de qué se trata gracias a la ayuda del producto audiovisual. Además, al poner estas equivalencias el público se siente más cómodo y reconoce fácilmente los poderes de transformación</p>				
Observaciones				

N° de ficha:	07																										
Número de temporada:	Primera																										
Nombre del capítulo:	Burbujeo / Le Bulleur																										
Contexto:	Esta escena ocurre en el colegio Françoise Dupont mostrando a Alya, Marinette, Nino y Adrien hablando acerca del cumpleaños y el regalo que le dio el padre de Adrien.																										
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 033</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:20:35</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) (G) Je sais que mon père a dit que t'étais une mauvais influence...</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NN-:</td> <td>(OFF) T'en fais pas, Adrien. (ON) (G) Relax, on est potes à jamais et pour toujours.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) Dis-lui que c'est tou qui as tricolé l'écharpe.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) Mais, il avait l'air si content que ce soit son père. J'allais pas lui gâcher ça.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) (ABR) Marinette! T'es une fille incroyable, t'es incroyable, ok? Et je te promets qu'un jour, Adrien s'en rendra compte.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:20:58</td> </tr> </table>	TAKE 033			TCR-IN:	00:20:35		-AD-:	(ON) (G) Je sais que mon père a dit que t'étais une mauvais influence...		-NN-:	(OFF) T'en fais pas, Adrien. (ON) (G) Relax, on est potes à jamais et pour toujours.		-ALY-:	(ON) Dis-lui que c'est tou qui as tricolé l'écharpe.		-MR-:	(ON) Mais, il avait l'air si content que ce soit son père. J'allais pas lui gâcher ça.		-ALY-:	(ON) (ABR) Marinette! T'es une fille incroyable, t'es incroyable, ok? Et je te promets qu'un jour, Adrien s'en rendra compte.				TCR-OUT: 00:20:58		
TAKE 033																											
TCR-IN:	00:20:35																										
-AD-:	(ON) (G) Je sais que mon père a dit que t'étais une mauvais influence...																										
-NN-:	(OFF) T'en fais pas, Adrien. (ON) (G) Relax, on est potes à jamais et pour toujours.																										
-ALY-:	(ON) Dis-lui que c'est tou qui as tricolé l'écharpe.																										
-MR-:	(ON) Mais, il avait l'air si content que ce soit son père. J'allais pas lui gâcher ça.																										
-ALY-:	(ON) (ABR) Marinette! T'es une fille incroyable, t'es incroyable, ok? Et je te promets qu'un jour, Adrien s'en rendra compte.																										
		TCR-OUT: 00:20:58																									
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 033</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:20:35</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 033			TCR-IN:	00:20:35																					
TAKE 033																											
TCR-IN:	00:20:35																										

-AD-:	(ON) (G) Hablando de adultos, sé que mi papá te dijo que eras mala influencia, pero...		
-NN-:	(OFF) No importa Adrien. (ON) (G) No Te preocupes, somos amigos por siempre y para siempre.		
-ALY-:	(ON) Tienes que decirle que tú le tejiste esa bufanda.		
-MR-:	(ON) Pero es que esta tan feliz de que su papá se la diera, no quiero entristecerlo.		
-ALY-:	(ON) (ABR) ¡Marinette! Eres una chica maravillosa, lo sabes, ¿verdad? Y algún día Adrien se dará cuenta de eso. ¡Lo prometo!		
		TCR-OUT:	00:20:58

IN TIME :	00:20:35
-----------	----------

OUT TIME :	00:20:58
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.

		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida			Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas			Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas			Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos			Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos			Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas			Realiza una equivalencia adecuada.	
	Humor			Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
Otro tipo de referentes culturales		x	Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	x	
Análisis y comentario					

Entre los aspectos culturales en subcategorías se ha encontrado otro tipo de referentes culturales en el episodio analizado, el profesional ha mantenido con todo lo establecido para que este producto audiovisual sea transmitido en este caso a Latinoamérica, adaptando los diálogos y así sea una serie familiar.

Observaciones

Originalmente la serie fue orientada para un público adolescente, sin embargo, no hubo mucha acogida con el público requerido, por lo que probaron para convertirla en una serie de dibujos adaptada para un público más infantil, pero con la misma trama e idea original. Es en éste público cuando Ladybug debutó en las cadenas de televisión de todo el mundo, por lo que no es de extrañar que tuviera mucho éxito, ya que la trama de la historia resulta ser muy atractiva, con dos superhéroes y su posible romance. Además, la serie está llena de elementos fantasiosos e ideas que giran en torno a los súper poderes de los superhéroes haciéndolos especiales, atractivos y diferentes.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la	

			misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación	x	Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	x
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este fragmento analizado del capítulo, se ha aplicado la técnica de la adaptación cultural, ya que lo ha adaptado a las realidades del público destinatario como es en la parte donde Adrien y Nino se muestran juntos y hablan del problema de su padre de Adrien que no le permite tener muchas libertades y explicación, porque se ha traducido los diálogos de una manera más comprensible para el espectador meta, otorgándole una naturaleza propia a la lengua meta.

Observaciones

--

N° de ficha:	08																	
Número de temporada:	Primera																	
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon																	
Contexto:	Los héroes de akuma intentan detener al Sr. Pichón, quién le tiene mucho cariño y respeto a las palomas. Y cuando es akumatizado secuestra a todos los cuidadores de parque de París. Aula de Miss Bustier . El Sr. Damocles se dirige a la clase.																	
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 001</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:00:32</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SD-:</td> <td>(ON) Vous avez une journée pour réaliser votre création et elle devra être strictement personnelle. Dans dix heures, votre pièce sera jugée par le célèbre créateur de mode qui n'est autre que Gabriel Agreste, le père d'un de nos étudiants, Adrien Agreste. Adrien portera le modèle gagnant lors de sa prochaine séance photo et maintenant, voici le thème de cette année : Le chapeau melon</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) Un chapeau melon? // Un chapeau melon, un chapeau melon, un chapeau melon ...! (G) Je n'ai aucun modèle de chapeau melon! J'ai des hauts-de-formes, des casquettes, j'ai même des chapeaux à cornes! Besoin d'un béret? Je suis votre fille. Un sombrero? No problem. (E) Mais un chapeau melon?</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:01:08</td> </tr> </table>	TAKE 001			TCR-IN:	00:00:32		-SD-:	(ON) Vous avez une journée pour réaliser votre création et elle devra être strictement personnelle. Dans dix heures, votre pièce sera jugée par le célèbre créateur de mode qui n'est autre que Gabriel Agreste, le père d'un de nos étudiants, Adrien Agreste. Adrien portera le modèle gagnant lors de sa prochaine séance photo et maintenant, voici le thème de cette année : Le chapeau melon		-MR-:	(ON) Un chapeau melon? // Un chapeau melon, un chapeau melon, un chapeau melon ...! (G) Je n'ai aucun modèle de chapeau melon! J'ai des hauts-de-formes, des casquettes, j'ai même des chapeaux à cornes! Besoin d'un béret? Je suis votre fille. Un sombrero? No problem. (E) Mais un chapeau melon?				TCR-OUT: 00:01:08		
TAKE 001																		
TCR-IN:	00:00:32																	
-SD-:	(ON) Vous avez une journée pour réaliser votre création et elle devra être strictement personnelle. Dans dix heures, votre pièce sera jugée par le célèbre créateur de mode qui n'est autre que Gabriel Agreste, le père d'un de nos étudiants, Adrien Agreste. Adrien portera le modèle gagnant lors de sa prochaine séance photo et maintenant, voici le thème de cette année : Le chapeau melon																	
-MR-:	(ON) Un chapeau melon? // Un chapeau melon, un chapeau melon, un chapeau melon ...! (G) Je n'ai aucun modèle de chapeau melon! J'ai des hauts-de-formes, des casquettes, j'ai même des chapeaux à cornes! Besoin d'un béret? Je suis votre fille. Un sombrero? No problem. (E) Mais un chapeau melon?																	
		TCR-OUT: 00:01:08																

Take (español latino):	TAKE 001				
	TCR-IN:	00:00:32			
	-SD-:	(ON) Solo tiene un día para trabajar en su pieza de moda, y debe ser su propio diseño. En diez horas tu mejor presentación será juzgada nada menos que por el gran diseñador de moda Gabriel Agreste, el padre de nuestro propio estudiante Adrien Agreste. De hecho, Adrien modelará el diseño ganador en su próxima sesión de fotos. Y ahora, para anunciar el tema de este año: Bombines.			
	-MR-:	(ON) ¿Bombines? // ¡Bombines, bombines, bombines...! (G) No <i>tengo</i> ningún diseño de bombines. ¡Tengo sombreros de copa, gorras, incluso sombreros de dos cuernos! ¿Necesitas una boina? Yo soy tu chica. ¿Un sombrero? No hay problema. (E) ¿Pero un bombín?			
			TCR-OUT:	00:01:08	
IN TIME :	00:00:32				
OUT TIME :	00:01:08				
PARTE I					
VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA			INDICADORES	
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	

	Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
	Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
	Nombres de objetos	x	Conserva la originalidad en la localización.	x
	Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.		
Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.		

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales en subcategorías se ha encontrado en nombres propios, los nombres de objetos como, por ejemplo, “bombín” en la traducción al español latino y en cuanto a la versión original es “chapeau melon”, este es un objeto propio de Francia y se ha realizado una traducción literal, conservando la originalidad en el producto meta. Ya que también se pudo haber traducido como un sombrero, pero hay que diferenciar entre ambas cosas, un sombrero no es lo mismo que un bombín, ya que el sombrero puede tener diferentes formas y tamaños, en cambio un bombín es un estilo más elegante y fue creado en 1506 para que los hombres que eran guardabosques en Francia, pues estos demostraban seguridad y confianza. Además, en la serie se puede observar y confirmar que la persona a usar ese bombín será un hombre y en este caso es Adrien.

Observaciones

Una de las representaciones más antiguas de un hombre que llevaba una especie de sombrero melón fechas de nuevo al siglo XVI (1506), y fue descubierto en Francia en el pueblo de Beausset , departamento de Var. El bombín tiene bordes más pequeños y elevados: aquí es un sombrero, redondo y suave con bordes más anchos.

El uso de una forma casi moderna hongo no es infrecuente en Francia a finales del siglo XVIII e incluso aparece en algunas actuaciones. Algunos modelos de sombrero redondo con bordes rígidos todavía existen en Bretaña con trajes tradicionales y parecen remontarse a esta época.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	

	Compensación		Añade otro termino más compresible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

En este fragmento la estrategia aplicada ha sido la conservación porque se ha mantenido el elemento cultural y solo se ha realizado una traducción literal porque “chapeau melon” es igual a “bombín”. También en la serie por ser un producto audiovisual ha ayudado a que el público entienda la diferencia entre un bombín y un sombrero, pues la imagen aporta mucho al momento que se ha otorgado dicha traducción.

Observaciones

N° de ficha:	09																										
Número de temporada:	Primera																										
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon																										
Contexto:	Collège Françoise Dupont . Marinette se pasea por un pasillo, mira su cuaderno de bocetos y habla con Alya.																										
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 002</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:01:10</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (G) Tu sais quoi? Ça n'a aucune d'importance, car je vais très certainement me ridiculiser, en trébuchant sur ce stupide chapeau et je vais m'effondrer sur M.Agreste; (E) il sera tout contusionné et Adrieb me détestera et je ne serai jamais une grande styliste!(GR) Ma vie est fichue! (LL)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) Tout ça pour un chapeau melon? Fais-moi voir ton carnet de croquis. Il doit bien y avoir quelque chose.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (G) Laisse tomber, je suis une cata sur pattes. Je vais sûrement finir par tout gâcher.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) (AS) Wouh, Alya! Ces dessins sont géniaux. Je ne savais pas que tu étais si douée.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) Merci, Adrien mais ce n'est pas moi qu'il faut féliciter. Ces supers dessins sont l'oeuvre de Marinette. (G) Super classe, non?</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:01:44</td> </tr> </table>	TAKE 002			TCR-IN:	00:01:10		-MR-:	(ON) (G) Tu sais quoi? Ça n'a aucune d'importance, car je vais très certainement me ridiculiser, en trébuchant sur ce stupide chapeau et je vais m'effondrer sur M.Agreste; (E) il sera tout contusionné et Adrieb me détestera et je ne serai jamais une grande styliste!(GR) Ma vie est fichue! (LL)		-ALY-:	(ON) Tout ça pour un chapeau melon? Fais-moi voir ton carnet de croquis. Il doit bien y avoir quelque chose.		-MR-:	(ON) (G) Laisse tomber, je suis une cata sur pattes. Je vais sûrement finir par tout gâcher.		-AD-:	(ON) (AS) Wouh, Alya! Ces dessins sont géniaux. Je ne savais pas que tu étais si douée.		-ALY-:	(ON) Merci, Adrien mais ce n'est pas moi qu'il faut féliciter. Ces supers dessins sont l'oeuvre de Marinette. (G) Super classe, non?				TCR-OUT: 00:01:44		
TAKE 002																											
TCR-IN:	00:01:10																										
-MR-:	(ON) (G) Tu sais quoi? Ça n'a aucune d'importance, car je vais très certainement me ridiculiser, en trébuchant sur ce stupide chapeau et je vais m'effondrer sur M.Agreste; (E) il sera tout contusionné et Adrieb me détestera et je ne serai jamais une grande styliste!(GR) Ma vie est fichue! (LL)																										
-ALY-:	(ON) Tout ça pour un chapeau melon? Fais-moi voir ton carnet de croquis. Il doit bien y avoir quelque chose.																										
-MR-:	(ON) (G) Laisse tomber, je suis une cata sur pattes. Je vais sûrement finir par tout gâcher.																										
-AD-:	(ON) (AS) Wouh, Alya! Ces dessins sont géniaux. Je ne savais pas que tu étais si douée.																										
-ALY-:	(ON) Merci, Adrien mais ce n'est pas moi qu'il faut féliciter. Ces supers dessins sont l'oeuvre de Marinette. (G) Super classe, non?																										
		TCR-OUT: 00:01:44																									

Take (español latino):	TAKE 002		
	TCR-IN:	00:01:10	
	-MR-:	(ON) (G) ¿Sabes qué? Ni siquiera importará, (I) porque probablemente haga el ridículo en el evento, seguro tropezaré con mi bombín y caeré sobre el Sr. Agreste; (E) causándole una contusión y Adrien me odiará. Nunca seré una famosa diseñadora de modas (GR) ¡MI VIDA SE ACABÓ! (LL)	
	-ALY-:	(ON) ¿Todo eso por un bombín? Déjame ver tus dibujos, niña. Debe haber algo aquí.	
	-MR-:	(ON) (G) Olvídalo, soy todo un desastre. Al final echare todo a perder.	
	-AD-:	(ON) (AS) Wow, Alya, esos son increíbles diseños. No sabía que tenías habilidades.	
	-ALY-:	(ON) Gracias Adrien, pero no son míos. Estos diseños pertenecen a Marinette. (G) Qué originales, ¿verdad?	
			TCR-OUT: 00:01:44

IN TIME :	00:01:10
-----------	----------

OUT TIME :	00:01:44
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.

	Topónimos y nombres de lugares	x	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	x
	Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
	Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
	Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
	Humor	x	Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	x
	Otro tipo de referentes culturales	x	Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	x

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales en subcategorías se ha encontrado en nombres propios son topónimos y nombres de lugares, se muestra la escuela donde estudian los personajes principales que es el Collège Françoise Dupont, si bien es cierto no se menciona como tal todo el nombre del colegio, sin embargo, llama la atención el lugar, ya que en la vida real dicho nombre si existe y es Lycée Carnot. El creador es muy probable que haya querido cambiar dicho nombre por uno que sea más significativo para identificar a Francia, ya que se le ha agregado La palabra "collège" en francés se refiere a un periodo escolar en Francia que dura cuatro años, el rango de edad suele ser de 11-12 en el primer año a 14-15 en el último año. Lo que tiene mucha lógica el nombre, ya que, según el autor y declaraciones, los personajes están entre las edades del último año, es por ello que se les ve adolescente. También se ha marcado humor, ya que la protagonista Marinette tiene cualidades que son graciosas como es el ser un poco torpe cuando el chico que le gusta se le acerca y las expresiones son muy entretenidas para el espectador que es el propósito. Además, se ha cumplido con las leyes otorgadas para el país meta, por ejemplo en el dialogo de Marinette que dice "stupide chapeau", se ha eliminado la palabras "stupide" porque en Latinoamérica suena ofensivo y más si esta serie va dirigido al público infantil, por ello el localizador ha tenido que tener mucho cuidado al momento de realizar dicho dialogo teniendo en cuenta las políticas del país meta.

Observaciones

Collège Françoise Dupont en el exterior de la escuela es café tostado con un tejado azul y el edificio tiene tres pisos. Y en la vida real se llama Lycée Carnot es un establecimiento francés de educación secundaria y superior en París. El liceo acoge poco más de dos mil alumnos, en las clases de enseñanza media, secundaria y preparatoria. Reconocido por su enseñanza, el Lycée Carnot ha formado personalidades que han marcado su tiempo: escritores, pintores, músicos, figuras políticas, altos funcionarios e incluso científicos.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	X

ESTRATEGIAS DE TAV	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación	x	Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	x
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación	x	Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	x
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

Las estrategias aplicadas en este dialogo han sido la adaptación cultural puesto que se ha sustituido la palabra “détestera” por “odiará”, puesto que en el publico meta que en este caso es Latinoamérica no se utiliza mucho la palabra “detestar” sino “odiar”, además que de acuerdo a la sincronía labial del personaje queda muy bien y suena más natural y propio, algo muy entendible para el público meta. También se ha utilizado la omisión de palabras como “stupide”, siendo innecesario e irrelevante ponerlo en el dialogo, ya que no es una palabra muy normal que se utilice en la vida cotidiana, además que muestra ser grosero y se utiliza más para insultar con cólera. Y la compensación, en el original se ha mencionado “grande styliste” por “famosa diseñadora de modas”, ha habido una compensación con esta palabra porque “styliste” traducido literal “estilista” y un estilista en Perú, es aquella persona que te arregla tu cabello, te peina. Entonces el localizador h compensado esa palabra por diseño de modas, ya que también el producto audiovisual ayuda mucho porque efectivamente muestra sus diseños de los bombines, en Latinoamérica diseñador de modas es muy conocido y ya el público meta entiende la idea, la profesión que quiere tener la protagonista principal. Y también la conservación en cuanto al nombre del colegio.

Observaciones

N° de ficha:	10																													
Número de temporada:	Primera																													
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon																													
Contexto:	Collège Françoise Dupont . Adrien se acerca a Alya y Marinette, halaga a Alya por los dibujos, pero le explica que no son de ellas sino de su amiga. Mientras que al otro extremo se encuentra Chloé con Sabrina lidiando un plan para robarle el cuaderno de dibujos a Marinette.																													
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 004</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:02:14</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SB-:</td> <td>(OFF) T'as vu comme Adrien était impressionné par les dessins...</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CL-:</td> <td>(ON) (G) Bien sûr que j'ai entendu! Elle? Gagner le concours? Même pas en rêve. (DL)Quand Adrien verra mes dessins, il suppliera son père de me faire gagner le concours.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SB-:</td> <td>(ON) (DL) J'en suis sûre, Chloé. Tu es une championne-née. (OFF) (EM) Ton chapeau melón va casser la baraque.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CL-:</td> <td>(ON) Oui, c'est évident. (OFF) (E) Dès que je pourrai mettre la main sur ce fichu carnet.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) Il ne reste plus que neuf heures avant la présentation.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (GR) (G) Ah! Je vais aller m'inspirer dans mon jardin secret. On se voit plus tard(TRO) ça va, ça va.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:02:48</td> </tr> </table>			TAKE 004			TCR-IN:	00:02:14		-SB-:	(OFF) T'as vu comme Adrien était impressionné par les dessins...		-CL-:	(ON) (G) Bien sûr que j'ai entendu! Elle? Gagner le concours? Même pas en rêve. (DL)Quand Adrien verra mes dessins, il suppliera son père de me faire gagner le concours.		-SB-:	(ON) (DL) J'en suis sûre, Chloé. Tu es une championne-née. (OFF) (EM) Ton chapeau melón va casser la baraque.		-CL-:	(ON) Oui, c'est évident. (OFF) (E) Dès que je pourrai mettre la main sur ce fichu carnet.		-ALY-:	(ON) Il ne reste plus que neuf heures avant la présentation.		-MR-:	(ON) (GR) (G) Ah! Je vais aller m'inspirer dans mon jardin secret. On se voit plus tard(TRO) ça va, ça va.				TCR-OUT: 00:02:48
TAKE 004																														
TCR-IN:	00:02:14																													
-SB-:	(OFF) T'as vu comme Adrien était impressionné par les dessins...																													
-CL-:	(ON) (G) Bien sûr que j'ai entendu! Elle? Gagner le concours? Même pas en rêve. (DL)Quand Adrien verra mes dessins, il suppliera son père de me faire gagner le concours.																													
-SB-:	(ON) (DL) J'en suis sûre, Chloé. Tu es une championne-née. (OFF) (EM) Ton chapeau melón va casser la baraque.																													
-CL-:	(ON) Oui, c'est évident. (OFF) (E) Dès que je pourrai mettre la main sur ce fichu carnet.																													
-ALY-:	(ON) Il ne reste plus que neuf heures avant la présentation.																													
-MR-:	(ON) (GR) (G) Ah! Je vais aller m'inspirer dans mon jardin secret. On se voit plus tard(TRO) ça va, ça va.																													
		TCR-OUT: 00:02:48																												

Take (español latino):	TAKE 004				
	TCR-IN:	00:02:14			
	-SB-:	(OFF) Escuchaste lo impresionado que estaba Adrien con los diseños de...			
	-CL-:	(ON) (G) ;Claro que lo escuché! ;Ella? ganar el concurso? Como no. (DL)Cuando Adrien vea mi diseño, convencerá a su padre de declararme ganadora.			
	-SB-:	(ON) (DL) Claro que sí, Chloé. Eres una campeona innata. (OFF) (EM) ;Tú diseño echara por la borda de todos los demás!			
	-CL-:	(ON) Sí, así será. (OFF) (E) ;Tan pronto ponga las manos en ese cuaderno de dibujos!			
	-ALY-:	(ON) Solo queda nueve horas para la exhibición.			
	-MR-:	(ON) (GR) (G) ;Ay! Ya estoy lejos de mi jardín secreto de inspiración. Nos vemos más tarde. (TRO) ;AH! Estoy bien. Estoy bien, estoy bien.			
			TCR-OUT:	00:02:14	
IN TIME :	00:02:14				
OUT TIME :	00:02:14				
PARTE I					
VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA			INDICADORES	
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	

		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
		Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
		Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
		Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
		Humor	x	Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	x
		Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Traducción de unidades fraseológicas, no es de extrañar que el francés tiene sus propias frases al igual que cada país. En este caso se ha realizado un equivalente adecuado para “même pas en rêve” que literalmente significaría “ni en tus sueños”, sin embargo, el profesional ha optado por “sí como no” detonando sarcasmo y burla, es muy usual que se use esa palabra para detonar sarcasmo o burla, algo que ni siquiera va a pasar y no se tiene mucha confianza. Es por ello que se ha usado algo más comprensible y sencillo para que el público meta entienda, además que la voz de doblaje marca el tono sarcástico y burla cuando se expresa hacia la protagonista principal, dando a entender que no va a ganar ni en sueños, además “ton chapeau melon va casser la baraque”, “tu bombín será el mejor” sería una traducción literal, pero no quedaría del todo bien, así que el profesional decidió hacer una adaptación poniendo la frase “tu diseño echara por la borda de todos los demás”, la palabra “echar por la borda” es muy familiar y al igual que el anterior, en Latinoamérica es muy comprensible a lo que quiere dar a entender, pues en un sentido más general sería “qué será mejor que el de los demás”. También se pudo observar humor, porque realiza cualidades e incluso tartamudea un poco al hablar dándole un tono gracioso y muy entendido en sus gestos que hace.

Observaciones

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	

	Compensación		Añade otro termino más compresible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación	x	Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	x
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

Las estrategias aplicadas en este fragmento analizado ha sido la adaptación cultural, se ha sustituido “supliera” por “convencer”, con una traducción literal sería “suplicará”, pero de acuerdo al contexto y si también a la ayuda audiovisual que se tiene en la serie, el profesional no vio conveniente poner esa palabra, ya que, para ganar un concurso no se tiene que suplicar, pero si se puede convencer que la persona merece ser reconocida por su talento o alguna habilidad. Adaptándose ciertos diálogos a las necesidades al público destinatario como “fichu” que un significado literal es maldecir, como esta serie va destinada al público adolescente e incluso a niños, no se debe conservar, por lo que el localizador decidió compensar “fichu carnet” por “cuaderno de dibujos”, mantuvo el carnet que efectivamente es un cuaderno, pero lo cambio por dibujos el fichu, porque se puede observar que lo que tiene Marinette en la mano es un cuaderno de dibujos, donde hace sus creaciones, lo cual tiene mucho sentido y el espectador tiene la idea de lo que está hablando al mencionar “dibujo”.

Observaciones

N° de ficha:	11																																
Número de temporada:	Primera																																
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon																																
Contexto:	Trocadero: Marinette está tratando de inspirarse para dibujar algunos diseños. Ella dibuja algo y luego arranca el papel.																																
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 006</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:03:56</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SR-:</td> <td>(ON) Bonjour, bonjour! Quelle belle journée! Ah, (E) Edgar, quelle élégance! Fantastique! Quelle belle prestation.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-RG-:</td> <td>(ON) (G) Fichez le camp, sale vermine. Combien de fois faudra-t-il que je vous le dice, M. Ramier? Ne pas! Nourrir! Les pigeons! C'est strictement interdire. (DE) Si tout le monde les nourrit, ils vont larguer leurs fientes partout!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SR-:</td> <td>(ON) (G) Mais qui va nourrir mes pauvres pigeons?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-RG-:</td> <td>(ON) (DE) Tous les gardiens de parcs ont été prévenus, M. Ramier. (OFF) Vous êtes bannis de tous les parcs de Paris! Partez ou j'appelle la police. (ON) Attends, je suis la poli. (GR) DÉGAGEZ!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) Ça me fait de la peine pour ce Monsieur.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-TK-:</td> <td>(OFF) C'est un sacré personnage! (ON) On aurait dit un homme oiseau! Il ne lui manquait plus qu'un manteau de plume!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (GG) Un manteau de plume?, hmm. (DJ) Bien vu, Tikki.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:04:46</td> </tr> </table>	TAKE 006			TCR-IN:	00:03:56		-SR-:	(ON) Bonjour, bonjour! Quelle belle journée! Ah, (E) Edgar, quelle élégance! Fantastique! Quelle belle prestation.		-RG-:	(ON) (G) Fichez le camp, sale vermine. Combien de fois faudra-t-il que je vous le dice, M. Ramier? Ne pas! Nourrir! Les pigeons! C'est strictement interdire. (DE) Si tout le monde les nourrit, ils vont larguer leurs fientes partout!		-SR-:	(ON) (G) Mais qui va nourrir mes pauvres pigeons?		-RG-:	(ON) (DE) Tous les gardiens de parcs ont été prévenus, M. Ramier. (OFF) Vous êtes bannis de tous les parcs de Paris! Partez ou j'appelle la police. (ON) Attends, je suis la poli. (GR) DÉGAGEZ!		-MR-:	(ON) Ça me fait de la peine pour ce Monsieur.		-TK-:	(OFF) C'est un sacré personnage! (ON) On aurait dit un homme oiseau! Il ne lui manquait plus qu'un manteau de plume!		-MR-:	(ON) (GG) Un manteau de plume?, hmm. (DJ) Bien vu, Tikki.				TCR-OUT: 00:04:46		
TAKE 006																																	
TCR-IN:	00:03:56																																
-SR-:	(ON) Bonjour, bonjour! Quelle belle journée! Ah, (E) Edgar, quelle élégance! Fantastique! Quelle belle prestation.																																
-RG-:	(ON) (G) Fichez le camp, sale vermine. Combien de fois faudra-t-il que je vous le dice, M. Ramier? Ne pas! Nourrir! Les pigeons! C'est strictement interdire. (DE) Si tout le monde les nourrit, ils vont larguer leurs fientes partout!																																
-SR-:	(ON) (G) Mais qui va nourrir mes pauvres pigeons?																																
-RG-:	(ON) (DE) Tous les gardiens de parcs ont été prévenus, M. Ramier. (OFF) Vous êtes bannis de tous les parcs de Paris! Partez ou j'appelle la police. (ON) Attends, je suis la poli. (GR) DÉGAGEZ!																																
-MR-:	(ON) Ça me fait de la peine pour ce Monsieur.																																
-TK-:	(OFF) C'est un sacré personnage! (ON) On aurait dit un homme oiseau! Il ne lui manquait plus qu'un manteau de plume!																																
-MR-:	(ON) (GG) Un manteau de plume?, hmm. (DJ) Bien vu, Tikki.																																
		TCR-OUT: 00:04:46																															

<p>Take (español latino):</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="430 300 624 341">TAKE 006</td> <td data-bbox="624 300 1780 341"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="430 341 624 376">TCR-IN:</td> <td data-bbox="624 341 1780 376">00:03:56</td> </tr> <tr> <td data-bbox="430 376 624 475">-SR-:</td> <td data-bbox="624 376 1780 475">(ON) Bueno, ¡feliz día, feliz día! Espléndida la tarde de hoy. Ah, (E) Edgar, te apetece uno. Fantástico, sorprendente actuación.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="430 475 624 608">-RG-:</td> <td data-bbox="624 475 1780 608">(ON) (G) ¡Aléjense, ratas con alas! ¿Cuántas veces se le tiene que decir, Sr. Ramier? ¡No! ¡ALIMENTAR! ¡A los pichones! Está prohibido. (DE)Si alguien los alimenta dejan su excremento en todos lados.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="430 608 624 643">-SR-:</td> <td data-bbox="624 608 1780 643">(ON) (G) Pero, ¿quién alimentara a mis pobres pichones?</td> </tr> <tr> <td data-bbox="430 643 624 775">-RG-:</td> <td data-bbox="624 643 1780 775">(ON) (DE) Todos los cuidadores del parque lo conocen, Sr. Ramier. (OFF) Lo echaron de todo París, váyase o llamare a la policía. (ON) Oh esperen, yo soy la policía. (GR) ¡LARGUESE!</td> </tr> <tr> <td data-bbox="430 775 624 810">-MR-:</td> <td data-bbox="624 775 1780 810">(ON) Oye, casi siento pena por ese hombre</td> </tr> <tr> <td data-bbox="430 810 624 901">-TK-:</td> <td data-bbox="624 810 1780 901">(OFF) Un carácter único. (ON)Era como un ave humana, solo necesitaba una chaqueta emplumada para completar la imagen.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="430 901 624 965">-MR-:</td> <td data-bbox="624 901 1780 965">(ON) (GG) Una chaqueta emplumada, hmm. (DJ) Qué buena idea, Tikki.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="430 965 624 1000"></td> <td data-bbox="624 965 1780 1000">TCR-OUT: 00:04:46</td> </tr> </table>	TAKE 006		TCR-IN:	00:03:56	-SR-:	(ON) Bueno, ¡feliz día, feliz día! Espléndida la tarde de hoy. Ah, (E) Edgar, te apetece uno. Fantástico, sorprendente actuación.	-RG-:	(ON) (G) ¡Aléjense, ratas con alas! ¿Cuántas veces se le tiene que decir, Sr. Ramier? ¡No! ¡ALIMENTAR! ¡A los pichones! Está prohibido. (DE)Si alguien los alimenta dejan su excremento en todos lados.	-SR-:	(ON) (G) Pero, ¿quién alimentara a mis pobres pichones?	-RG-:	(ON) (DE) Todos los cuidadores del parque lo conocen, Sr. Ramier. (OFF) Lo echaron de todo París, váyase o llamare a la policía. (ON) Oh esperen, yo soy la policía. (GR) ¡LARGUESE!	-MR-:	(ON) Oye, casi siento pena por ese hombre	-TK-:	(OFF) Un carácter único. (ON)Era como un ave humana, solo necesitaba una chaqueta emplumada para completar la imagen.	-MR-:	(ON) (GG) Una chaqueta emplumada, hmm. (DJ) Qué buena idea, Tikki.		TCR-OUT: 00:04:46
TAKE 006																					
TCR-IN:	00:03:56																				
-SR-:	(ON) Bueno, ¡feliz día, feliz día! Espléndida la tarde de hoy. Ah, (E) Edgar, te apetece uno. Fantástico, sorprendente actuación.																				
-RG-:	(ON) (G) ¡Aléjense, ratas con alas! ¿Cuántas veces se le tiene que decir, Sr. Ramier? ¡No! ¡ALIMENTAR! ¡A los pichones! Está prohibido. (DE)Si alguien los alimenta dejan su excremento en todos lados.																				
-SR-:	(ON) (G) Pero, ¿quién alimentara a mis pobres pichones?																				
-RG-:	(ON) (DE) Todos los cuidadores del parque lo conocen, Sr. Ramier. (OFF) Lo echaron de todo París, váyase o llamare a la policía. (ON) Oh esperen, yo soy la policía. (GR) ¡LARGUESE!																				
-MR-:	(ON) Oye, casi siento pena por ese hombre																				
-TK-:	(OFF) Un carácter único. (ON)Era como un ave humana, solo necesitaba una chaqueta emplumada para completar la imagen.																				
-MR-:	(ON) (GG) Una chaqueta emplumada, hmm. (DJ) Qué buena idea, Tikki.																				
	TCR-OUT: 00:04:46																				
<p>IN TIME :</p>	<p>00:03:56</p>																				
<p>OUT TIME :</p>	<p>00:04:46</p>																				
<p>PARTE I</p>																					

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES		
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
		Nombres de seres fantásticos	x	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	x
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.		
	Criaturas Fantásticas	x	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	x	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.		
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.		
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.		

	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
	Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales se han encontrado la subcategoría en nombres propios, nombres de seres fantásticos, el nombre “Tikki” vendría hacer referencia al diminutivo de la “mariquita” y de acuerdo al creador Tikki fue el diminutivo y cabe recalcar que en Francia son considerados de la buena suerte, es por ello que le otorga a ese ser el poder de la creación, por lo explicado anteriormente. Se puede decir que el nombre si alude a algo real que son las mariquitas porque si existen y criaturas fantásticas, en cuanto a lo audiovisual se ha mantenido tanto en la versión original como en el latino, ha conservado las peculiaridades de esta criatura, no se ha cambiado nada y esto se debe que aquí en Latinoamérica una mariquita también es símbolo de buena suerte, por lo que no habría necesidad de cambiar alguna peculiaridad de dicho ser ni siquiera en el color, puesto que es muy llamativo y tierno.

Observaciones

Tikki es la kwami de la Creación que está conectada al Miraculous de la Mariquita, con su poder, el portador puede usar los aretes para transformarse en un héroe con tema de mariquita. Tikki y su Miraculous están activos, usados por Marinette Dupain-Cheng para transformarse en Ladybug. En cuanto a su personalidad es calmada, alegre, amable y alentadora, llena de sabiduría, Tikki siempre está abierta a dar consejos y reprender a quienes toman malas decisiones, si es necesario.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES		
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	

	Creación autónoma	X	Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	x
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición	x	Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	x
Análisis y comentario				

En este dialogo analizado se ha aplicado las siguientes estrategias como la adaptación cultural, donde se ha reemplazado “gardiens de parcs” por “cuidadores de parque”, se ha reemplazo el elemento cultural del país de origen por otro que sea propio de la cultura meta. Para la audiencia latina es más natural y frecuente usar el término de cuidadores de parque no guardias, porque los guardias son llamados así a quienes cuidan a personas, en cambio los cuidadores de parque se dedican a proteger, mantener el orden, la limpieza de estos lugares. Entonces el profesional ha realizado está traducción basándose en su público meta. Creación autónoma, se ha agregado expresiones de “feliz día, espléndida la tarde de hoy. Edgar, te apetece uno. Fantástico, sorprendente actuación” mientras que en el original solo son expresiones de corrido, el profesional también ha aplicado la estrategia de adición de más elementos para que suene natural y no se sienta forzado por ser solo exclamaciones sino que haya una secuencia, un sentido y coherencia con lo que se está mostrando en la pantalla para que el público tenga una mejor comprensión.

Observaciones

N° de ficha:	12																											
Número de temporada:	Primera																											
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon																											
Contexto:	Calles de París. Marinette está en el autobús, presumiblemente regresando a casa, pero el autobús no se mueve.																											
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 010</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:07:43</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (G) Allez, on peut pas aller plus vite?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-Conduc-:</td> <td>(OFF) Désolé, tout est bloqué. Il va falloir descendre du bus ici.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (G) (AS) Ah, C'est bizarre.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ND-:</td> <td>(OFF) (PT) Les pigeons ont evahi Paris, (ON) (PT) Tous les transports sont paralysés, les autorités prennent cette situation très au sérieux. / On vient de me signaler qu'un individu nommé M.Pigeon a une annonce à faire.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SP-:</td> <td>(ON) (PT) Une affreuse journée aux Parisiens. (G) Désolé si ça vous déplume mais désormais, Paris appartient aux pigeons! (M)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) Paris a besoin de nous! / (TR) Tikki, transforme-moi!</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:08:37</td> </tr> </table>	TAKE 010			TCR-IN:	00:07:43		-MR-:	(ON) (G) Allez, on peut pas aller plus vite?		-Conduc-:	(OFF) Désolé, tout est bloqué. Il va falloir descendre du bus ici.		-MR-:	(ON) (G) (AS) Ah, C'est bizarre.		-ND-:	(OFF) (PT) Les pigeons ont evahi Paris, (ON) (PT) Tous les transports sont paralysés, les autorités prennent cette situation très au sérieux. / On vient de me signaler qu'un individu nommé M.Pigeon a une annonce à faire.		-SP-:	(ON) (PT) Une affreuse journée aux Parisiens. (G) Désolé si ça vous déplume mais désormais, Paris appartient aux pigeons! (M)		-MR-:	(ON) Paris a besoin de nous! / (TR) Tikki, transforme-moi!				TCR-OUT: 00:08:37
TAKE 010																												
TCR-IN:	00:07:43																											
-MR-:	(ON) (G) Allez, on peut pas aller plus vite?																											
-Conduc-:	(OFF) Désolé, tout est bloqué. Il va falloir descendre du bus ici.																											
-MR-:	(ON) (G) (AS) Ah, C'est bizarre.																											
-ND-:	(OFF) (PT) Les pigeons ont evahi Paris, (ON) (PT) Tous les transports sont paralysés, les autorités prennent cette situation très au sérieux. / On vient de me signaler qu'un individu nommé M.Pigeon a une annonce à faire.																											
-SP-:	(ON) (PT) Une affreuse journée aux Parisiens. (G) Désolé si ça vous déplume mais désormais, Paris appartient aux pigeons! (M)																											
-MR-:	(ON) Paris a besoin de nous! / (TR) Tikki, transforme-moi!																											
		TCR-OUT: 00:08:37																										

Take (español latino):	TAKE 010		
	TCR-IN:	00:07:43	
	-MR-:	(ON) (G) ¿Qué pasa?, no puede ir más rápido.	
	-Conduc-:	(OFF) Lo siento amigos, hay una situación aquí y tendrán que bajar del autobús ahora.	
	-MR-:	(ON) (G) (AS) Ah, esto es extraño.	
	-ND-:	(OFF) (PT) Los pichones han tomado Paris, (ON) (PT) esta es una de las muchas situaciones alarmantes que preocupan a las autoridades. / Sí, nos enteramos que alguien llamado Sr. Pichón hizo un anuncio.	
	-SP-:	(ON) (PT) Oh, día triste, pobres parisinos. (G) Lamento alborotar sus plumas, ¡pero París ahora pertenece a los pichones! (M)	
	-MR-:	(ON) ¡París nos necesita! / (TR) ¡Tikki, motas! ¡Sí!	
		TCR-OUT:	00:08:37

IN TIME :	00:07:43
-----------	----------

OUT TIME :	00:08:37
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.

x

x

		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos	x	Conserva la originalidad en la localización.	x
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
		Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
		Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
		Neologismos	x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
		Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
		Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales se han encontrado en las subcategorías del episodio analizado nombres propios en cuanto a nombres de animales, como son lo “pichones” traducido al español latino y en la versión original “pigeon”, en este dialogo no se ha realizado una traducción literal, puesto que “pigeon” si tiene una traducción y es “paloma”. En este caso, el profesional localizador ha tenido que enfocarse en el producto audiovisual, puesto que a la persona que van a akumatizar, es un personaje masculino y si la traducción hubiera sido literal, habría quedado como “Señor Paloma”, por lo que no se ha considerado esa opción, ya que las palomas son símbolos de paz, y en su mayoría son de color blanco. Ya sea que se vea una paloma blanca, tanto en Latinoamérica como en cualquier otro país, es símbolo de paz y esperanza. Entonces, no se puede usar el nombre de la paloma para ser adquirido a un villano que es todo lo contrario a la paz porque ocasiona caos y desorden. Por ende, el profesional ha optado por la palabra “pichón” que también es muy conocido y con la ayuda de lo audiovisual, el público meta no tendrá dudas ni confusiones. También se ha encontrado los nombres de objetos como “plume” y se ha realizado una traducción literal como “pluma”, ya que el episodio muestra a las aves y el diseño anteriormente explicado que hace Marrinette es inspirado en las plumas y por ello va en busca de una. Además, presenta neologismos donde se ha preservado detalles propios de la serie, como, por ejemplo, “Parisiens” traducido literal es “Parisino”, aludiendo a las personas que son de Francia y la traducción de unidades fraseológicas donde se ha realizado una equivalencia apropiada y entendible para el espectador meta.

Observaciones

El pichón es un animal muy joven (un mes), muy tierno, que a menudo se come asado y la paloma bravía es el ancestro de todas las variedades de palomas domésticas. Vive todavía en estado salvaje en Bretaña, en Provenza y en zonas montañosas (las que hay en otras partes son palomas domésticas que se han escapado). La paloma salvaje más difundida en Francia es la paloma torcaz. Su carne es más densa y perfumada que la de la paloma doméstica, pero ambas se preparan de la misma manera.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES
------------	---------------	-------------

ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación	x	Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	x
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

Las estrategias aplicadas en este dialogo han sido la conservación porque se ha mantenido elementos culturales propios de la lengua origen y la adaptación cultural porque en algunos fragmentos se ha sustituido la palabra por otro que vaya acorde con el momento y el personaje. El traductor ha tenido que tener en cuenta a su público meta y buscar otro equivalente similar para poder sustituir en el original, además de ser comprensible y no realizar una traducción literal. Compensación también ha sido otra técnica que ha aplicado el traductor, añadiendo un término más comprensible para el país meta “C'est bizarre!” traducido sería “Qué extraño”, optando por una expresión más común en Latinoamérica cuando algo parece ser fuera de lo normal.

Observaciones

N° de ficha:	13																																										
Número de temporada:	Primera																																										
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon																																										
Contexto:	Azoteas. Ladybug está saltando de techo en techo buscando al Sr. Pigeon.																																										
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 011</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:09:04</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (G) C'est de plus en plus bizarre..</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-:</td> <td>(ON) (G) Qui se ressemble s'assemble. (ES) Je suis allergique aux plumes.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (G) ça va être utile.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-:</td> <td>(ON) (G) M'en parle pas (ES) Ces oiseaux ne sont pas notre seul problème. Les gardiens de parcs de Paris disparaissent sans laisser de trace!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (AS) Faut qu'on retrouve M.Pigeon et vite!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-:</td> <td>(ON) (G) Où allons-nous les trouver?</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (G) Uhhh, Je ne sais pas où le trouver mais je sais comment il peut nous trouver.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT:</td> <td>00:09:31</td> </tr> </table>	TAKE 011				TCR-IN:	00:09:04			-LB-:	(ON) (G) C'est de plus en plus bizarre..			-CN-:	(ON) (G) Qui se ressemble s'assemble. (ES) Je suis allergique aux plumes.			-LB-:	(ON) (G) ça va être utile.			-CN-:	(ON) (G) M'en parle pas (ES) Ces oiseaux ne sont pas notre seul problème. Les gardiens de parcs de Paris disparaissent sans laisser de trace!			-LB-:	(ON) (AS) Faut qu'on retrouve M.Pigeon et vite!			-CN-:	(ON) (G) Où allons-nous les trouver?			-LB-:	(ON) (G) Uhhh, Je ne sais pas où le trouver mais je sais comment il peut nous trouver.					TCR-OUT:	00:09:31		
TAKE 011																																											
TCR-IN:	00:09:04																																										
-LB-:	(ON) (G) C'est de plus en plus bizarre..																																										
-CN-:	(ON) (G) Qui se ressemble s'assemble. (ES) Je suis allergique aux plumes.																																										
-LB-:	(ON) (G) ça va être utile.																																										
-CN-:	(ON) (G) M'en parle pas (ES) Ces oiseaux ne sont pas notre seul problème. Les gardiens de parcs de Paris disparaissent sans laisser de trace!																																										
-LB-:	(ON) (AS) Faut qu'on retrouve M.Pigeon et vite!																																										
-CN-:	(ON) (G) Où allons-nous les trouver?																																										
-LB-:	(ON) (G) Uhhh, Je ne sais pas où le trouver mais je sais comment il peut nous trouver.																																										
		TCR-OUT:	00:09:31																																								
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 011</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:09:04</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 011				TCR-IN:	00:09:04																																				
TAKE 011																																											
TCR-IN:	00:09:04																																										

-LB-:	(ON) (G) Esto sí que es muy extraño.		
-CN-:	(ON) (G) Dios los cría y ellos se juntan. (ES) Soy alérgico a las plumas.		
-LB-:	(ON) (G) Qué conveniente.		
-CN-:	(ON) (G) Dímelo a mí (ES)Estas aves son solo parte del problema, los cuidadores de parques desaparecieron sin dejar rastro.		
-LB-:	(ON) (AS) ¡¿QUÉ?! Tenemos que encontrar al Sr. Pichón ahora.		
-CN-:	(ON) (G) ¿Dónde lo buscamos?		
-LB-:	(ON) (G) Uhhh, no sé dónde podemos encontrarlo, pero sé dónde él puede encontrarnos.		
		TCR-OUT:	00:09:31

IN TIME :	00:09:04
-----------	----------

OUT TIME :	00:09:31
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.

		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida			Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas			Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas			Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos			Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos			Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor		x	Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	x
Otro tipo de referentes culturales			Cumple con las leyes otorgadas al país meta.		

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales se ha encontrado las siguientes subcategorías traducción de unidades fraseológicas, en el dialogo analizado se puede observar claramente la frase en la versión original “Qui se ressemble s’assemble” y la equivalencia propia en el español latino sería “Dios los cría, y ellos se juntan”, esta frase usa cuando un grupo de seres

vivos comparten ciertas características de personalidad y conducta se unen, lo que despierta la atención o las sospechas de quienes lo observan, esta frase es muy utilizado en Latinoamérica de una manera sarcástica e irónica, sin embargo, la actitud y el tono del antagonista Cat Noir lo hace parecer muy sutil y sin una forma despectiva. También muestra el humor realizando actitudes y comportamientos que provocan la risa del espectador.

Observaciones

Independientemente del origen de esta frase o lugar de crianza de las personas, estas tienen gran parecido o tienen personalidades afines que se complementan, de modo que al encontrarse se convierten en llave el uno del otro. Esto puede ser para bien o para mal. En general, este dicho suele usarse en un sentido negativo, dando un aire de ironía. Este refrán tiene algunas variantes de acuerdo a las sociedades y a la interpretación que en ellas se le dé. Una de las variantes reza de la siguiente manera: “Dios los cría y el diablo los junta”. Otra de las variantes dice: “Dios los cría y el viento los amontona”. También se conoce la expresión “Dios los cría y ellos se arrejuntan” o “El codicioso y el tramposo, fácilmente se conciertan”.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la	

			misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación	x	Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	x
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este fragmento analizado se ha aplicado las siguientes estrategias, explicación que se ha traducido un término en la lengua origen por otro propio de la lengua meta para que sea más comprensible para el público. Así mismo, equivalente acuñado se ha utilizado una expresión conocida por el público meta como es el caso del refrán "Dios los cría, y ellos se juntan" y la adaptación cultural porque ha adaptado a las realidades más cercanas del país destinatario.

Observaciones

--

Nº de ficha:	14		
Número de temporada:	Primera		
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon		
Contexto:	Place des Vosges. Cat Noir lleva una gorra de cuidadores de parques y finge ser uno de ellos mientras que Ladybug se esconde detrás de un árbol cercano.		
Take (francés):	TAKE 012		
	TCR-IN:	00:09:43	
	-CN-:	(ON) (SIL) (BA) "canción del himno nacional de Francia, 'La Marseillaise'".	
	-LB-:	(ON) (DE) Sois naturei ou il ne viendra jamais!	
	-CN-:	(ON) (G) Qu'est-ce que tu veux dire? Je suis naturel.	
			TCR-OUT: 00:09:51
Take (español latino):	TAKE 012		
	TCR-IN:	00:09:43	
	-CN-:	(ON) (SIL) (BA) "canción del himno nacional de Francia, 'La Marseillaise'".	
	-LB-:	(ON) (DE) Si no actúas normal, no va a aparecer.	
	-CN-:	(ON) (G) ¿Por qué lo dices? Estoy actuando normal.	
			TCR-OUT: 00:09:51

IN TIME :	00:09:43
OUT TIME :	00:09:51

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES		
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
		Topónimos y nombres de lugares	X	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	X
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.		

	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos	x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
	Humor	x	Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	x
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los elementos culturales en este dialogo analizado se han encontrado subcategorías como en los nombres propios, topónimos y nombres de lugares, la escena se desarrolla en "Place des Vosges", este lugar existe en la vida real y está ubicado en Francia Paris y es la más antigua, es un atractivo turístico, pues es muy propio de la cultura francesa y no se ha traducido, debido a que los nombres propios no se pueden traducir porque perdería el sentido e incluso podría haber una confusión para la audiencia, así que, los neologismos que han sido preservados por ser propios y pertenecientes a la serie, en este caso cuando se le ve a Cat Noir parado en la plaza y empieza a silbar dando un sonido de la canción de "La Marseillaise" que es el himno nacional de Francia, se ha mantenido también para que el espectador también tenga un poco de conocimiento de la cultura francesa, en este caso el himno, no se ha adaptado, se ha conservado, pues esto ayuda que el espectador no pierda la ilusión de imaginarse o conocer nuevos lugares por medio del producto audiovisual que lo lleve a otro país. Y humor, el antagonista, Cat Noir realiza acciones graciosas para cortar el momento tenso antes de enfrentarse al villano.

Observaciones

Place des Vosges, es la plaza más antigua de París, anterior a la Dauphine. Queda en el barrio Le Marais, formando parte del III y IV distritos de la ciudad. Antes se llamaba plaza Real de París, pero fue rebautizada con el nombre actual

en 1800. Diseñada por Louis Métezeau, es la *hermana* de la plaza Ducal de Charleville-Mezieres. Inaugurada en 1612 con la fiesta de celebración del matrimonio entre Luis XIII y Ana de Habsburgo, siendo la plaza más antigua de París. La Marseillaise, es el himno nacional de Francia, oficialmente desde el 14 de julio de 1795. Fue escrito en 1792 por Claude Joseph Rouget de Lisle. Fue prohibido durante el Imperio y la Restauración. Vuelve a ser el himno nacional desde la III República. Durante 1940-1945 fue nuevamente prohibido, y su canto era considerado como un símbolo de resistencia a la ocupación alemana y al régimen colaboracionista de Vichy. Es tocada en parte de la obra Obertura 1812 de Piotr Ilich Chaikovski.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	

	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

Para este fragmento analizado se ha aplicado estrategias como la adaptación cultural y la conservación, sustituyendo la palabra "naturel" que si se ha hace una traducción literal sería "natural", pero ante la situación y el dialogo, suena más natural "normal" actuar normal frente a un acontecimiento, no tener comportamientos fuera de lugar y conservación se ha mantenido el elemento cultural en la versión latina tal y como está en la versión original.

Observaciones

--

N° de ficha:	15																																						
Número de temporada:	Primera																																						
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon																																						
Contexto:	En la suite real, en la azotea se encuentra Ladybug y Cat Noir combatiendo con el Sr. Pichón, donde les pone una jaula grande para que no puedan escapar.																																						
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 015</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:11:29</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (GG) (AS) Regarde!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SP-:</td> <td>(OFF) Quelle journée divertissante! Je suis sans pitié.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(ON) (GG) Excellent! Maintenant prends leurs miraculous.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SP-:</td> <td>(ON) Donnez-moi vos miraculous ou vous subirez le courroux de mes petits pious pious. // (E)À trois, mes pigeons adorés vont ouvrir le feu. (G) Vous pouvez encore sauver votre peau en me cédant vos miraculous. Un, deux...</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (G) Chat Noir, les barreaux.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-:</td> <td>(ON) (P) Cataclysme!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT:</td> <td>00:12:10</td> </tr> </table>			TAKE 015				TCR-IN:	00:11:29			-LB-:	(ON) (GG) (AS) Regarde!			-SP-:	(OFF) Quelle journée divertissante! Je suis sans pitié.			-HM-:	(ON) (GG) Excellent! Maintenant prends leurs miraculous.			-SP-:	(ON) Donnez-moi vos miraculous ou vous subirez le courroux de mes petits pious pious. // (E)À trois, mes pigeons adorés vont ouvrir le feu. (G) Vous pouvez encore sauver votre peau en me cédant vos miraculous. Un, deux...			-LB-:	(ON) (G) Chat Noir, les barreaux.			-CN-:	(ON) (P) Cataclysme!					TCR-OUT:	00:12:10
TAKE 015																																							
TCR-IN:	00:11:29																																						
-LB-:	(ON) (GG) (AS) Regarde!																																						
-SP-:	(OFF) Quelle journée divertissante! Je suis sans pitié.																																						
-HM-:	(ON) (GG) Excellent! Maintenant prends leurs miraculous.																																						
-SP-:	(ON) Donnez-moi vos miraculous ou vous subirez le courroux de mes petits pious pious. // (E)À trois, mes pigeons adorés vont ouvrir le feu. (G) Vous pouvez encore sauver votre peau en me cédant vos miraculous. Un, deux...																																						
-LB-:	(ON) (G) Chat Noir, les barreaux.																																						
-CN-:	(ON) (P) Cataclysme!																																						
		TCR-OUT:	00:12:10																																				

Take (español latino):	TAKE 015				
	TCR-IN:	00:11:29			
	-LB-:	(ON) (GG) (AS) ¡Mira!			
	-SP-:	(OFF) Día alegre, soy muy cruel.			
	-HM-:	(ON) (GG) ¡Excelente! Ahora quítale sus miraculous.			
	-SP-:	(ON) Sus miraculous tienen que dármele o sientan la ira de mis amigos emplumados. // (E) A la cuenta de tres, mis pichones comenzaran a disparar. (G) Todavía pueden salvar sus lindas pieles si me entregan sus miraculous. Uno, dos...			
	-LB-:	(ON) (G) Cat Noir, las barras.			
	-CN-:	(ON) (P) ¡Cataclismo!			
				TCR-OUT:	00:12:10
IN TIME :	00:11:29				
OUT TIME :	00:12:10				
PARTE I					
VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA			INDICADORES	
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	

	Topónimos y nombres de lugares	x	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	x
	Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
	Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
	Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos	x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
	Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales, se han encontrado subcategorías como nombres propios en el fragmento analizado y son los topónimos que se han mantenido los nombres en la versión original como es el caso de Ladybug, creación del auto, según lo que él comenta, se inspiró en una colega que llegó a trabajar con él a su estudio y le llamó mucho la atención de su camiseta que era de una mariquita, empezó hacer dibujos de su colega como una superheroína, de allí la inspiración para crear a la protagonista. Además, mencionó que solo pensaba dejarlo como un cómic, pero conoció a Jeremy Zag un productor de series animadas le propuso hacerlo en animación y así fue como empezaron a crear bocetos de esta heroína, también mencionó que sería la primera vez que hubiera un héroe femenino y se recuerda que, en esos tiempos, lo que más resaltaba eran los héroes masculinos. De aquí el nombre Ladybug, “bug” en francés es mariquita, y “lady” siendo un préstamo propio del inglés el significado es “señorita”, uniendo ambas palabras sería “señorita mariquita”. En cuanto a personalidad, colores del personaje se han mantenido conforme la versión original. A diferencia de su portadora Marinette que suele ser inmadura, cuando se transforma consciente de la naturaleza de las situaciones que enfrenta, es más seria, decidida y responsable. Su herramienta de lucha contra el crimen es un yo-yo mágico. Con el que puede usar su poder especial Lucky Charm (Amuleto encantado en español) para crear un objeto clave y usarlo con otros objetos para derrotar a los villanos, después de lo cual ella convierte el objeto creado en energía que elimina el daño que causaron los villanos. Al tener el prodigio de la creación, es la única que puede capturar akumas, liberarlos del mal y devolver la normalidad. Los colores de su traje siguen siendo igual que la versión original, rojo con puntos negros, representando a la mariquita. Por otro lado, Cat Noir el antagonista de la serie, es compañero de Ladybug y ambos protegen Paris. Para la inspiración de este personaje, el creador mencionó que fue Gatubela mostrando un felino, pero va un poco más allá, ya que le otorga el poder de la destrucción y esto se debe a que es un gato negro, y los gatos negros son considerados en Francia como símbolo de mala suerte. Es por ello que si se da la traducción literal sería “Gato negro”, sin embargo, al igual que en la protagonista, tampoco se han realizado cambios en cuanto a su aspecto físico, traje y colores de este. A diferencia de Marinette, Adrien, es el chico perfecto que está bajo restricciones de su padre y como Cat Noir, tiene más libertad de lo normal, puede actuar de la manera que le plazca, siendo algo engreído y muy extrovertido. Siendo más abierto y optimista, Cat Noir dice todo lo que piensa y hace muchas bromas y juegos de palabras, a menudo relacionadas con gatos. Cat Noir, usa un traje negro con una campana dorada en donde se juntan el cuello y el pecho. Tiene un

cinturón largo que cuelga como la cola de un gato, guantes con garras en las puntas de los dedos y botas. Tiene orejas de gato y un antifaz negro. Sus ojos, incluida la esclerótica, son de color verde y se asemejan a los de un gato. Su cabello está algo despeinado y cubre sus orejas normales, su anillo cambia a color negro con un diseño de una huella de pata en verde.

Observaciones

Los Miraculous son joyas mágicas que conectan a los humanos con los Kwamis. Un humano puede invocar a su Kwami a través de una frase, dotándolo con habilidades sobrehumanas y superpoderes. Los Miraculous pueden estar en su "Modo Camuflaje" haciendo que su portador pueda usarlos como joyas comunes; Cuando un portador está usando el Miraculous y usa su superpoder, el Miraculous emitirá un destello avisando al portador que le quedan 5 minutos para regresar a su forma original, aunque en los portadores adultos esto no ocurre. Fueron creadas hace muchos siglos. Con la intención de ser usadas para propósitos buenos, los Miraculous han sido usados por héroes a través de la historia. Sin embargo, en las manos equivocadas, los Miraculous pueden ser usados para el mal, y en manos buenas, para el bien. Un Miraculous, cuando es usado y habitado por un kwami, da al portador un disfraz basado en su respectivo tema animal. También otorga al portador habilidades aumentadas, un arma, y un superpoder único. En caso de que el portador sea joven o/e inexperto, la transformación dura hasta que el superpoder es invocado, dejando al portador con alrededor de cinco minutos antes de que regresen a la normalidad.

En la lista de los miraculous tenemos los aretes que, con la ayuda de Tikki, transforma a su portadora en una superheroína con tema de mariposa, con el poder de la Creación; anillo que, con la ayuda de Plagg, transforma a su portador en un superhéroe con tema de gato, con el poder de la Destrucción; Broche que, con la ayuda de Nooroo, transforma a su portador en un superhéroe con tema de mariposa, con el poder de la Transmisión; Collar que, con la ayuda de Trixx, transforma a su portadora en una superheroína con tema de zorro, con el poder de la Ilusión.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x

ESTRATEGIAS DE TAV	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

En el dialogo analizado se han aplicado dos estrategias, la primera la conservación porque se ha mantenido las peculiaridades propias del francés y de la cultura misma. También se aplicó el préstamo con la palabra miraculous, que no ha sido traducido, sino que se ha incorporado en la lengua meta y esto debido para no perder la esencia de la serie, ya que por el título Miraculous Ladybug también se preserva para dar alusión a la serie y para que no se pierda la ilusión por ser misma una serie animada llena de fantasía.

Observaciones

N° de ficha:	16																										
Número de temporada:	Primera																										
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon																										
Contexto:	Grand Palais . Ladybug y Cat Noir siguen a las palomas hasta un edificio. Miran adentro y ven una gran jaula llena de cuidadores de parques.																										
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 020</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:15:00</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SP-:</td> <td>(OFF) ((E) Nous sommes prêts à les accueillir./ (ON) Ils risquent de tomber sur un bec. Bientôt les miraculous seront à vous, mom ami.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(ON) (G) Je suis impatient, cher M. Pigeon.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (CRR) Si on peut détruire son appeau on pourra capturer l'akuma!./ (ON) (DE) okay, toi tu ouvres la fenêtre, je l'attrape et le hisse sur le toit, et tu lui retires son appeau!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-:</td> <td>(ON) (GG) Allons-y! Je me sens pousser des ailes.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (GR) (GG) Pour l'effet de surprise, c'est raté.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:15:42</td> </tr> </table>	TAKE 020			TCR-IN:	00:15:00		-SP-:	(OFF) ((E) Nous sommes pr êts à les accueillir./ (ON) Ils risquent de tomber sur un bec. Bientôt les miraculous seront à vous, mom ami.		-HM-:	(ON) (G) Je suis impatient, cher M. Pigeon.		-LB-:	(ON) (CRR) Si on peut détruire son appeau on pourra capturer l'akuma!./ (ON) (DE) okay, toi tu ouvres la fenêtre, je l'attrape et le hisse sur le toit, et tu lui retires son appeau!		-CN-:	(ON) (GG) Allons-y! Je me sens pousser des ailes.		-LB-:	(ON) (GR) (GG) Pour l'effet de surprise, c'est raté.				TCR-OUT: 00:15:42		
TAKE 020																											
TCR-IN:	00:15:00																										
-SP-:	(OFF) ((E) Nous sommes pr êts à les accueillir./ (ON) Ils risquent de tomber sur un bec. Bientôt les miraculous seront à vous, mom ami.																										
-HM-:	(ON) (G) Je suis impatient, cher M. Pigeon.																										
-LB-:	(ON) (CRR) Si on peut détruire son appeau on pourra capturer l'akuma!./ (ON) (DE) okay, toi tu ouvres la fenêtre, je l'attrape et le hisse sur le toit, et tu lui retires son appeau!																										
-CN-:	(ON) (GG) Allons-y! Je me sens pousser des ailes.																										
-LB-:	(ON) (GR) (GG) Pour l'effet de surprise, c'est raté.																										
		TCR-OUT: 00:15:42																									
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 020</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:15:00</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 020			TCR-IN:	00:15:00																					
TAKE 020																											
TCR-IN:	00:15:00																										

-SP-:	(OFF) Muy oportuno. ((E) Estamos listos para recibirlos, ¿verdad) / (ON) Van a caer justo en mi trampa, en poco tiempo tendrás tus miraculous amigo.		
-HM-:	(ON) (G) Estoy ansioso, querido pichón.		
-LB-:	(ON) (CRR) Si podemos destruir al llamador de pájaro, podremos capturar el akuma./ (ON) (DE) okay, tú abres la ventana, yo lo sujeto y lo lanzo al techo, luego tú le quitas el llamador de pájaros.		
-CN-:	(ON) (GG) El primer pájaro come el gusano.		
-LB-:	(ON) (GR) (GG) Me excedí del elemento sorpresa.		
		TCR-OUT:	00:15:42

IN TIME :	00:15:00
-----------	----------

OUT TIME :	00:15:42
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES	
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares	X	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.

		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos	x	Conserva la originalidad en la localización.	x
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
		Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
		Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
		Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
		Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
		Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales se han encontrado en el fragmento analizado la subcategoría de topónimos y nombres de lugares como es el caso de “Grand Palais” que también es llamado Gran Palais des Champs-Élysées, es un edificio singular de la ciudad de París, situado en los Campos Elíseos, en el VIII arrondissement, conformando un entorno

monumental conjuntamente con el Petit Palais y el Puente Alejandro III. Este lugar en la serie representa algo real porque está ubicado en Francia y destaca por el estilo ecléctico de su arquitectura, denominado estilo Beaux-Arts característico de la Escuela de Bellas Artes de París, el edificio refleja el gusto por la rica decoración y ornamentación en sus fachadas en piedra, el formalismo de su planta y realizaciones hasta entonces novedosas como el gran acristalamiento de su cubierta, su estructura de hierro y acero vista, y el uso del hormigón armado. También nombres de objetos como es el yo-yo de la heroína que se ha mantenido y conservado la peculiaridad como en el original, la cuerda del yoyo también es roja, y se extiende infinitamente, pues su longitud depende de la voluntad del portador. Cuando Ladybug recibe una llamada de Cat Noir, en el punto negro central del yo-yo aparece un símbolo de un teléfono verde, por lo que se ha mantenido la originalidad en la localización del español latino al igual que la vara de Cat Noir, la vara está niquelada, es gruesa y de color plateado con un pequeño botón con forma de pata de gato con cuatro dedos por encima de color verde brillante, el cual está localizado por la parte superior.

Observaciones

Grand Palais des Champs-Élysées como proclamó uno de sus frontones, fue concebido como Monument consacré para la République à la gloire de l'art français, «Monumento consagrado por la República a la gloria del arte francés», sirviendo como lugar de las manifestaciones oficiales de la III República Francesa y símbolo del gusto de una parte de la sociedad de la época. Con el curso del tiempo y la decadencia del estilo Beaux-Arts, el lugar fue destinado progresivamente a usos diversos como centro para salones técnicos y de exposiciones comerciales de los sectores del automóvil, de la aeronáutica, de las ciencias o del deporte, convirtiéndose en testigo de la evolución del arte moderno y de los avances de la civilización durante el siglo XX. Desde 1937 alberga el Palais de la Découverte destinado a las ciencias aplicadas y desde 1964, las Galeries nationales du Grand Palais para la exposición de colecciones provenientes de museos nacionales franceses.

En el Libro de Miraculous, la vara del antiguo Cat Noir chino es negra. Posiblemente estuviera hecha de madera negra, debido a la época antigua. Las garras felinas son retráctiles, es apropiado que la vara de Cat Noir también lo sea considerando este hecho.

El yoyo tiene muchas funciones. Es usado como: un arma, un gancho, un celular, y es el único objeto hasta ahora que puede atrapar las akumas y regresarlas a su estado original. También, puede ser usado como escudo al girarlo rápidamente.

Ladybug lo usa como arma ofensiva y defensiva: cuando lo gira rápidamente, se ilumina de color rosado y crea un escudo que es capaz de desviar y resistir ataques.

Para purificar akumas y amoks y regresarlos a mariposas y plumas normales.

Para usar su Amuleto Encantado, cuando Ladybug lanza el yo-yo en el aire, éste desata energía rosada que produce un objeto. También puede sacar amuletos mágicos del yoyo para prevenir futuras akumatizaciones.

Un lado del yo-yo puede deslizarse y abrirse, revelando una o dos pantallas. Con estas, Ladybug puede usar su yo-yo como un rastreador, un mapa y un comunicador para contactar Cat Noir u otros teléfonos.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	

	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este dialogo analizado se han aplicado las técnicas de conservación porque se han mantenido los elementos culturales en la versión original y también se ha aplicado el préstamo para dichos diálogos como el “okay” que es propio de la lengua inglesa y lo ha incorporado a la lengua meta, ya que tienen el mismo significado que en la lengua origen.

Observaciones

--

Nº de ficha:	17																														
Número de temporada:	Primera																														
Nombre del capítulo:	Señor Pichón/ Mr.Pigeon																														
Contexto:	Ladybug corre a buscarlo, dejando caer al Sr. Paloma, quien también corre hacia él. Cuando Cat Noir se recupera, él también corre hacia él. Todos se abalanzan sobre el pájaro. La mano del Sr. Pigeon aterriza primero en él, luego la de Cat Noir, luego la de Ladybug. Ladybug usa la mano de Cat Noir para romper el llamador de aves.																														
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 022</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:15:53</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SP-:</td> <td>(ON) (GR) Auch!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (E) Oui!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CNB-:</td> <td>(ON) (GR) Auch!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (P) Tu as assez fait de mal comme ça, petit akuma. / (E) Je te libéreré du mal! / (G) Je t'ai eu! Au revoir, petit papillon. / (LA) Miraculous Ladybug!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT:</td> <td>00:18:00</td> </tr> </table>	TAKE 022				TCR-IN:	00:15:53			-SP-:	(ON) (GR) Auch!			-LB-:	(ON) (E) Oui!			-CNB-:	(ON) (GR) Auch!			-LB-:	(ON) (P) Tu as assez fait de mal comme ça, petit akuma. / (E) Je te libéreré du mal! / (G) Je t'ai eu! Au revoir, petit papillon. / (LA) Miraculous Ladybug!					TCR-OUT:	00:18:00		
TAKE 022																															
TCR-IN:	00:15:53																														
-SP-:	(ON) (GR) Auch!																														
-LB-:	(ON) (E) Oui!																														
-CNB-:	(ON) (GR) Auch!																														
-LB-:	(ON) (P) Tu as assez fait de mal comme ça, petit akuma. / (E) Je te libéreré du mal! / (G) Je t'ai eu! Au revoir, petit papillon. / (LA) Miraculous Ladybug!																														
		TCR-OUT:	00:18:00																												
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 022</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:15:53</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SP-:</td> <td>(ON) (GR) ¡Auch!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) (E) ¡Sí!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CNB-:</td> <td>(ON) (GR) ¡Auch!</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 022				TCR-IN:	00:15:53			-SP-:	(ON) (GR) ¡Auch!			-LB-:	(ON) (E) ¡Sí!			-CNB-:	(ON) (GR) ¡Auch!												
TAKE 022																															
TCR-IN:	00:15:53																														
-SP-:	(ON) (GR) ¡Auch!																														
-LB-:	(ON) (E) ¡Sí!																														
-CNB-:	(ON) (GR) ¡Auch!																														

	-LB-:	(ON) (P) No más maldades para ti pequeño akuma. / (E) ¡Es hora de terminar con la maldad! / (G) ¡Te tengo! Adiós mariposita./ (LA) ¡Ladybug, milagrosa!			
			TCR-OUT:	00:18:00	
IN TIME :	00:15:53				
OUT TIME :	00:18:00				
PARTE I					
VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA			INDICADORES	
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	x	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	x
		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos	x	Conserva la originalidad en la localización.	x

		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
		Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
		Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
		Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
		Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
		Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales del fragmento analizado se ha encontrado las siguientes subcategorías, nombre propio, nombres de animales y en ello tenemos el akuma que es la mariposa al momento en que Ladybug rompe el objeto de llamador de aves que también se ha conservado en la localización porque no se ha reemplazado por otro término, pero si se ha puesto un equivalente más natural y entendible para el público meta. También la traducción de unidades fraseológicas como “¡Ladybug, milagrosa!” y en la versión original esta “Miraculous, Laybug!”, por ser la primera temporada, han traducido la palabra “miraculous”, sin embargo, a medida que los capítulos avanzan, el profesional se da cuenta que para mantener la magia y la peculiaridad de la serie, es preferible no cambiar esa frase, sino dejarla como en la versión original porque demuestra la magia y la fantasía propia que tiene esta serie, al igual que “J’ai te libéré du mal”,

que se ha traducido como “ Es hora de terminar con la maldad”, realizando una adaptación para que sea más entendible en el público meta.

Observaciones

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	

	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición	x	Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	x

Análisis y comentario

Para este dialogo se ha aplicado tres estrategias, la primera equivalente acuñado, donde ha utilizado un término conocido por la cultura le meta, la segunda adaptación cultural y una adición, viéndose reflejada en los diálogos de “Es hora de terminar con la maldad” mientras que en la versión original dice “J’ai te libéré du mal”, “Au revoir, petit papillon” y aquí se ha aplicado una traducción literal “Adiós, pequeña mariposita”, aplicar este tipo de estrategias es fundamental para el profesional para que pueda lograr captar a su público meta y que la conversación sea fluida y entendible. Otorgando un producto de calidad.

Observaciones

--

N° de ficha:	18																					
Número de temporada:	Primera																					
Nombre del capítulo:	Clima tempestuoso / Climatika																					
Contexto:	Después de perder un concurso para la chica del clima de la televisión, Aurora es akumatizada y se convierte en la villana Clima Tempestuoso, que atrapa a la amiga de Marinette , Alya , en hielo. Escena: Estudio KIDZ+																					
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 01</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:00:31</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALE-:</td> <td>(OFF) (GG) (E) Bienvenue à la finale du concours de KIDZ+! Aujourd'hui, nous allons enfin découvrir qui est l'heureuse gagnante de Miss Météo KIDZ+!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AURORE-:</td> <td>(ON) (G) Bonjour!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALE-:</td> <td>(ON) (G) La compétition a comencé avec plus de 5000 candidates et grâce à vous, chers téléspectateurs, après plusieurs semaines de sélections, voici nos deux plus beaux talents. (E) Accueillons sans plus attendre nos deux sublimes finalistes! À ma droite, Aurore Beauréal, et à ma gauche, Mireille Caquet!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALE-:</td> <td>(ON) (GG) Qui des deux remportera la victoire? À vos votes! Tapez "1" pour Aurore et "2" pour Mireille. Et rappelez-vous, les messages ne sont pas surtaxés.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:01:05</td> </tr> </table>	TAKE 01			TCR-IN:	00:00:31		-ALE-:	(OFF) (GG) (E) Bienvenue à la finale du concours de KIDZ+! Aujourd'hui, nous allons enfin découvrir qui est l'heureuse gagnante de Miss Météo KIDZ+!		-AURORE-:	(ON) (G) Bonjour!		-ALE-:	(ON) (G) La compétition a comencé avec plus de 5000 candidates et grâce à vous, chers téléspectateurs, après plusieurs semaines de sélections, voici nos deux plus beaux talents. (E) Accueillons sans plus attendre nos deux sublimes finalistes! À ma droite, Aurore Beauréal, et à ma gauche, Mireille Caquet!		-ALE-:	(ON) (GG) Qui des deux remportera la victoire? À vos votes! Tapez "1" pour Aurore et "2" pour Mireille. Et rappelez-vous, les messages ne sont pas surtaxés.				TCR-OUT: 00:01:05
TAKE 01																						
TCR-IN:	00:00:31																					
-ALE-:	(OFF) (GG) (E) Bienvenue à la finale du concours de KIDZ+! Aujourd'hui, nous allons enfin découvrir qui est l'heureuse gagnante de Miss Météo KIDZ+!																					
-AURORE-:	(ON) (G) Bonjour!																					
-ALE-:	(ON) (G) La compétition a comencé avec plus de 5000 candidates et grâce à vous, chers téléspectateurs, après plusieurs semaines de sélections, voici nos deux plus beaux talents. (E) Accueillons sans plus attendre nos deux sublimes finalistes! À ma droite, Aurore Beauréal, et à ma gauche, Mireille Caquet!																					
-ALE-:	(ON) (GG) Qui des deux remportera la victoire? À vos votes! Tapez "1" pour Aurore et "2" pour Mireille. Et rappelez-vous, les messages ne sont pas surtaxés.																					
		TCR-OUT: 00:01:05																				

Take (español latino):	TAKE 02		
	TCR-IN:	00:00:31	
	-ALE-:	(OFF) (GG) (E) ;Bienvenido a la final de nuestra competencia KIDZ+! ;Cuando hoy, se anunciará una afortunada ganadora como nuestra chica del clima KIDZ+!	
	-AURORE-:	(ON) (G) ;Hola!	
	-ALE-:	(ON) (G) Empezamos con 5000 concursantes y con la ayuda de nuestro público en casa, reducimos el talento a estas dos fabulosas jovencitas. (E) ;Demos la bienvenida a nuestras fantásticas finalistas! ;A mi derecha, Aurora Boreal, y a mi izquierda, Mireille Caquet!	
	-ALE-:	(ON) (GG) ;Quién será la afortunada ganadora? ;Voten ahora! Presionen "1" para Aurora y "2" para Mireille. Y recuerda, se aplican costos de texto.	
		TCR-OUT:	00:01:05

IN TIME :	00:00:31
-----------	----------

OUT TIME :	00:01:05
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.

	Topónimos y nombres de lugares	x	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	x
	Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
	Nombres de objetos	x	Conserva la originalidad en la localización.	x
	Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.	
	Humor	x	Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	x
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales se han encontrado subcategorías en el dialogo analizado como nombres propios, topónimos y nombres de lugares, para empezar se tiene en cuenta el donde se realiza las primeras apariciones y es en el “Estudio KIDZ+”, dicho lugar existe en la realidad y es una cadena de televisión para niños en París, Francia y el contenido es grabado en el Estudio de TVi. También se encuentra los nombres de objetos donde se ha conversado la originalidad en la localización, en este caso se muestra el paraguas de Aurora, objeto que ayudará a akumatizarla y convertirse en villana. En cuanto a los topónimos se ha cambiado el nombre de la futura villana de “Aurore Beauréal” a “Aurora Boreal” e investigando, se ha hecho una traducción, ya que las *auroras boreales* con unas luces en el cielo que se manifiestan cuando átomos y moléculas en las capas superiores, el profesional lo ha relacionado con un fenómeno natural y tiene mucho sentido, ya que el poder de ella al momento de ser akumatizada tiene el control del clima y puede hacer con ello lo que le quiera. En “Mireille Caquet” en la traducción no se ha cambiado, solo se ha cambiado en la fonética, ya que el francés la fonética es muy marcada y en el español latino se ha cambiado la entonación. Y en la apariencia física se ha preservado los mismos colores, la personalidad y rasgos físicos de los personajes. Aurore Beauréal, es una adolescente delgada de media altura con la piel clara, ojos azul aciano claro, de pelo rubio con flequillo y dos coletas bajas atadas con cintas para el pelo de color azul celeste, lleva zapatos gruesos de tacón amarillo, un mini vestido azul celeste claro que tiene pequeñas bocanadas de hombro con un estampado de flores diminutas de color amarillo suave, un cuello blanco bordado, una banda blanca alrededor de la cintura, volantes en el dobladillo y los encajes blancos en las aberturas, tiene un paraguas de color azul con un patrón de nubes blancas en el exterior y de color amarillo claro en el interior. Siendo Clima Tempestuoso, ella tiene la piel pálida, ojos de violeta brillante, y su pelo es de dos tonos de púrpura claro y oscuro del mismo color que el flequillo. En su cara, ella tiene una pequeña máscara negra que le rodea los ojos y se reduce a sus mejillas como relámpagos, formando una silueta similar a una mariposa, lleva un vestido ajustado de color púrpura y dos piezas de color azul que forma una curva en forma de campana alrededor de su cintura, tiene pequeñas bocanadas de hombro con un collar en forma de tubo estrecho de composición, y también cuenta con 5 patrones de rayas blancas que tenga perfiles de color púrpura brillante. Las mangas se convierten en guantes blancos con dos pernos iluminados por encima de los codos. Lleva medias púrpuras que se convierten en botas blancas pequeñas de tacón que están en ángulo en la "apertura", cerca de la pantorrilla, y dos de los rayos salen de las botas de alrededor de la parte

exterior de sus piernas cerca de las rodillas (el último del patrón es un rayo único centrada en ángulo recto cerca de su abdomen). Su arma y objeto akumatizado es una sombrilla de color púrpura oscuro cerrado que se desvanece a un color púrpura más brillante en la punta y tiene un mango negro con una doble punta de lanza en la parte inferior y Mireille Caquet es una chica con pelo corto y de color azul oscuro con dos flequillos que le tapan las orejas, ella es de estatura media y ojos alargados cafés amarillentos. Ella usa una camiseta con el cuello y las mangas bordeadas de color celeste verdoso con mangas largas y un diseño de cuatro nubes en frente, una de las nubes es grande y rosada mientras que las otras tres son moradas y son mucho más pequeñas. También usa unos jeans blancos que le llegan hasta un poco más arriba de los tobillos y unos zapatos abiertos rojos anaranjados con un lazo en el centro del mismo color. El conductor del programa también ha mantenido sus características y peculiaridades, puesto que son propias de la serie, también se ha notado el humor, sobre todo en Alec el presentador, pues es muy común que un conductor de programas de entretenimiento sea muy carismático y mantenga a su público con una sonrisa.

Observaciones

Aurore Beauréal (Aurora Boreal en Latinoamérica) es una estudiante del Colegio Françoise Dupont y una de las concursantes finalistas de KIDZ+ para convertirse en la presentadora del clima.

Mireille Caquet es una estudiante del Colegio Françoise Dupont y la ganadora del concurso de KIDZ+, convirtiéndose en la nueva presentadora del clima del canal. Ella es bastante popular y recibió muchos más votos que su rival, Aurore Beauréal.

KIDZ+ es una cadena de televisión para niños en París, Francia. Su contenido es grabado en el Estudio de TVi.

Alec Cataldi es un presentador de televisión para la cadena de TVi. Él presenta programas como *El Mejor Chef del Mundo*, *El Reto* y *Verdades Alternativas*. Alec es un hombre alto y calvo, de tez morena, ojos café oscuros, y cejas color café. Él usa una camiseta azul con cuello en forma de V y dos botones bajo el cuello, pantalones blancos, y zapatos azules y blancos. En su muñeca izquierda, tiene un brazalete negro y blanco, y en su muñeca derecha, tiene una pulsera de cuero, también es entusiasta y atractivo. Le gusta presentar en televisión y tiende a ser optimista.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES
------------	---------------	-------------

ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

Las estrategias aplicadas en este apartado fueron dos: Conservación manteniendo el elemento cultural de la misma manera que en la versión original y el equivalente acuñado donde se ha utilizado términos más conocidos para la audiencia meta. Dichas estrategias aplicadas por el profesional han sido las más adecuadas, puesto que ha tenido en cuenta al público, pero también ha conservado dichas peculiaridades propias de la serie, de esa manera el espectador no se desligado del todo al ambiente en que está realizado la serie, pero se ha logrado la comprensión y entendimiento en el país meta.

Observaciones

N° de ficha:	19																													
Número de temporada:	Primera																													
Nombre del capítulo:	Clima tempestuoso / Climatika																													
Contexto:	Escena: Casa Dupain-Cheng, se encuentra Marinette, Alya intentando persuadir a Manon de quién Marinette está como niñera, pero Alya llega a decirle que Adrien está en el parque haciendo una sesión de fotos.																													
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 07</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:02:43</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (DE) Merci mais j'en ai la responsabilité. Et puis, je peux pas te faire ça, c'est... un vrai petit ange! <i>(Se escucha un estrépito)</i> / (GR) (CRR) Manon! Lâche ça! Reviens là!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) (G) Tu ne t'imposes pas assez, Marinette. Je garde mes soeurs tout le temps, ce qui fait de moi une experte en la matière.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MANON-</td> <td>(ON) (G) T'es qui toi, d'abord?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-</td> <td>(ON) (GG) Je suis une licorne légendaire venue du monde de Reespa, J'ai pris l'apparence d'une fille totalement sublime! J'exauce les voeux des enfants mais uniquement s'ils sont sages!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MANON-</td> <td>(ON) (R) Tu racontes n'importe quoi! ...pas vrai?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) (G) Le tour est joué, direction le parc.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MANON-:</td> <td>(ON) (G) (E) Ouais!</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 07			TCR-IN:	00:02:43		-MR-:	(ON) (DE) Merci mais j'en ai la responsabilité. Et puis, je peux pas te faire ça, c'est... un vrai petit ange! <i>(Se escucha un estrépito)</i> / (GR) (CRR) Manon! Lâche ça! Reviens là!		-ALY-:	(ON) (G) Tu ne t'imposes pas assez, Marinette. Je garde mes soeurs tout le temps, ce qui fait de moi une experte en la matière.		-MANON-	(ON) (G) T'es qui toi, d'abord?		-ALY-	(ON) (GG) Je suis une licorne légendaire venue du monde de Reespa, J'ai pris l'apparence d'une fille totalement sublime! J'exauce les voeux des enfants mais uniquement s'ils sont sages!		-MANON-	(ON) (R) Tu racontes n'importe quoi! ...pas vrai?		-ALY-:	(ON) (G) Le tour est joué, direction le parc.		-MANON-:	(ON) (G) (E) Ouais!			
TAKE 07																														
TCR-IN:	00:02:43																													
-MR-:	(ON) (DE) Merci mais j'en ai la responsabilité. Et puis, je peux pas te faire ça, c'est... un vrai petit ange! <i>(Se escucha un estrépito)</i> / (GR) (CRR) Manon! Lâche ça! Reviens là!																													
-ALY-:	(ON) (G) Tu ne t'imposes pas assez, Marinette. Je garde mes soeurs tout le temps, ce qui fait de moi une experte en la matière.																													
-MANON-	(ON) (G) T'es qui toi, d'abord?																													
-ALY-	(ON) (GG) Je suis une licorne légendaire venue du monde de Reespa, J'ai pris l'apparence d'une fille totalement sublime! J'exauce les voeux des enfants mais uniquement s'ils sont sages!																													
-MANON-	(ON) (R) Tu racontes n'importe quoi! ...pas vrai?																													
-ALY-:	(ON) (G) Le tour est joué, direction le parc.																													
-MANON-:	(ON) (G) (E) Ouais!																													

	-MR-	(ON) (G) D'accord!		
			TCR-OUT:	00:03:36
Take (español latino):	TAKE 07			
	TCR-IN:	00:02:43		
	-MR-:	(ON) (DE) Gracias, pero yo soy responsable de ella. Además, yo no daría eso. Ella es... ¡un verdadero ángel! <i>(Se escucha un estrépito. / (GR) (CRR) ¡Manon! ¡Eso no! ¡Ven acá!</i>		
	-ALY-:	(ON) (G) Eres muy débil, Marinette. Yo tengo que cuidar a mis hermanas todo el tiempo, lo que me hace una experta en tratar angelitos.		
	-MANON-	(ON) (G) ¿Y tú quién eres?		
	-ALY-	(ON) (GG) ¡Soy un unicornio mítico del mundo de Reespa, disfrazado como una humana totalmente fabulosa! ¡Concedo deseos mágicos, pero solo a los monitos que se portan bien!		
	-MANON-	(ON) (R) ¡No te creo! ...¿O sí?		
	-ALY-:	(ON) (G) Ahora, vamos todos al parque.		
	-MANON-:	(ON) (G) (E) ¡Hurra!		
	-MR-	(ON) (G) Okay!		
			TCR-OUT:	00:03:36
IN TIME :	00:02:43			
OUT TIME :	00:03:36			
PARTE I				

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES		
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
		Topónimos y nombres de lugares	x	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	x
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.		
	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.		
	Mitos y leyendas	x	Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	x	
	Neologismos	x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x	
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.		

	Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor	x	Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	x
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales se han encontrado las siguientes subcategorías del fragmento analizado en nombres propios se tiene los topónimos y nombres de lugares, en cuanto a los topónimos los nombres de los personajes se han mantenido, no hubo ningún cambio como el de Alya, la mejor amiga de la protagonista Marinette, cuyo nombre de Alya es un nombre femenino de origen árabe que significa: sublime, aludiendo al nombre, se ha mantenido las características de ella tanto en los colores como en la personalidad que se presenta en la versión original. Es una chica de piel morena y ojos café dorados, tiene el cabello ondulado de color café con puntas anaranjadas que le llega hasta los hombros y en su ojo derecho tiene un lunar pequeño. Su atuendo normal suele usar lentes negros con un punto plateado en cada lado, una camiseta blanca bajo una camisa de manga corta a cuadros de color blanco, naranja y morado, jeans azules y zapatillas blancas con detalles negros. A medida que la serie se va desarrollando, también logra ser una heroína y portar un miraculous del zorro llamado Trixx para transformarse en Rena Rouge y esta heroína tiene habilidades como la fuerza y agilidad sobrehumana, puede usar su flauta para golpear a los enemigos, así como la vara de Cat Noir, a la vez posee su poder especial llamado Espejismo, que crea ilusiones. Manon, es la hija de Nadja Chamack y también se ha mantenido su apariencia física y cualidades de esta niña pequeña de piel morena clara y cabello castaño oscuro peinado en dos colas. Tiene ojos color miel y una dentadura imperfecta, usa una camiseta blanca, un mameluco de jean color morado con pequeñas flores, y zapatos rojos con suelas negras. Y su personalidad es revoltosa, energética, ingenua y muy inquieta. A ella le gusta divertirse, pero no le gusta cuando la gente no cumple sus promesas o son injusto. En nombres de lugares, la escena se realiza en la casa de la protagonista Marinette, que es una pastelería llamada “Confiserei Patisserie”, los lugares de la serie están basados en lugares que realmente existen en Francia. Los neologismos también están presentes en este dialogo analizado, pues refleja las cosas propias y pertenecientes a la serie. Mitos y leyendas, se ve reflejado al momento que Alya le dice a Manon “Je suis une licorne légendaire venue du monde de Reespa” que se ha realizado una traducción literal “Yo soy un unicornio mítico del mundo de Reespa”, se refiere a una mitología de años

atrás e incluso mucho antes de Cristo, se menciona a este unicornio, puesto que de acuerdo a la leyenda, estos unicornios son seres muy hermosos, mágicos y sobre todo llama la atención de un niño, ya que se cree que cumplen deseosa quienes creen en ellos, además cabe recalcar que el creador es muy fanático de las mitologías chinas, se inspira mucho en los mitos y leyendas que este país tiene, de ahí la inspiración para mencionar a este ser mitológico. La traducción de unidades fraseológicas también se ve reflejada en este segmento, donde el profesional ha realizado una equivalencia adecuada para los diálogos y así sea más entendible para su público meta. Por último el humor, se ha presentado acciones y comportamientos graciosos para que el espectador pueda divertirse y entretenerse al ver esta escena.

Observaciones

Alya Césaire es la mejor amiga de Marinette y una estudiante del Colegio Françoise Dupont. Cuando se vuelve en una heroína se le entrega el Miraculous del Zorro que es un collar que, cuando Trixx entra en él, transforma a Alya en Rena Rouge y le concede el poder de la Ilusión. Es un collar con un dije con forma de una cola de zorro. La cola es de un color naranja brillante y la punta de la cola es blanca. La cadena que lleva es gruesa de color dorado y el dije está bordeado de una pieza delgada de color dorado y los poderes que otorga la ilusión a quien lo porte y el espejismo: Cuando Rena Rouge toca su flauta, se crea una esfera de energía naranja en un extremo. Una ilusión aparece donde sea que lance la esfera. Sin embargo, la ilusión desaparece si la tocan.

Según el creador a cuanto el nombre de Manon se inspiró en una ópera en cinco actos y seis escenas con música de Jules Massenet y libreto en francés de Henri Meilhac y Philippe Gille, basado en la novela del abate Prévost, *Manon Lescaut* (1731).

El unicornio es una criatura mitológica del folclore europeo representada habitualmente como un caballo blanco con patas de antílope, ojos y pelo de cabra y un cuerno en la frente. En las representaciones modernas, sin embargo, es idéntico a un caballo, sólo diferenciándose en la existencia del cuerno. Aunque las primeras representaciones documentadas de animales unicornio se remontan a la civilización del Indo, hace más de 4000 años, en la segunda mitad del siglo V a. C. Bajo la influencia de *Physiologus* y otros textos antiguos, los bestiarios occidentales de la Edad Media lo describieron como un animal dotado de un único y largo cuerno, con propiedades de antídoto, que podía ser capturado únicamente a través del olor de una doncella virgen. Este desarrollo legendario llegó a configurar esquemas simbólicos de diversa naturaleza, desde el animal como figura cristológica, asociada a la encarnación de Cristo, hasta como imagen del caballero que sufre por amor o inclusive como símbolo de la muerte y el pecado, la disparidad en las descripciones del unicornio lleva a que varios autores pongan en duda su existencia, mientras el epíteto de

«animal fabuloso» recae en él con más frecuencia a partir de la época de la Ilustración. Ya en la edad contemporánea, el unicornio como gran caballo blanco «mágico», con un solo cuerno en medio de la frente, inspira historias de fantasía y magia, así como una abundante producción de mercancías para el público infantil.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación	x	Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	x
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x

	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición	x	Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	x
Análisis y comentario				
<p>En este fragmento analizado, el profesional ha aplicado las siguientes estrategias como la conservación porque se han mantenido los diálogos cuando menciona a la criatura mitológica del unicornio, también se ha hecho una compensación cuando Alya le menciona que es una experta en angelitos puesto que en el texto original no está presente, además se ha añadido un equivalente acuñado, es decir un término más conocido por el país meta como es el de los “monitos”, es un animal muy conocido en Latinoamérica, por ello, el profesional ha decidido realizar ese cambio y adición, se puede observar referentes culturales propios en la lengua meta como el “hurra”, es muy usual decir esa expresión cuando te emocionas por alguna situación o suceso que se va a realizar.</p>				
Observaciones				

N° de ficha:	20																													
Número de temporada:	Primera																													
Nombre del capítulo:	Clima tempestuoso / Climatika																													
Contexto:	Escena: edificio KIDZ+. Aurore Beauréal entra al ascensor y el akuma va hacia a ella y logra akumatizarla por medio de su sombrilla.																													
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 10</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:04:30</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AUR-:</td> <td>(ON) (GG) J'aurais du gagner. J'ai du talent, un super style, tout quoi! (GR)Mais elle m'a volé ma victoire. Ils m'ont volée ma victoire. (GR);Ah! (abre la <u>sombrilla</u> , y el akuma la infecta)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(OFF)Tu as raison. Oui yu aurais du gagner.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CT-</td> <td>(ON) (DE) Oui, j'aurais du gagner! (E)Oui!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-</td> <td>(ON) (GG) Climatika, je suis Papillon, je te donnerai les pouvoirs nécessaires pour prendre ta revancheEn échange, tu n'auras qu'à me rapporter le miraculous. (G) Qu'en dis-tu?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CT-</td> <td>(ON) (G)Oui!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(OFF) Très bien, Climatika, (E)Montre-leurs à tous ce qu'est une vraie Miss Météo.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:05:17</td> </tr> </table>			TAKE 10			TCR-IN:	00:04:30		-AUR-:	(ON) (GG) J'aurais du gagner. J'ai du talent, un super style, tout quoi! (GR)Mais elle m'a volé ma victoire. Ils m'ont volée ma victoire. (GR);Ah! (abre la <u>sombrilla</u> , y el akuma la infecta)		-HM-:	(OFF)Tu as raison. Oui yu aurais du gagner.		-CT-	(ON) (DE) Oui, j'aurais du gagner! (E)Oui!		-HM-	(ON) (GG) Climatika, je suis Papillon, je te donnerai les pouvoirs nécessaires pour prendre ta revancheEn échange, tu n'auras qu'à me rapporter le miraculous. (G) Qu'en dis-tu?		-CT-	(ON) (G)Oui!		-HM-:	(OFF) Très bien, Climatika, (E)Montre-leurs à tous ce qu'est une vraie Miss Météo.				TCR-OUT: 00:05:17
TAKE 10																														
TCR-IN:	00:04:30																													
-AUR-:	(ON) (GG) J'aurais du gagner. J'ai du talent, un super style, tout quoi! (GR)Mais elle m'a volé ma victoire. Ils m'ont volée ma victoire. (GR);Ah! (abre la <u>sombrilla</u> , y el akuma la infecta)																													
-HM-:	(OFF)Tu as raison. Oui yu aurais du gagner.																													
-CT-	(ON) (DE) Oui, j'aurais du gagner! (E)Oui!																													
-HM-	(ON) (GG) Climatika, je suis Papillon, je te donnerai les pouvoirs nécessaires pour prendre ta revancheEn échange, tu n'auras qu'à me rapporter le miraculous. (G) Qu'en dis-tu?																													
-CT-	(ON) (G)Oui!																													
-HM-:	(OFF) Très bien, Climatika, (E)Montre-leurs à tous ce qu'est une vraie Miss Météo.																													
		TCR-OUT: 00:05:17																												

Take (español latino):	TAKE 10			
	TCR-IN:	00:04:30		
	-AUR-:	(ON) (GG) Yo debí ganar, tengo el talento, la imagen de estrella, tengo todo. (GR)Pero ella me lo arrebató todo, ellos me lo arrebataron todo. (GR) ¡Ah! (abre la sombriilla , y el akuma la infecta)		
	-HM-:	(OFF)Tienes razón, tu debiste haber ganado (E) ¡Sí!		
	-CT-	(ON) (DE) Yo debí haber ganado. (E) ¡Sí!		
	-HM-	(ON) (GG) Clima tempestuoso, yo soy Hawk Moth, te doy el poder de buscar venganza como mi chica del clima, solo tienes que traerme los miraculous. (G) ¿Puedes hacer eso?		
	-CT-	(ON) (G) ¡Sí!		
	-HM-:	(OFF) Esa es mi chica del clima, (E)enseñale al mundo quién es la mejor chica del clima en realidad.		
			TCR-OUT:	00:05:17

IN TIME :	00:04:30
OUT TIME :	00:05:17

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.

		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
		Nombres de seres fantásticos	x	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	x
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
		Criaturas Fantásticas	x	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	x
		Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
		Neologismos	x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
		Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
		Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales, se ha encontrado las siguientes subcategorías como la de nombres propios, nombres de seres fantásticos, aquí se puede apreciar a la mariposa akumatizada, es un animal que alude a la realidad, ya que las mariposas si existen y tienen diferentes colores e incluso se puede observar de color negro, pero desde tiempos prehispánicos se consideran de mala suerte y en las creencias mesoamericanas se asocia con la muerte. En este caso se ha preservado dicho animal con el akuma que da un aspecto negro con iluminación morada, demostrando la negatividad en ella, es por ello que al momento de poseer a la chica es porque ella obtuvo sentimientos negativos como la envidia y la cólera, el akuma solo posee a aquellas personas con este tipo de sentimientos, Nooro el kwami de Hawk Moth es quién otorga estos poderes negativos, pero fue obligado a ello, ya que todos los kwamis son seres buenos y están creados para hacer el bien, sin embargo, esto puede cambiar si el miraculous cae en manos equivocadas como es en este caso, que el portador es una persona egoísta que solo piensa en el bienestar propio sin importar el daño que pueda causarle a los demás, solo quiere cumplir con sus objetivos sin medir las consecuencias en un futuro. El kwami por ser dependiente a su portador, no tiene más opción que seguir las ordenes de su amo. También se muestran criaturas fantásticas como es el caso de Climatika en versión original y Clima Tempestuoso en versión latina. Ambas significan lo mismo, dicho nombre alude al nombre de la villana, pues ya explicado anteriormente, es un fenómeno relacionado con el ambiente. Se sabe que no existe, no es real que una persona pueda controlar el clima. Además, se muestra neologismos propios de la lengua origen, donde se han conservado las características pertenecientes a la misma serie y esto se debe para no perder la magia ni la fantasía que es lo que realmente quiere mostrar el creador en la serie y traducción de unidades fraseológicas, realizando equivalencias apropiadas para que el público meta entienda y sea más comprensible con lo que está viendo y escuchando a la vez.

Observaciones

Nooro es el kwami de la Transmisión que está conectado al Miraculous de la Mariposa. Con su poder, el portador puede usar el broche para transformarse en un héroe con tema de mariposa. Es una pequeña criatura de un color violeta claro. Tiene una cabeza grande, un cuerpo minúsculo, ojos morados y un espiral color morado con punta redonda en su frente, su cuerpo es parecido al de una mariposa, tiene cuatro alas en la espalda, las alas superiores son un poco más alargadas que las inferiores. Su personalidad es inteligente, servicial y empático. Muestra un lado curioso en "Gorizilla". Como kwami, Nooro transforma a su portador en un superhéroe con tema de mariposa y le otorga el poder de la akumatización.

Hawk Moth es el villano principal de la serie. Su meta es obtener los Miraculous de Ladybug y Cat Noir. Él es quien crea y lidera a los akumas, criaturas malignas que transforman a la gente normal en supervillanos. Como Hawk Moth, usa una máscara de color gris brillante que le cubre toda la cabeza, dejando una abertura para la boca y el mentón, la máscara tiene estilizada una forma de mariposa en el rostro. Viste una camisa morada oscura con el Miraculous de la Mariposa en medio de la línea de abertura de la camisa y un saco de un tono más oscuro, las mangas del saco acaban en punta, mostrando que usa un par de guantes negros. Usa pantalones largos del mismo color que el chaleco y unos zapatos de color negro. Usa un adorno con forma de alas de mariposa de color negro sobre su pecho.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco	x	Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	x

	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este dialogo analizado se han aplicado las siguientes estrategias como la conservación porque se han mantenido elementos culturales propios de la lengua origen, también se ha aplicado el calco, donde se ha analizado el término prestado del concepto inglés y sintagma para lengua meta, puesto que ambos significan igual y como ya se ha mencionado, para el profesional no era apropiado traducir el nombre del villano, ya que la traducción literal sería mariposa y no quedaría acorde, ya que es un personaje masculino que demanda fuerza y poder, es por ello que ha decidido conservar el nombre, pero en la versión inglesa.

Observaciones

--

N° de ficha:	21																										
Número de temporada:	Primera																										
Nombre del capítulo:	Clima tempestuoso / Climatika																										
Contexto:	Escena: Place des Vosges . Adrien está teniendo una sesión de fotos, llega Marinette, Alya y Manon y se esconden detrás del árbol para planear como acercarse y saludarlo.																										
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 10</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:05:25</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (GG) Allez, on va s'approcher de lui comme si de rien était, genre onn est par hasard.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) Et après?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) (E)Après, je l'inviterai pour un jus de fruits à la fin de sa séance. (E)Et puis, on va se marier et vivre heureux dans une superbe maison avec deux enfants, trois et un chien, ou un chat... (G)Non, un hamster, j'adore les hamsters.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-</td> <td>(ON) (GG) On va déjà commencer par "s'approcher de lui".</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) (R)</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:05:50</td> </tr> </table>	TAKE 10			TCR-IN:	00:05:25		-MR-:	(ON) (GG) Allez, on va s'approcher de lui comme si de rien était, genre onn est par hasard.		-ALY-:	(ON) Et après?		-MR-	(ON) (E)Après, je l'inviterai pour un jus de fruits à la fin de sa séance. (E)Et puis, on va se marier et vivre heureux dans une superbe maison avec deux enfants, trois et un chien, ou un chat... (G)Non, un hamster, j'adore les hamsters.		-ALY-	(ON) (GG) On va déjà commencer par "s'approcher de lui".		-MR-	(ON) (R)				TCR-OUT: 00:05:50		
TAKE 10																											
TCR-IN:	00:05:25																										
-MR-:	(ON) (GG) Allez, on va s'approcher de lui comme si de rien était, genre onn est par hasard.																										
-ALY-:	(ON) Et après?																										
-MR-	(ON) (E)Après, je l'inviterai pour un jus de fruits à la fin de sa séance. (E)Et puis, on va se marier et vivre heureux dans une superbe maison avec deux enfants, trois et un chien, ou un chat... (G)Non, un hamster, j'adore les hamsters.																										
-ALY-	(ON) (GG) On va déjà commencer par "s'approcher de lui".																										
-MR-	(ON) (R)																										
		TCR-OUT: 00:05:50																									
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 10</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:05:25</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 10			TCR-IN:	00:05:25																					
TAKE 10																											
TCR-IN:	00:05:25																										

-MR-:	(ON) (GG) Muy bien, vamos a caminar por ahí muy tranquilas como si solo estuviéramos paseando.		
-ALY-:	(ON) Y luego, ¿qué?		
-MR-	(ON) (E) Luego, le invitaré un smoothie después de la sesión de fotos. (E) Luego nos casaremos y viviremos felices en una hermosa casa y tendremos dos hijos, no tres, y un perro, tal vez un gato, (G) No sin gato, un hámster, me encantan los hámsters.		
-ALY-	(ON) (GG) Dejémoslo en que vamos pasando por ahí y vemos si podemos invitarle un smutty.		
-MR-	(ON) (R)		
		TCR-OUT:	00:05:50

IN TIME :	00:05:25
OUT TIME :	00:05:50

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES		
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	X	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	X
		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	

		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		x	Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	x
	Criaturas Fantásticas			Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas			Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos			Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos			Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor		x	Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	x
Otro tipo de referentes culturales			Cumple con las leyes otorgadas al país meta.		

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales se han encontrado subcategorías en el fragmento analizado como es el caso de la comida, “jus de fruits” en la versión original y en la traducción latina se ha quedado con la versión inglesa “smoothie”, se puede apreciar un gran cambio en la traducción, ya que se está pasando de un jugo a un batido cremoso, mientras que el jugo

es líquido, el batido contiene más ingredientes como es el hielo, y el zumo de fruta concentrado mezclados con productos lácteos. Ninguno de estas bebidas es perteneciente netamente a algún país en específico, porque tanto en Latinoamérica como en Francia se consume de la misma forma, que pueda varias en la preparación, tal vez, pero en su gran conocimiento y mayoría los jugos solo se ha con el zumo de la fruta mientras que un batido abarca más ingredientes. En este diálogo se ha podido observar que no se han regido a la versión original. También se encuentra nombres de animales, como gato, perro y hámster, aquí se ha realizado una traducción literal, además en el producto audiovisual también se confirma estos animales y son reales, que se ven en todas partes del mundo, donde las personas tienen de mascota a un gato, perro o incluso un hámster, en Latinoamérica es muy poco probable ver a familias teniendo como mascotas a los hámster, ya que son familia de roedores (las ratas), animales que aquí en Latinoamérica son considerados animales sucios y peligrosos por las diferentes enfermedades que este puede contraer, ya que dichos animales solo se alimentan de basura. Los hámsteres pertenecen al Oriente Medio y al Sureste de Estados Unidos. Aquí el profesional no ha podido hacer alguna modificación, puesto ya lo mencionado, la serie confirma con lo audiovisual a estos animales. Está presente el humor, pues la actitud y comportamiento con la que habla Marinette al imaginarse una vida junto a Adrien es muy graciosa, ya que se sabe que ni siquiera puede hablar con él, pero deja volar su imaginación cuando su mejor amiga le pregunta cuál es plan, mostrando movimientos muy graciosas, es normal que pase esto, pues se recuerda que la protagonista tiene la edad de 14 años, vive un ilusión de su primer amor, comparado a la vida real, lo adolescentes tienden a esa edad a ilusionarse e imaginarse una vida feliz con la persona que les gusta e incluso sueñan con una para siempre, pero es propio de la edad y el crecimiento.

Observaciones

Un smoothie (del inglés smooth 'suave') es un batido de fruta comercializado con esta apelación. Es una bebida cremosa no alcohólica preparada a base de trozos y zumos de fruta, concentrados o congelados, mezclados tradicionalmente con productos lácteos, hielo o helado. Sin embargo, tiene una base líquida pudiendo ser entre ellas agua, leche o yogur; hielo y pulpa de fruta mientras que el jugo de frutas es una sustancia líquida extraída de las frutas, generalmente al exprimirlas por presión, sin embargo, puede incluir un conjunto de procesos intermedios como la: cocción, molienda o centrifugación del producto original. Así, por ejemplo, el "jugo de naranja" es el líquido extraído de la fruta del naranjo. A menudo se venden jugos envasados, que durante la elaboración pasan por un proceso que hace que pierdan parte de sus propiedades nutricionales.

Al cricetino (*crinetinae*) se le conoce coloquialmente con el nombre de hámster. Pertenece a la familia de los roedores múridos y se tiene constancia de que existen aproximadamente 18 especies distintas. Proviene de Oriente Medio y del sureste de Estados Unidos.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco	x	Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	x
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	

	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				
<p>En este dialogo se ha aplicado las siguientes estrategias la conservación que se ha mantenido aspectos propios de la versión original y el calco porque ha tomado prestado un término de la lengua inglesa para trasladarlo a la lengua meta, se podría confirmar que aquí el profesional decidió mantener el termino en inglés por la sincronización labial del producto audiovisual, en este caso el localizador tomó más en cuenta la sincronía la vial que buscar o encontrar otro equivalente más apropiado y sobre todo que se reconocido y entendible por el país meta.</p>				
Observaciones				

N° de ficha:	22																																			
Número de temporada:	Primera																																			
Nombre del capítulo:	Clima tempestuoso / Climatika																																			
Contexto:	Escena: La Place des Vosges. Vincent está tomando fotos de Adrien mientras que Alya, Marinette y Manon lo están observando.																																			
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 13</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:06:48</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-VIC-:</td> <td>(OFF) ¡Bravo! C'est ça, Voilà, c'est ça, le sourire de quand mama apporte les spaghettis. (E)(DE) Ok, maintenant! Oh, non! (GR) Maman a fait tomber les spaghettis. Mange les spaghettis par terre. (E) De la colère, oui, c'est ça.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MAN-:</td> <td>(ON)(EX)Marinette, je veux le ballon de Mireille! (DL)Je peux, Marinette? (E)Marinette? (GR) Marinette!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) (GR)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-VIC-</td> <td>(ON) (GG)(EX)Silencio!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MAN-</td> <td>(ON) (GG)(GR)Allez!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-</td> <td>(ON) Allez petit monstre, on va aller te chercher un ballon.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MAN-</td> <td>(ON) (GG) Non, je veux aller avec Marinette!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) (G) J'y vais. Je suis sa baby-sitter, après de tout.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:07:23</td> </tr> </table>			TAKE 13			TCR-IN:	00:06:48		-VIC-:	(OFF) ¡Bravo! C'est ça, Voilà, c'est ça, le sourire de quand mama apporte les spaghettis. (E)(DE) Ok, maintenant! Oh, non! (GR) Maman a fait tomber les spaghettis. Mange les spaghettis par terre. (E) De la colère, oui, c'est ça.		-MAN-:	(ON)(EX)Marinette, je veux le ballon de Mireille! (DL)Je peux, Marinette? (E)Marinette? (GR) Marinette!		-MR-	(ON) (GR)		-VIC-	(ON) (GG)(EX)Silencio!		-MAN-	(ON) (GG)(GR)Allez!		-ALY-	(ON) Allez petit monstre, on va aller te chercher un ballon.		-MAN-	(ON) (GG) Non, je veux aller avec Marinette!		-MR-	(ON) (G) J'y vais. Je suis sa baby-sitter, après de tout.				TCR-OUT: 00:07:23
TAKE 13																																				
TCR-IN:	00:06:48																																			
-VIC-:	(OFF) ¡Bravo! C'est ça, Voilà, c'est ça, le sourire de quand mama apporte les spaghettis. (E)(DE) Ok, maintenant! Oh, non! (GR) Maman a fait tomber les spaghettis. Mange les spaghettis par terre. (E) De la colère, oui, c'est ça.																																			
-MAN-:	(ON)(EX)Marinette, je veux le ballon de Mireille! (DL)Je peux, Marinette? (E)Marinette? (GR) Marinette!																																			
-MR-	(ON) (GR)																																			
-VIC-	(ON) (GG)(EX)Silencio!																																			
-MAN-	(ON) (GG)(GR)Allez!																																			
-ALY-	(ON) Allez petit monstre, on va aller te chercher un ballon.																																			
-MAN-	(ON) (GG) Non, je veux aller avec Marinette!																																			
-MR-	(ON) (G) J'y vais. Je suis sa baby-sitter, après de tout.																																			
		TCR-OUT: 00:07:23																																		

Take (español latino):	TAKE 13			
	TCR-IN:	00:06:48		
	-VIC-:	(OFF) ¡Bravo! Eso es, dame una sonrisa cuando mamá traiga el spaghetti. (E)(DE) ¡Oh, no! (GR) Mamá tiró el spaghetti. Ahora tendrás que comerte el spaghetti del suelo. (E)¡Oh, sí! Estas enojado, muéstrame enojo. ¡Sí, sí!		
	-MAN-:	(ON)(EX)¡Marinette, quiero un globo con la cara de Mireille! (DL)¿Puedo, Marinette? (E)¿Marinette? (GR) ¡Marinette!		
	-MR-	(ON) (GR)		
	-VIC-	(ON) (GG) ¡Hey! (EX)¡Silencio!		
	-MAN-	(ON) (GG)(GR) ¡Cómprame!		
	-ALY-	(ON) Tranquila pequeñita, yo te compro el globo.		
	-MAN-	(ON) (GG) ¡No, quiero ir con Marinette!		
	-MR-	(ON) (G) Yo me encargo, Alya. Yo soy la niñera.		
			TCR-OUT:	00:07:23
IN TIME :	00:06:48			
OUT TIME :	00:07:23			
PARTE I				
VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA	INDICADORES		

ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos	x	Conserva la originalidad en la localización.	x
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida	x	Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	x	
	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.		
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.		
	Neologismos	x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x	
	Léxico dialectal y acentos	x	Mantiene su dialecto natural del francés.		
	Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x	
	Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.		

	Otro tipo de referentes culturales	Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	
Análisis y comentario			
<p>Entre los aspectos culturales se han encontrados las siguientes subcategorías en el dialogo analizado, en nombres propios, los nombres de objetos, en la versión original la palabra “ballon” no se ha mantenido, puesto que traducido literalmente sería “balón” y en Latinoamérica, dicho objeto se utiliza para deportes como el fútbol, volleyball, básquet, tennis, entre otros deportes que se requieran el uso de un balón. En este caso, de acuerdo también por la guía del producto audiovisual, no se presenta un balón como tal, sino que es un globo, por lo que el profesional ha decidido traducirlo como “balón”, ha buscado un término que vaya acorde a la imagen en pantalla. También la comida, que son los spaghetti, esta comida es propio de Italia y el personaje que es el fotógrafo de Adrien es italiano, por lo que es normal escuchar esa comida que lo menciona varias veces para interactuar con Adrien, ya que es el plato principal y muy turístico al momento de ir al país, es su plato bandera, así como en cada país que tiene su plato muy representativo, por ejemplo, en Perú es el ceviche, cada que se escucha este plato, automáticamente piensan en el país, en México son los tacos, plato representativo de allá, y así en más países. Los neologismos también han sido preservados en la lengua meta como las características y el nombre del fotógrafo que es Vincent, su apariencia física, atuendo y personalidad se ha conservado en la lengua meta, los colores igual, no hubo algún cambio extra, ya que este es representa a un país, por lo que debe permanecer intacto para que el público reconozca que no es de Francia sino de otro país. Vincent es un hombre alto con cabello color amaranto oscuro, ojos de color naranja moderado y un parche en el alma, viste una camiseta blanca con cuello en V, pantalones a cuadros rojos y verdes con tirantes gris claro, botas de trabajo gris claro y guantes de cuero sin dedos con agujeros que exponen sus nudillos y es un hombre algo excéntrico pero apasionado por su trabajo, siempre cambia de pose durante las sesiones de fotos y le pide a Adrien Agreste que imagine ideas extrañas (por ejemplo, su madre le trae spaghetti, luego se le cae y necesita comerlo del suelo) con el fin de expresar emociones específicas para las fotos. Además, no se ha mantenido el léxico dialecto y acento francés, pues si bien es cierto, él maneja el idioma francés, pero su acento italiano sigue intacto, particularidad que se ha notado y marca claramente que es de otro ámbito geográfico, lo que le da a la serie un toque de mixtura cultural al agregar personajes de otros países, pero sobre todo mantener ese acento y dialecto único que tienen las personas en sus nacionalidades, de igual manera se ha conservado</p>			

en la versión latina, ese acento italiano del fotógrafo y humor, los gestos de Marinette son graciosos para el espectador, pues abre la boca llena de emoción al ver al chico que le gusta mientras que Alya intenta hacerla reaccionar, pero en los intentos de hacerlo, se rinde y solo la mira riéndose.

Observaciones

Vincent es un fotógrafo italiano que hace las sesiones de fotos de Adrien Agreste.

El espagueti (del italiano, *spaghetti* [spa'getti]; en singular, *spaghetto*) es un tipo de pasta italiana elaborada con harina de grano duro y agua. Tiene forma de delgada cuerda larga, sección circular y un tamaño aproximado entre 25 y 30 centímetros. Se trata de uno de los ingredientes más representativos de la gastronomía italiana, cuya popularidad trasciende a otros países.

El italiano (o *lingua italiana*) es una lengua romance procedente del latín hablado, especialmente de la variante toscana arcaica, perteneciente a la familia italo-romance de las lenguas itálicas, integrantes a su vez las lenguas indoeuropeas. Es el idioma oficial de Italia, San Marino, Ciudad del Vaticano y uno de los cuatro idiomas nacionales helvéticos (con el alemán, el francés y el romanche). Es, además, lengua cooficial, con el croata, en el condado de Istria (Croacia), y con el esloveno en los municipios costeros del Litoral esloveno. El italiano es usado también, como primera o segunda lengua, por varios millones de inmigrantes italianos y sus descendientes esparcidos por el mundo, sobre todo en Europa. Se calcula que en el año 2006, unos 64 millones de ciudadanos comunitarios hablaban el italiano como lengua materna y 14,7 millones como segunda o tercera lengua. Núcleos consistentes de itálofonos se encuentran también en América y, en menor medida, en África y Oceanía (escasa la presencia en Asia).

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	

	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

Las estrategias aplicadas en este fragmentos analizado han sido conservación, manteniendo elementos culturales que en la versión original, el préstamo se ha incorporado una palabra extranjera a la lengua meta que tiene el mismo significado y forma a la lengua origen, como es el caso de “¡Silencio!” dicho por el fotógrafo italiano, pues el italiano con el español latino no tiene muchas diferencias en cuanto a gramática, y muchas veces las palabras pueden ser iguales manteniendo el significado y la forma que en español, el equivalente acuñado, se refleja en “niñera”, cuando Marinette le dice a Alya que no se preocupe porque a las finales es ella quién se hizo a cargo de Manon. Se ha utilizado ese término, ya que es un término conocido tanto por el diccionario como la audiencia meta, se entiende a qué se refiere cuando hablan de “niñera”, según la RAE, aquella persona encargada de cuidar a los niños.

Observaciones

N° de ficha:	23																																
Número de temporada:	Primera																																
Nombre del capítulo:	Clima tempestuoso / Climatika																																
Contexto:	Escena: Edificio KIDZ+ oscurecido. Ladybug y Cat Noir, quien continúa llevándola de la mano, buscan a Clima Tempestuosa, usando la visión nocturna de Cat Noir. Al llegar a la azotea, se enfrentan a la villana.																																
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 28</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:17:06</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-:</td> <td>(ON) On est juste (mira a Chat Noir para que la suelte de la mano) / elle ne fait que commercer, Climatika. (E) (AM) (EX) Lucky charm! // (GG) Une serviette de bain? Qu'est-ce que je suis censée en faire?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-:</td> <td>(ON) (GG) Super! Avec toute cette neige on pourra au moins se sécher les cheveux.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-</td> <td>(ON) (EX) T'inquiète!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CT-</td> <td>(ON) (EX) (P) Rafale de grêle!</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-</td> <td>(ON) (GG) T'as un plan pour récupérer l'akuma? Je commence à voir une crampe, là.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-LB-</td> <td>(ON) (usa su Lucky Vision. Le muestra un tubo HVAC, la toalla de baño y un letrero)// (G) Tu vois ce panneau là-bas? A toi de jouer.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CN-</td> <td>(ON) (EX) (POWER) D'accord! (EX) Cataclysm! / (OFF) Alors, la Reine de Glaces, c'est tout ce que tu sais faire?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CT-</td> <td>(ON) (Le lanza sus poderes y Chat Noir lo esquivó hasta llegar al objetivo).</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 28			TCR-IN:	00:17:06		-LB-:	(ON) On est juste (mira a Chat Noir para que la suelte de la mano) / elle ne fait que commercer, Climatika. (E) (AM) (EX) Lucky charm! // (GG) Une serviette de bain? Qu'est-ce que je suis censée en faire?		-CN-:	(ON) (GG) Super! Avec toute cette neige on pourra au moins se sécher les cheveux.		-LB-	(ON) (EX) T'inquiète!		-CT-	(ON) (EX) (P) Rafale de grêle!		-CN-	(ON) (GG) T'as un plan pour récupérer l'akuma? Je commence à voir une crampe, là.		-LB-	(ON) (usa su Lucky Vision. Le muestra un tubo HVAC, la toalla de baño y un letrero)// (G) Tu vois ce panneau là-bas? A toi de jouer.		-CN-	(ON) (EX) (POWER) D'accord! (EX) Cataclysm! / (OFF) Alors, la Reine de Glaces, c'est tout ce que tu sais faire?		-CT-	(ON) (Le lanza sus poderes y Chat Noir lo esquivó hasta llegar al objetivo).			
TAKE 28																																	
TCR-IN:	00:17:06																																
-LB-:	(ON) On est juste (mira a Chat Noir para que la suelte de la mano) / elle ne fait que commercer, Climatika. (E) (AM) (EX) Lucky charm! // (GG) Une serviette de bain? Qu'est-ce que je suis censée en faire?																																
-CN-:	(ON) (GG) Super! Avec toute cette neige on pourra au moins se sécher les cheveux.																																
-LB-	(ON) (EX) T'inquiète!																																
-CT-	(ON) (EX) (P) Rafale de grêle!																																
-CN-	(ON) (GG) T'as un plan pour récupérer l'akuma? Je commence à voir une crampe, là.																																
-LB-	(ON) (usa su Lucky Vision. Le muestra un tubo HVAC, la toalla de baño y un letrero)// (G) Tu vois ce panneau là-bas? A toi de jouer.																																
-CN-	(ON) (EX) (POWER) D'accord! (EX) Cataclysm! / (OFF) Alors, la Reine de Glaces, c'est tout ce que tu sais faire?																																
-CT-	(ON) (Le lanza sus poderes y Chat Noir lo esquivó hasta llegar al objetivo).																																

		TCR-OUT: 00:18:23
Take (español latino):	TAKE 28	
	TCR-IN:	00:17:06
	-LB-:	(ON) Nosotros (mira a Cat Noir para que la suelte de la mano) / a penas comenzamos tempestuosa. (E) (AM) (EX); Amuleto encantado! // (GG) ¿Una toalla de baño? ¿Qué se supone que voy hacer con esto?
	-CN-:	(ON) (GG); Perfecto! Van a eliminarnos, pero estaremos secos.
	-LB-	(ON) (EX); Afina tus bigotes!
	-CT-	(ON) (EX) (P) ;Granizo!
	-CN-	(ON) (GG) ¿Qué plan tienes para recuperar el akuma? El brazo se me está acalambando.
	-LB-	(ON) (usa su Lucky Vision. Le muestra un tubo HVAC, la toalla de baño y un letrero)// (G) Ves la señal de ahí, úsala.
	-CN-	(ON) (EX) (POWER) ;Entendido! (EX) ;Cataclismo! / (OFF) Oye loquita fría, ¿es todo lo que tienes?
	-CT-	(ON) (Le lanza sus poderes y Cat Noir lo esquivo hasta llegar al objetivo).
IN TIME :	00:17:06	
OUT TIME :	00:18:23	
PARTE I		

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES		
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida			Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas			Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
	Mitos y leyendas			Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos		x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x
	Léxico dialectal y acentos			Mantiene su dialecto natural del francés.	

	Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor	x	Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	x
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales se han encontrados las siguientes subcategorías en el diálogo analizado como los neologismos donde se ha preservado los colores, las peculiaridades y características propias que tiene la serie, todo con la finalidad de no perder la esencia y que el espectador disfrutó a plenitud un producto que no es de su ámbito geográfico, pero que pueda entender y comprender. Traducción de unidades fraseológicas donde ha realizado equivalencias adecuadas como “Lucky charm!” en la versión original y en la latina “¡Amuleto encantado!”, es un superpoder otorgado por el Miraculous de la Mariquita a su portador, donde Ladybug invoca un objeto con el cual puede derrotar al villano y esto consiste en que la heroína lanza su yoyo al aire, y la energía de la buena suerte sale del yo-yo. La energía hace un espiral y luego provee un objeto rojo con puntos negros, igual que el atuendo de Ladybug. Al observar el área a su alrededor, Ladybug puede averiguar cómo puede usar ese objeto para lo que necesita, cómo derrotar a un villano. Después de sacar el akuma de la persona afectada, Ladybug lo atrapa, ella lanza el objeto al aire, donde desaparece y luego aparece otra energía, el Miraculous Ladybug y arregla todo lo malo que pasó desde que el villano fue creado. Por otro lado, está el superpoder del antagonista Cat Noir, “Cataclysm!” en la versión original y en la versión latina “¡Cataclismo!”, se ha dado una traducción literal, pues según la RAE, un cataclismo es la transformación o destrucción de gran parte o la totalidad de un determinado biotopo y por extensión cualquier desastre de alcance máximo y a una escala superior a la de la mera catástrofe, se produce una catástrofe de gran magnitud que se genera por una inundación o por alguna otra clase de fenómeno de la naturaleza. Entonces, Cat Noir invoca una esfera de energía de mala suerte negra con la mano en la que se ubica el anillo y cualquier cosa que él toque con esa mano después es afectada de manera negativa. También está presente el humor, por algunas expresiones como “¡afina tus bigotes!”, dando referencia a mejorar en lo que acaba de decir Cat Noir para que todo salga bien entre la pelea con la villana, es algo curioso, pero tiene mucho sentido, ya que Ladybug se refiere así por ser un gato.

Observaciones

El Amuleto Encantado es un superpoder muy útil, Ladybug tiene que ser cuidadosa de cuando lo usa, debido a que después de usarlo, sólo tiene cinco minutos antes de regresar a la normalidad. Los objetos del Amuleto Encantado son usualmente objetos normales, pero a veces la manera de usarlos puede ser muy confusa. A menudo, Ladybug queda confundida de cómo usar el objeto hasta que se le ocurre una idea. El problema usualmente no se resuelve sólo con el objeto, sino que Ladybug usa otras cosas a su alrededor en una manera muy creativa para resolverlo.

El cataclismo en cosas hechas de metal o piedra se corroen, se oxidan o se rompen, en cosas hechas de madera se disuelven completamente, y en los artefactos tecnológicos hacen corto circuito y aunque el cataclismo es un superpoder muy útil, Cat Noir tiene que ser cuidadoso cada vez que lo usa, ya que sólo puede ser usado una vez y después de usarlo, aparte de no poder volver a usarlo, sólo tiene cinco minutos antes de regresar a la normalidad.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	

	Explicación	x	Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	x
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este fragmento analizado se han aplicado estrategias como la conservación, donde se han preservado los elementos propios de la serie, también se ha realizado la adaptación cultural, donde se ha sustituido un elemento de la versión original por una entendible para la lengua meta como es "T'inquiète!" y la traducción latina se ha hecho "¡Afina tus bigotes!", que va de acorde a la situación y tiene mucho sentido porque la heroína se está refiriendo al antagonista que tiene el traje de gato. El equivalente acuñado también ha aplicado para utilizar un terminó y palabras más conocidos por el país meta y la explicación en la que se ha realizado una traducción del termino origen por otro que sea más natural y familiarizada para el espectador destinatario.

Observaciones

--

N° de ficha:	24																	
Número de temporada:	Primera																	
Nombre del capítulo:	Demoilustrador / Le Dessinateur																	
Contexto:	<p>Ladybug debe detener a Demoilustrador, un chico akumatizado que quiere vengarse de Chloé por burlarse de él. Ladybug se entera que Demoilustrador está enamorado de Marinette.</p> <p>Escena: Pasillo del colegio. A Nathaniel se la cae su lápiz, y el akuma se mete en el lápiz, haciendo que haya una conexión con Hawk Moth para posterior a ello convertirse en un villano en "Demoilustrador".</p>																	
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 04</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:01:36</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(OFF) En as-tu assez que l'on piétine ton esprit créatif? (ON) (GG) Dessinateur, je suis ton ami et protecteur des arts. Je suis ici pour t'aider, en échange, il y a deux petites choses que j'aimerais récupérer.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NTH-:</td> <td>(ON) (GG) Dites-moi ce que je dois faire? (TRS)</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:01:50</td> </tr> </table>	TAKE 04			TCR-IN:	00:01:36		-HM-:	(OFF) En as-tu assez que l'on piétine ton esprit créatif? (ON) (GG) Dessinateur, je suis ton ami et protecteur des arts. Je suis ici pour t'aider, en échange, il y a deux petites choses que j'aimerais récupérer.		-NTH-:	(ON) (GG) Dites-moi ce que je dois faire? (TRS)				TCR-OUT: 00:01:50		
TAKE 04																		
TCR-IN:	00:01:36																	
-HM-:	(OFF) En as-tu assez que l'on piétine ton esprit créatif? (ON) (GG) Dessinateur, je suis ton ami et protecteur des arts. Je suis ici pour t'aider, en échange, il y a deux petites choses que j'aimerais récupérer.																	
-NTH-:	(ON) (GG) Dites-moi ce que je dois faire? (TRS)																	
		TCR-OUT: 00:01:50																
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 04</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:01:36</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-HM-:</td> <td>(OFF) ¿Estás cansado de que aplasten tu espíritu creativo? (ON) (GG) Demoilustrador, yo soy tu amigo y patrón de las artes, estoy aquí para apoyarte, pero no entrego esta clase</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 04			TCR-IN:	00:01:36		-HM-:	(OFF) ¿Estás cansado de que aplasten tu espíritu creativo? (ON) (GG) Demoilustrador, yo soy tu amigo y patrón de las artes, estoy aquí para apoyarte, pero no entrego esta clase									
TAKE 04																		
TCR-IN:	00:01:36																	
-HM-:	(OFF) ¿Estás cansado de que aplasten tu espíritu creativo? (ON) (GG) Demoilustrador, yo soy tu amigo y patrón de las artes, estoy aquí para apoyarte, pero no entrego esta clase																	

		de poder gratuito. Hay un par de cosas que necesito recuperar.		
	-NTH-:	(ON) (GG) Dime, ¿qué es lo que quieres? (TRS)		
			TCR-OUT:	00:01:50

IN TIME :	00:01:36
-----------	----------

OUT TIME :	00:01:50
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.
		Nombres de seres fantásticos	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.
		Nombres de objetos	Conserva la originalidad en la localización.

		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida			Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas		x	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	x
	Mitos y leyendas			Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos		x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x
	Léxico dialectal y acentos			Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor			Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
	Otro tipo de referentes culturales			Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen tres subcategorías: Criaturas fantásticas que son las mariposas akumatizadas, aquí se ha conservado el color, el diseño y la intención al momento en el que el villano crea a este akuma con el fin de poseer a la persona porque tiene sentimientos negativos dándole a cambio el poder de hacer realidad sus cualquier dibujo que él realice en la tableta, este akuma se metió en el lápiz del personaje, y es ahí donde la magia sucede. Cada dibujo que él realice en esa tableta con su lápiz se hará realidad y todo con el fin de vengarse de Chloé una compañera de clase cuyo papel es hacer sentir mal a las personas, es una chica muy consentida y engreída, que se cree superior a los demás por solo tener dinero y ser la hija del alcalde ahí en París. Nathaniel, por su parte, es un chico tímido que le gusta el dibujo, es un artista. Con este personaje, mostraron los diferentes artistas que hay en este país Francia, pues son considerados grandes artistas por sus diferentes obras, sin

embargo, también tiene un mensaje detrás de ello, pues sucede que muchas veces estos artistas no son apoyados por su misma nación haciendo que se sientan frustrados y muchas veces, hasta puedan perder la inspiración de seguir con sus creaciones tan asombrosas y Chloé es quién representa a la sociedad que muchas veces se burla de aquellos artistas y consideran que no merece ser admirado, es por ello que Nathaniel busca querer darle una lección. También se presentaron traducción de unidades fraseológicas como es el caso de “Demoilustrador”, se ha realizado una traducción apropiada, ya que en la versión original “Le dessinateur”, dado con una traducción literal sería “El dibujante”, sin embargo, se optó por cambiar completamente el nombre, pero manteniendo el sentido y la intención porque la traducción al español latino, “Demo” según la RAE (2021) es una versión demostrativa de un programa informático utilizada con fines de promoción, lo cual tiene mucho sentido, ya que el villano utiliza un aparato tecnológico para mostrar su creaciones de ser un excelente artista.

Observaciones

Nathaniel Kurtzberg es un estudiante en el Colegio Françoise Dupont, cuyo nombre de villano en latino es una mezcla de las palabras "demonio" e "ilustrador", es por ello que sale la fusión de ambos como “Demoilustrador”.

Demoilustrador, es un artista supervillano cuyos dibujos se hacen realidad, su apariencia cambia como por ejemplo, su piel es de color violeta, su cabello está peinado hacia atrás y es de color naranja con puntas de tonalidades púrpuras. En la cabeza tiene una boina negra, y en su rostro, tiene una máscara de negra con forma de mariposa. Lleva un traje blanco con rayas negras, desde la cintura, su traje comienza a ser de un color negro y hasta llegar a los pies, se va haciendo de rojo. En el pecho, hay un círculo negro, y en el centro hay círculos más pequeños de color rojo, amarillo y azul. El cuello de su traje es de cuello de cisne, de color rojo por debajo. En su antebrazo derecho está su tableta gráfica negra y con su pluma para dibujar en la mano izquierda.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES
	Conservación	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.

ESTRATEGIAS DE TAV	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación	x	Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	x
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

En este fragmento del primer episodio se ha aplicado la estrategia de explicación porque se ha traducido el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo como es el caso de “Demoilustrador”, que ha sido una fusión de dos palabras “demonio” e “ilustrador”, en la primera palabra se ha escogido la primera parte de la palabra.

También tenemos el préstamo, ya que se ha incorporado palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen, se ha tomado prestado la palabra traducida en inglés que es “Evillustrador”, he aquí la traducción realizada por “Demoilustrador”, “Evil” en inglés traducido al español significa “maligno”, “el mal”, aquí en Latinoamérica la maldad lo se asocia mucho con el “diablo, demonio”, pues aquí entra a tallar las creencias religiosas, es por ello que se ha realizado una traducción más acorde para el público meta.

Además, se tiene en cuenta la adaptación cultural que va de acorde a las necesidades del país meta, es por ello que dicha traducción ha mantenido la esencia, sentido y significado de lo que quiere transmitir la serie original.

Observaciones

Cabe recalcar que es de tener mucho cuidado, pues ya lo mencionado anteriormente, no es muy sencillo de entender, ya que “Demo” tiene un significado más especializado si se busca en la RAE, pues se tiene que recordar que esta traducción no fue directamente de la versión original, sino que tomaron a la versión traducida del inglés para poder recién dar una traducción acorde al sentido para que el público meta pueda entender. Sin embargo, no queda del todo claro la palabra “demo”, por la ayuda audiovisual se puede entender que es un artista, un dibujante que se convierte en malo, pero se considera que no todas las personas tengan conocimiento de la fusión de ambas palabras.

N° de ficha:	25																																										
Número de temporada:	Primera																																										
Nombre del capítulo:	Demoilustrador / Le Dessinateur																																										
Contexto:	Escena: Biblioteca, se encuentra, Marinette, Chloé y Sabrina discutiendo porque Sabrina no hará el trabajo para Chloé, lo que ocasiona que empiecen a gritar y Marinette solo quiere salir de ese lugar.																																										
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 10</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:04:12</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CH-:</td> <td>(OFF) (GR) Comment ça, tu veux que je travaille?</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SB-:</td> <td>(ON) (GG) Marinette a raison. Je ne suis pas ton esclave.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (GG) C'est pas exactement ce que j'ai dit.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CH-:</td> <td>(ON) (GG) Mais Marinette n'a pas acheté de béret trop stylé à Gaabriel et que moi, oui. (G) Je pourrais peut-être te le prêter.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (GG) Excuse-moi mais tu es en train d'acheter son amitié... avec un béret?</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-SB-:</td> <td>(ON) (GG) Un très, très beau béret. Je suis sûre qu'il m'irait trop bien.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CH-:</td> <td>(ON) (DL) Non, mais attends c'est plutôt toi qui essaye de me voler mon amie avec du travail.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT:</td> <td>00:04:40</td> </tr> </table>			TAKE 10				TCR-IN:	00:04:12			-CH-:	(OFF) (GR) Comment ça, tu veux que je travaille?			-SB-:	(ON) (GG) Marinette a raison. Je ne suis pas ton esclave.			-MR-:	(ON) (GG) C'est pas exactement ce que j'ai dit.			-CH-:	(ON) (GG) Mais Marinette n'a pas acheté de béret trop stylé à Gaabriel et que moi, oui. (G) Je pourrais peut-être te le prêter.			-MR-:	(ON) (GG) Excuse-moi mais tu es en train d'acheter son amitié... avec un béret?			-SB-:	(ON) (GG) Un très, très beau béret. Je suis sûre qu'il m'irait trop bien.			-CH-:	(ON) (DL) Non, mais attends c'est plutôt toi qui essaye de me voler mon amie avec du travail.					TCR-OUT:	00:04:40
TAKE 10																																											
TCR-IN:	00:04:12																																										
-CH-:	(OFF) (GR) Comment ça, tu veux que je travaille?																																										
-SB-:	(ON) (GG) Marinette a raison. Je ne suis pas ton esclave.																																										
-MR-:	(ON) (GG) C'est pas exactement ce que j'ai dit.																																										
-CH-:	(ON) (GG) Mais Marinette n'a pas acheté de béret trop stylé à Gaabriel et que moi, oui. (G) Je pourrais peut-être te le prêter.																																										
-MR-:	(ON) (GG) Excuse-moi mais tu es en train d'acheter son amitié... avec un béret?																																										
-SB-:	(ON) (GG) Un très, très beau béret. Je suis sûre qu'il m'irait trop bien.																																										
-CH-:	(ON) (DL) Non, mais attends c'est plutôt toi qui essaye de me voler mon amie avec du travail.																																										
		TCR-OUT:	00:04:40																																								

Take (español latino):	TAKE 10		
	TCR-IN:	00:04:12	
	-CH-:	(OFF) (GR) ¿A qué te refieres con que no vas a hacer mi tarea?	
	-SB-:	(ON) (GG)Marinette tiene razón, yo no soy tu esclava.	
	-MR-	(ON) (GG)Bueno, en realidad, yo no dije eso.	
	-CH-	(ON) (GG) Pero Marinette no compró una súper linda boina en Gabriel y yo sí. (G) Y tal vez podría prestártela.	
	-MR-	(ON) (GG) Disculpa, pero ¿tratas de sobornarla para que sea tu amiga con eso?	
	-SB-	(ON) (GG) ¡Ah! Es una boina realmente adorable que se vería fantástica en mí.	
	-CH-	(ON) (DL)No, discúlpame, pero tú estás tratando de robarme a mi mejor amiga con tareas.	
			TCR-OUT: 00:04:40

IN TIME :	00:04:12
-----------	----------

OUT TIME :	00:04:40
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.

		Topónimos y nombres de lugares	x	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	x
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos	x	Conserva la originalidad en la localización.	x
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
		Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.	
		Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
		Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
		Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
		Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen dos subcategorías y dentro de nombres de propios tenemos los topónimos y nombres de lugares, en los nombres de lugares, la escena se desarrolla en la biblioteca, es un lugar muy común en todas partes del mundo, el espacio sigue siendo el mismo, es un lugar donde los estudiantes y personas que les gusta leer van a estos lugares para despejarse un poco, como distraerse leyendo un libro o investigando algún tema en específico, la versión original "bibliothèque" y su traducción español latino "biblioteca", de acuerdo con la RAE (2021), es institución cuya finalidad consiste en la adquisición, conservación, estudio y exposición de libros y documentos. También se encuentra el nombre de objetos, en cuanto al objeto se ha mantenido la misma peculiaridad en la localización tanto en la versión original como en la meta, se refiere a la "boina", que según la RAE (2021) es una gorra sin visera, redonda y chata, de lana y generalmente es de una sola pieza, esta prenda de vestir es muy utilizada y representativa por los franceses, sobre todo para los artistas que se encuentran en ese país París- Francia. La traducción de "beret" que es en la lengua origen se ha realizado una traducción literal para conservar esta particularidad del atuendo característico de las personas que lo usan en ese país. Además, se muestra traducción de unidades fraseológicas como traducir el término original en francés "d'acheter" por "sobornar" en la versión latina, esta palabra sobornar es muy usada en Latinoamérica para ofrecer o dar objetos de valor a una persona para conseguir un favor o un beneficio injusto de la otra parte, para que haga algo ilegal, la traducción a esta palabra fue la más apropiada, puesto que en el producto audiovisual se muestra como Chloé le muestra a Sabrina su boina y le dice que podría prestársela siempre y cuando haga su tarea para ella, quitándole la responsabilidad de hacer sus cosas por sí sola, también se escucha en el diálogo la manera en como intenta convencerla con algo material.

Observaciones

Según el sitio oficial de la firma de boinas Laulhère, este sombrero fue creado por pastores franceses, específicamente de la zona de Bearne, que buscaban protegerse de las inclemencias del invierno. Con el tiempo, y rumbo a inicios del siglo XIX, el uso de la boina se extendió a la milicia y las clases obreras, hasta que en 1920 llegó a las masas. ¡Boinas para la banda! «El uso de la boina se desarrolló y se esparció en diferentes clases sociales, prácticamente sin ninguna barrera entre clase o edad, usada tanto por jóvenes y viejos, ricos y pobres. En París, al igual que en Hollywood, la boina femenina saltó a la fama gracias a estrellas como Greta Garbo», se explica en el sitio de Laulhère.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación		Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación	x	Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	x
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar	

			pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				
<p>En este fragmento del primer episodio se ha aplicado la estrategia de compensación donde se ha añadido otro termino más comprensible para el público meta como es el caso de “sobornar”, esta palabra es muy utilizada por los latinoamericanos para incitar a una persona a hacer algo que no es legal e injusto con tal de salirse con la suya y cambio le otorgar un producto material.</p> <p>También se cuenta con el préstamo con la palabra “boina”, es una palabra que es utilizada por España, por ello se ha incorporado esa palabra extranjera que tiene el mismo significado y es entendible para el público latinoamericano, además que lo visual ayuda a que el espectador entienda de qué objeto están hablando y es muy notorio que al ver al personaje con esa prenda, deduzca rápidamente que solo se utiliza en Francia.</p>				
Observaciones				

N° de ficha:	26																																						
Número de temporada:	Primera																																						
Nombre del capítulo:	Demoilustrador / Le Dessinateur																																						
Contexto:	Escena: Casa Dupain-Cheng. Ladybug llega con su Yo-yo a su Habitación, se des transforma. Y lanza el bolso donde estaba Tikki. Mientras conversan, entra Demoilustrador por la ventana de la habitación de Marinette.																																						
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 19</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:08:00</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-DI-:</td> <td>(ON) (GG) Tu aimes?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (GG) J'adore. Tellement que tu peux compter sur moi. À une condition.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-DI-</td> <td>(ON) (EX) Tout ce que tu voudras, Marinette.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) (GG) Ne fais plus jamais de mal à Chloé. Je déteste la violence.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-DI-</td> <td>(ON) (GG) Tout ce que tu voudras, on se retrouve au coucher du soleil sur la rive gauche à côté de Notre-Dame.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-TK-</td> <td>(ON) Mais qu'est-ce qui t'as pris, Marinette?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) Nathaniel est amoureux de moi mais ça n'empêche pas Ladybug d'arrêter son double maléfique.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-TK-</td> <td>(ON) (G) Mais comment Ladybug va-t-elle pouvoir le stopper si tu vas à son rendez-vous en tant que Marinette?</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) (G) En invitant un certain chat à la fête.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT: 00:08:38</td> </tr> </table>			TAKE 19			TCR-IN:	00:08:00		-DI-:	(ON) (GG) Tu aimes?		-MR-:	(ON) (GG) J'adore. Tellement que tu peux compter sur moi. À une condition.		-DI-	(ON) (EX) Tout ce que tu voudras, Marinette.		-MR-	(ON) (GG) Ne fais plus jamais de mal à Chloé. Je déteste la violence.		-DI-	(ON) (GG) Tout ce que tu voudras, on se retrouve au coucher du soleil sur la rive gauche à côté de Notre-Dame.		-TK-	(ON) Mais qu'est-ce qui t'as pris, Marinette?		-MR-	(ON) Nathaniel est amoureux de moi mais ça n'empêche pas Ladybug d'arrêter son double maléfique.		-TK-	(ON) (G) Mais comment Ladybug va-t-elle pouvoir le stopper si tu vas à son rendez-vous en tant que Marinette?		-MR-	(ON) (G) En invitant un certain chat à la fête.				TCR-OUT: 00:08:38
TAKE 19																																							
TCR-IN:	00:08:00																																						
-DI-:	(ON) (GG) Tu aimes?																																						
-MR-:	(ON) (GG) J'adore. Tellement que tu peux compter sur moi. À une condition.																																						
-DI-	(ON) (EX) Tout ce que tu voudras, Marinette.																																						
-MR-	(ON) (GG) Ne fais plus jamais de mal à Chloé. Je déteste la violence.																																						
-DI-	(ON) (GG) Tout ce que tu voudras, on se retrouve au coucher du soleil sur la rive gauche à côté de Notre-Dame.																																						
-TK-	(ON) Mais qu'est-ce qui t'as pris, Marinette?																																						
-MR-	(ON) Nathaniel est amoureux de moi mais ça n'empêche pas Ladybug d'arrêter son double maléfique.																																						
-TK-	(ON) (G) Mais comment Ladybug va-t-elle pouvoir le stopper si tu vas à son rendez-vous en tant que Marinette?																																						
-MR-	(ON) (G) En invitant un certain chat à la fête.																																						
		TCR-OUT: 00:08:38																																					

<p>Take (español latino):</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="439 304 624 341">TAKE 19</td> <td data-bbox="633 304 1621 341"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 347 624 379">TCR-IN:</td> <td data-bbox="633 347 1621 379">00:08:00</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 386 624 418">-DI-:</td> <td data-bbox="633 386 1621 418">(ON) (GG) ¿Te gusta?</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 424 624 456">-MR-:</td> <td data-bbox="633 424 1621 456">(ON) (GG) Me encanta tanto que absolutamente iré a tu fiesta con una condición.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 462 624 494">-DI-</td> <td data-bbox="633 462 1621 494">(ON) (EX) Lo que tú me pidas, Marinette.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 501 624 533">-MR-</td> <td data-bbox="633 501 1621 533">(ON) (GG) No quiero que lastimes a Chloé, yo no soporto la violencia.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 539 624 571">-DI-</td> <td data-bbox="633 539 1621 571">(ON) (GG) Por ti y solo por ti, nos vemos en la salida de la iglesia en Notre-Dame al atardecer.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 577 624 609">-TK-</td> <td data-bbox="633 577 1621 609">(ON) ¿En qué estás pensando, Marinette?</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 616 624 647">-MR-</td> <td data-bbox="633 616 1621 647">(ON) Esto pensando que Nathaniel está enamorado de mí y que su otro yo, el Demoilustrador va ser aplastado por Ladybug.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 654 624 686">-TK-</td> <td data-bbox="633 654 1621 686">(ON) (G) Sí, pero exactamente ¿cómo Ladybug va a aplastar su amor si... tienes una cita con el como Marinette?</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 692 624 724">-MR-</td> <td data-bbox="633 692 1621 724">(ON) (G) Tal vez un gato deba aparecer en la fiesta.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="439 730 624 762"></td> <td data-bbox="633 730 1621 762">TCR-OUT: 00:08:38</td> </tr> </table>	TAKE 19		TCR-IN:	00:08:00	-DI-:	(ON) (GG) ¿Te gusta?	-MR-:	(ON) (GG) Me encanta tanto que absolutamente iré a tu fiesta con una condición.	-DI-	(ON) (EX) Lo que tú me pidas, Marinette.	-MR-	(ON) (GG) No quiero que lastimes a Chloé, yo no soporto la violencia.	-DI-	(ON) (GG) Por ti y solo por ti, nos vemos en la salida de la iglesia en Notre-Dame al atardecer.	-TK-	(ON) ¿En qué estás pensando, Marinette?	-MR-	(ON) Esto pensando que Nathaniel está enamorado de mí y que su otro yo, el Demoilustrador va ser aplastado por Ladybug.	-TK-	(ON) (G) Sí, pero exactamente ¿cómo Ladybug va a aplastar su amor si... tienes una cita con el como Marinette?	-MR-	(ON) (G) Tal vez un gato deba aparecer en la fiesta.		TCR-OUT: 00:08:38
TAKE 19																									
TCR-IN:	00:08:00																								
-DI-:	(ON) (GG) ¿Te gusta?																								
-MR-:	(ON) (GG) Me encanta tanto que absolutamente iré a tu fiesta con una condición.																								
-DI-	(ON) (EX) Lo que tú me pidas, Marinette.																								
-MR-	(ON) (GG) No quiero que lastimes a Chloé, yo no soporto la violencia.																								
-DI-	(ON) (GG) Por ti y solo por ti, nos vemos en la salida de la iglesia en Notre-Dame al atardecer.																								
-TK-	(ON) ¿En qué estás pensando, Marinette?																								
-MR-	(ON) Esto pensando que Nathaniel está enamorado de mí y que su otro yo, el Demoilustrador va ser aplastado por Ladybug.																								
-TK-	(ON) (G) Sí, pero exactamente ¿cómo Ladybug va a aplastar su amor si... tienes una cita con el como Marinette?																								
-MR-	(ON) (G) Tal vez un gato deba aparecer en la fiesta.																								
	TCR-OUT: 00:08:38																								
<p>IN TIME :</p>	<p>00:08:00</p>																								
<p>OUT TIME :</p>	<p>00:08:38</p>																								
<p>PARTE I</p>																									
<p>VARIABLE 1</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="439 1270 1084 1353">SUBCATEGORÍA</th> <th data-bbox="1093 1270 1621 1353">INDICADORES</th> </tr> </thead> </table>	SUBCATEGORÍA	INDICADORES																						
SUBCATEGORÍA	INDICADORES																								

ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
		Topónimos y nombres de lugares	x	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	x
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.		
	Criaturas Fantásticas	x	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	x	
	Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.		
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.		
	Léxico dialectal y acentos	x	Mantiene su dialecto natural del francés.	x	
	Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x	
Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.			

	Otro tipo de referentes culturales	Cumple con las leyes otorgadas al país meta.
Análisis y comentario		
<p>Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen cuatro subcategorías: la primera de nombres propios que son los topónimos y nombres de lugares, en este segmento analizado se menciona el lugar de "Notre-Dame", se ha mantenido el nombre original puesto que es un lugar propio al país de Francia, además se identifica que dicho nombre de lugar representa a una realidad en ese país, porque si existe, por lo que se puede cambiar ni dar la traducción a ello, puesto que es un nombre propio, ya establecido y pueden ser traducidos porque es un lugar turístico y muy popular de la capital francesa. También aparece una criatura fantástica que es "Tikki" y como ya se ha explicado con anterioridad, se ha mantenido sus rasgos y peculiaridades tanto en la versión original como en la meta. El léxico dialectal y acento está presente en este dialogo, porque Marinette la protagonista, al momento de pronunciar el nombre del villano "Demoilustrador", dice "Nathaniel" dando mucho énfasis en la "tha", es un acento que se ha mantenido al momento de ser doblado al país meta porque querían conservar esa propiedad de la serie para que el espectador disfrute y no salga del todo que esa serie fue realizada en Francia, si bien es cierto, se pudo haber doblado sin haber dado énfasis en el nombre, pero optaron por no desligarse del todo de lo que realmente es la serie y de qué país proviene, dicho sea de paso, este nombre es muy común entre la población francesa, alrededor del 30% tienen dicho nombre y a nivel mundial se ha encontrado que el nombre Nathaniel 3183 veces en 29 países diferentes. Y las traducciones de unidades fraseológicas como "no soporto la violencia" la traducción latina y la versión original "Je deteste la violence", realizar una traducción literal se vería muy forzado sobre todo para una adolescente de 15 años que no es muy usual que se diga la palabra "detesto", es por ello que para que tenga una mejor naturalidad, pero sin dejar de lado el sentido y lo que se quiere transmitir se optó por hacer un cambio más apropiado para ese diálogo, de esa manera se vuelva más entendible y comprensible para el país meta.</p>		
Observaciones		
<p>La catedral de Notre Dame es una catedral de culto católico, sede del archidiócesis de París, la capital de Francia. Dedicada a la Virgen María, madre de Jesucristo, se sitúa en la pequeña isla de la Cité, rodeada por las aguas del río Sena. Es uno de los monumentos más populares de la capital francesa.</p>		

De acuerdo a la estadística del nombre Nathaniel, siendo el porcentaje de uso del primer nombre es del 95% y el 5% de apellido, también fue encontrado en 3183 veces en 29 países diferentes, este nombre se utiliza por lo menos 153 veces y por lo menos en 11 países y se usa mayormente para nombre masculino que es un 100% mientras que en las mujeres es de 0%.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación	x	Añade otro termino más compresible al momento para el público meta.	x
	Préstamo		Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x

	Adaptación cultural	x	Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	x
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este fragmento del primer episodio se ha aplicado la estrategia de compensación, donde se ha añadido otro término más comprensible para el público meta como es en el dialogo de “Je deteste” por “Yo no tolero”, es más reconocible decir esa palabra que “detestar” porque muchas veces suele sonar un poco subido de tono, dependiendo la intencionalidad en la que lo que dice el personaje, pero en este caso fue la protagonista quien denota tranquilidad, ternura y paciencia, por lo que escucharla decir una palabra que en Latinoamérica es un poco fuerte no quedaría del todo correcto en el doblaje.

La conservación es otra estrategia que se ha considerado por haber mantenido el nombre propio del lugar “Notre Dame”, ya es un lugar turístico y muy popular en Francia, y el de la criatura fantástica que es “Tikki”.

El equivalente acuñado, se ha utilizado un término más factible y reconocido por los espectadores como es “me gusta”, y el original “yo amo”, el “amar” especialmente es usado para expresarle a la otra persona lo que siente, es un sentimiento que siente, pero “gustar” es más entendible porque estás aceptado algo que te agrada y no es necesariamente tener sentimientos por esa ocasión, en el contexto la protagonista dice “me gusta” porque el villano le entrega un tarjeta de invitación para su cumpleaños y a ella le gusta ese detalle que decide confirmar que sí asistirá.

Por otro lado, se tiene la adaptación cultural, mencionado todo lo anterior, en este fragmento se han adaptado las necesidades y realidades de lo que realmente pasa y se vive en el país destinatario como es en Latinoamérica, pero siempre manteniendo el sentido, la intencionalidad que los personajes quieren transmitir y dar a notar.

Observaciones

--

N° de ficha:	27														
Número de temporada:	Primera														
Nombre del capítulo:	Ladybug y Cat Noir (Orígenes - Parte I) /Ladybug et Chat Noir (Origines-Part I)														
Contexto:	<p>Cada historia tiene su inicio. Descubre cómo Marinette y Adrien, dos estudiantes comunes y corrientes como los demás, se convierten en Ladybug y Cat Noir, y a Hawk Moth como su enemigo.</p> <p>Un hombre misterioso tiene en sus manos el Miraculous de la Mariposa. El Maestro Fu decide que es hora de elegir nuevos portadores para los Miraculous de Ladybug y Cat Noir.</p> <p>Mientras tanto, Marinette se prepara para el inicio del nuevo año escolar y Adrien intenta colarse en el Collège Françoise Dupont.</p> <p>Escena: Nooroo narrando. Luego se ve la Guarida de Hawk Moth.</p>														
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 01</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:00:47</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-NOR-:</td> <td>(OFF) Il y a des siècles de cela, furent créés des bijoux magiques donnant des pouvoirs fabuleux: les Miraculous. Tout au long de l'Histoire, des héros ont utilisé ces bijoux pour le bien de l'humanité. Il existe deux miraculous plus puissants que les autres: les Boucles d'oreilles de la Coccinelle qui donnent le pouvoir de Création, et la Bague du Chat Noir qui donnent le pouvoir de Destruction. La Légende dit que celui qui contrôlera ces deux bijoux en même-temps obtiendra le Pouvoir Absolu.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-GA-:</td> <td>(OFF) Je veux ce pouvoir absolu, Nooroo! (cierra el Mariposa Miraculous en el que está una fotografía de la Sra. Agreste) (EX) Je veux ces deux miraculous!</td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 01			TCR-IN:	00:00:47		-NOR-:	(OFF) Il y a des siècles de cela, furent créés des bijoux magiques donnant des pouvoirs fabuleux: les Miraculous. Tout au long de l'Histoire, des héros ont utilisé ces bijoux pour le bien de l'humanité. Il existe deux miraculous plus puissants que les autres: les Boucles d'oreilles de la Coccinelle qui donnent le pouvoir de Création, et la Bague du Chat Noir qui donnent le pouvoir de Destruction. La Légende dit que celui qui contrôlera ces deux bijoux en même-temps obtiendra le Pouvoir Absolu .		-GA-:	(OFF) Je veux ce pouvoir absolu, Nooroo! (cierra el Mariposa Miraculous en el que está una fotografía de la Sra. Agreste) (EX) Je veux ces deux miraculous!			
TAKE 01															
TCR-IN:	00:00:47														
-NOR-:	(OFF) Il y a des siècles de cela, furent créés des bijoux magiques donnant des pouvoirs fabuleux: les Miraculous. Tout au long de l'Histoire, des héros ont utilisé ces bijoux pour le bien de l'humanité. Il existe deux miraculous plus puissants que les autres: les Boucles d'oreilles de la Coccinelle qui donnent le pouvoir de Création, et la Bague du Chat Noir qui donnent le pouvoir de Destruction. La Légende dit que celui qui contrôlera ces deux bijoux en même-temps obtiendra le Pouvoir Absolu .														
-GA-:	(OFF) Je veux ce pouvoir absolu, Nooroo! (cierra el Mariposa Miraculous en el que está una fotografía de la Sra. Agreste) (EX) Je veux ces deux miraculous!														

	-NOR-	(ON) (EX) Mais... hé, Maître, nul ne sait où ils se trouvent.		
	-GA-	(ON) (G) Je t'ai bien retrouvé, toi, Nooroo. Ce miraculous auquel tu es lié, rappelle-moi ce qu'il permet de faire.		
	-NOR-	(ON) (GG) La Broche du Papillon vous permet d'offrir un super-pouvoir à une personne, et d'en faire votre champion.		
	-GA-	(OFF) Et quand il faut attirer des super-héros, quoi de plus efficace que de créer des super-vilains.		
	-NOR-	(ON) (GG) Mais... Maître... les miraculous ne sont pas censés être utilisés pour faire le Mal.		
	-GA-	(OFF) (EX) J'ai besoin de ce pouvoir absolu! Ton miraculous est en MA possession! Je suis donc ton maître! Et ut me dois obéissance.		
	-NOR-	(ON) (GG) Bien, Maître... À vos ordres... <i>(Gabriel se pone el broche en el cuello)</i>		
	-GA-	(ON) (EX) Nooroo, que les ailes de la nuit se déploient! <i>(Se transforma en Hawk Moth)</i> (TRS) (ON) Nooroo, transforme-moi! Euh-ha, ha, ha, ha! <i>(Ríe maléficamente)</i>		
			TCR-OUT:	00:02:10
Take (español latino):	<div data-bbox="436 882 622 919" style="border: 1px solid black; padding: 2px;">TAKE 01</div>			
	TCR-IN:	00:00:47		
	-NOR-:	(OFF) Hace muchos siglos, unas joyas mágicas poseedoras de un gran poder fueron creadas, estas eran los Miraculous. A través de la historia, los héroes han usado estas joyas por el bien de la raza humana. Dos de estos Miraculous son más poderosos que los demás. Los aretes de Ladybug, que proveen el poder de la creación y el anillo de Gato Negro, que provee el poder de la destrucción. De acuerdo a la leyenda quien controle ambas joyas al mismo tiempo alcanzará el poder absoluto.		
	-GA-:	(OFF) Yo quiero el poder absoluto, Nooroo. (cierra el Mariposa Miraculous en el que está una fotografía de la Sra. Agreste) (EX) Debo tener esos Miraculous.		

	-NOR-	(ON) (EX) Pero nadie sabe dónde están esos Miraculous.		
	-GA-	(ON) (G) Pero te encontré a ti, mi pequeño Nooroo. Tu Miraculous, recuérdame sus poderes otra vez.		
	-NOR-	(ON) (GG) El broche de Moth, permite darle a alguien sus propios poderes y hacer de esa persona su fiel seguidor.		
	-GA-	(OFF) Y cuando se trata de atraer superhéroes, que mejor que crear supervillanos.		
	-NOR-	(ON) (GG) Pero maestro, los Miraculous no deben utilizarse para propósitos malvados.		
	-GA-	(OFF) (EX) ¡Debo tener el poder absoluto! ¡Tú Miraculous está bajo mi control! ¡Ahora soy tu maestro, y debes obedecerme!		
	-NOR-	(ON) (G) Sí, maestro... <i>(Gabriel se pone el broche en el cuello)</i>		
	-GA-	(ON) (EX) ¡Nooroo, alas oscuras, elévense! <i>(Se transforma en Hawk Moth)</i> (TRS) (ON) De ahora en adelante seré conocido como Hawk Moth. <i>(Ríe maléficamente)</i>		
			TCR-OUT:	00:02:10

IN TIME :	00:00:47
OUT TIME :	00:02:10

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA			INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.

		Topónimos y nombres de lugares		Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	
		Nombres de seres fantásticos	X	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	X
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
		Criaturas Fantásticas	x	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	x
		Mitos y leyendas	x	Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	x
		Neologismos	x	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	x
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas	x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
		Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
		Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen cinco subcategorías: la primera nombres propios donde se puede encontrar los nombres de seres fantásticos como es el caso del kawami del principal villano Hawk Moth, se refiere a “Nooroo”, cuyo significado del nombre es otorgar emociones fuertes, encanto y una envoltura de cierto magnetismo, además puede ofrecer un ambiente cómodo y estable, pero así mismo puede denotar egoísmo, ensimismamiento o pasión fugaz. Es por ello que no se ha cambiado el nombre porque de acuerdo al papel que, emplea, pues es el adecuado para que la trama en la serie mantenga su esencia. Criaturas fantásticas también está presente, ya que se ha conservado las peculiaridades y características del kwami, en cuanto a apariencia es una pequeña criatura de un color violeta claro, tiene una cabeza grande, un cuerpo minúsculo, ojos morados y un espiral color morado con punta redonda en su frente. Su cuerpo es parecido al de una mariposa, tiene cuatro alas en la espalda, las alas superiores son un poco más alargadas que las inferiores, al igual que se preservado la personalidad de este ser es inteligente, servicial y empático con sus habilidades de volar, levitar, atravesar objetos y levantar objetos de mayor tamaño. La aceptación en la lengua meta ha sido buena, ya que al mantener esta caracterización es muy fácil de entender porque hace una referencia a la mariposa y en muchos países estos insectos son considerados adorables y tiernos, por lo que no hubo la necesidad de cambiarlo, ya que la criatura también porta con las mismas características de ternura y emoción en ambas versiones, tanto en la original (francés) y la traducida (latino). También menciona una leyenda de hace muchos siglos donde crearon a los miraculous con la intención y finalidad de proteger a la humanidad de monstruos que se asechaban la tranquilidad de los seres humanos, es por ello que se les concedió ciertos poderes a los kwamis para que sus portadores peleen y triunfen cuando tengan una pelea. Los neologismos propios de la serie se han mantenido en la adaptación latina como los colores, los dibujos, la esencia, emoción e intriga por saber quién es el hombre misterioso que sale hablando con Nooroo al principio de la escena y la traducción de unidades fraseológicas, como “Nooroo, alas oscuras, elévense”, tiene mucho sentido, ya que por ser una mariposa y estas tienen alas, la frase para poder transformarse en villano sea esa. “Alas oscuras” es una frase que utilizó el portador para que los poderes estén ligados al mal, pues se recuerda que cada portador es libre de hacer que sus kwamis lo obedezcan, en este caso Nooroo es tratado como esclavo por su portador, está envuelto en la maldad, miedo y decepción, se utiliza para crear el

mal mientras que los kwamis de Ladybug y Cat Noir son utilizados para el bien y combatir contra el mal que su portador crea.

Observaciones

Cuando surgió la idea de la transmisión, nació Nooroo. Antes de que se crearan los Miraculous, Nooroo y los otros kwamis viajaron por todo el universo, incapaces de interactuar con los humanos. Hasta que, miles de años después, un mago creó los Miraculous.

Durante los siguientes 5000 años, Nooroo estuvo inactivo en el Miraculous de la Mariposa, almacenado en la Caja de los Milagros en el templo de la Orden de los Guardianes. Ayudando a personas de todo el mundo con sus poderes comenzando en China. Luego, pasó un tiempo con una titular femenina desconocida. Sin embargo, hace 172 años, el error del Maestro Fu resultó no solo en la destrucción del templo, sino también en la pérdida de los Miraculous de la Mariposa y el Pavo Real. En algún momento reciente, Nathalie encontró a Nooroo y el Miraculous de la Mariposa entregándoselos a Gabriel, y él se los llevó de regreso a París.

Nooroo transforma a su portador en un superhéroe con tema de mariposa y le otorga el poder de la akumatización, es el kwami de la Transmisión que está conectado al Miraculous de la Mariposa y con su poder, el portador puede usar el broche para transformarse en un héroe con tema de mariposa.

Es un pequeño broche de botón para el cuello, tiene forma ovalada, y el frente es morado brillante. Se abre como relicario y dentro se puede poner una foto. Los bordes del broche y la parte plana son de un metal morado grisáceo y cuando el Miraculous está activado, el broche muestra cuatro pétalos blancos con un sombreado violeta por dentro, haciéndolo parecer a una mariposa. Cuando Gabriel Agreste lo porta sin activarlo, su apariencia es la misma, solo que oculta sus cuatro pétalos.

Concede al portador la habilidad de percibir las emociones positivas o negativas de otras personas, además de otorgarle a su portador características sobrehumanas de velocidad, resistencia y fuerza. Su arma especial es un bastón, que se puede utilizar como arma y como comunicador. Su superpoder especial es "Akumatización", que le permite al portador energizar una mariposa para mandarla a poseer un objeto concreto de la persona elegida. Es entonces cuando el portador del Miraculous de la Mariposa es capaz de comunicarse con esa persona para ofrecerle poderes. Una vez que aceptan, se transforman en super individuos con poderes especiales. Además, el portador puede conectarse telepáticamente con la persona poseída y controlar su cuerpo hasta cierto nivel. Sin embargo, estos poderes tienen sus limitaciones. Hawk Moth es capaz de crear sólo un villano a la vez durante una indeterminada cantidad de tiempo.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES
------------	---------------	-------------

ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión	x	Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	x
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición	x	Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	x
Análisis y comentario				

En este fragmento del primer episodio se ha aplicado la estrategia de la conservación al mantenerse los nombres de los kwamis “Nooroo” a la versión original en francés, esto se debe a que el profesional no ha querido perder naturalidad y esencia de la trama.

También aparece la omisión, ya que en la versión original cuando Nooroo es reñido por su portador, él le dice “Bien, Maître... À vos ordres”, omitiendo “À vos ordres”, el profesional no lo consideró necesario, ya que no es relevante, el solo asentir y responder asertivamente, no es necesario agregar a lo demás, porque es irrelevante para la audiencia, ya que su portador le dice que tiene que obedecerlo y está más que claro la intención que quiere transmitir, volver a repetir “A tus órdenes”, es caer en redundancia.

Por otro lado, se muestra el préstamo con los nombres propios tanto del kwami como el del villano, Hawk Moth se ha tomado ese término de la lengua inglesa y Nooroo de su idioma original del francés.

Y la adición en el cual se ha añadido un referente cultural comprensible en la lengua meta, en el dialogo “Nooroo, transforme-moi!” por “De ahora en adelante seré conocido como Hawk Moth”, al añadir esta frase hace que la conversaciones e escuche más fluida y natural, pues que si se traducía de manera original “Nooroo, transfórmame” caería en una traducción literal redundancia, ya que cuando dijo esa frase, él ya estaba transformado y se usó otra frase para ello, entonces de acuerdo al contexto, el profesional observó que lo más apropiado es que a partir de ahora las personas lo conozcan como el villano que es y qué mejor que por su propio nombre “Hawk Moth”.

Observaciones

N° de ficha:	28																																						
Número de temporada:	Primera																																						
Nombre del capítulo:	Ladybug y Cat Noir (Orígenes - Parte I) /Ladybug et Chat Noir (Origines-Part I)																																						
Contexto:	Escena: Salón de masaje del Maestro Fu. Wayzz duerme en una caja de fósforos, luego se despierta asustado.																																						
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 02</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:02:16</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-WAY-:</td> <td>(ON) (EX) Mon maître! Mon maître!</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-CLIENTE-:</td> <td>(ON) (G)Hein?</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-WF-</td> <td>(ON) Mon maître! Mon maître! Chant rituel, ça fait partie de la séance! Mon maître ! Mon maître! (Fu fait partir son client)[en poussant son client]: Merci d'être venu! On se revoit la semaine prochaine!(Fu ferme la porte)</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-WAY-</td> <td>(ON) (G)Maître, le Miraculous du Papillon, j'ai senti son aura.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-WF-</td> <td>(ON) (GG) Hum... Je le pensais perdu à tout jamais.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-WAY-</td> <td>(ON) Maître, son aura, elle est négative. J'ai peur qu'il soit tombé entre de mauvaises mains.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-WF-</td> <td>(ON) Alors nous devons absolument retrouver Nooroo. (ON) (DE) Si son miraculous était mal utilisé, qui sait quel malheur s'abattra sur le monde. Il est temps d'intervenir!(Fu commence à effectuer quelques katas) / (EX) (EM) Wayzz...(Fu se bloque le dos, puis tombe au sol en toussant.)</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 02				TCR-IN:	00:02:16			-WAY-:	(ON) (EX) Mon maître! Mon maître!			-CLIENTE-:	(ON) (G)Hein?			-WF-	(ON) Mon maître! Mon maître! Chant rituel, ça fait partie de la séance! Mon maître ! Mon maître! (Fu fait partir son client)[en poussant son client]: Merci d'être venu! On se revoit la semaine prochaine!(Fu ferme la porte)			-WAY-	(ON) (G)Maître, le Miraculous du Papillon, j'ai senti son aura.			-WF-	(ON) (GG) Hum... Je le pensais perdu à tout jamais.			-WAY-	(ON) Maître, son aura, elle est négative. J'ai peur qu'il soit tombé entre de mauvaises mains.			-WF-	(ON) Alors nous devons absolument retrouver Nooroo. (ON) (DE) Si son miraculous était mal utilisé, qui sait quel malheur s'abattra sur le monde. Il est temps d'intervenir!(Fu commence à effectuer quelques katas) / (EX) (EM) Wayzz...(Fu se bloque le dos, puis tombe au sol en toussant.)				
TAKE 02																																							
TCR-IN:	00:02:16																																						
-WAY-:	(ON) (EX) Mon maître! Mon maître!																																						
-CLIENTE-:	(ON) (G)Hein?																																						
-WF-	(ON) Mon maître! Mon maître! Chant rituel, ça fait partie de la séance! Mon maître ! Mon maître! (Fu fait partir son client)[en poussant son client]: Merci d'être venu! On se revoit la semaine prochaine!(Fu ferme la porte)																																						
-WAY-	(ON) (G)Maître, le Miraculous du Papillon, j'ai senti son aura.																																						
-WF-	(ON) (GG) Hum... Je le pensais perdu à tout jamais.																																						
-WAY-	(ON) Maître, son aura, elle est négative. J'ai peur qu'il soit tombé entre de mauvaises mains.																																						
-WF-	(ON) Alors nous devons absolument retrouver Nooroo. (ON) (DE) Si son miraculous était mal utilisé, qui sait quel malheur s'abattra sur le monde. Il est temps d'intervenir!(Fu commence à effectuer quelques katas) / (EX) (EM) Wayzz...(Fu se bloque le dos, puis tombe au sol en toussant.)																																						

	-WAY-	(ON) S'il vous plaît, Maître, soyez raisonnable. Vous êtes...		
	-WF-	(ON) Encore jeune! Je n'ai que 186 ans. (OFF)Mais tu as raison, Wayzz. Je n'y arriverai plus tout seul. Nous avons besoin de nouveaux héros.		
			TCR-OUT:	00:03:10
Take (español latino):	TAKE 02			
	TCR-IN:	00:02:16		
	-WAY-:	(ON) (EX) ¡Maestro! ¡Maestro! <i>(Se esconde del cliente)</i>		
	-CLIENTE-:	(ON) (G) ¿Hm?		
	-WF-	(ON) <i>(disimula frente al cliente)</i> (GG) ¡Maestro! ¡Maestro! Son mantras. Son parte del tratamiento. ¡Maestro! ¡Maestro! ¡Gracias por venir! <i>(Empuja al cliente afuera de la puerta)</i>		
	-CLIENTE-	(ON) (EX) (DE) ¡Eh, pero espere! Oiga, yo creí que-		
	-WF-	(ON) (G) Nos vemos la próxima semana. <i>(cierra la puerta)</i>		
	-WAY-	(ON) (G) ¡Maestro! El Miraculous de Moth, ¡sentí su aura!		
	-WF-	(ON) (GG) Creí que se había perdido para siempre.		
	-WAY-	(ON) Pero maestro, es un aura negativa. Temo que ha caído en manos de un poder oscuro.		
	-WF-	(ON) Debemos encontrar a Nooroo y su Miraculous. (ON) (DE) Si ha caído en las manos equivocadas, no sabemos la maldad que caerá sobre el mundo. <i>(alza su mano, en la que lleva un brazalete con una tortuga de piedra)</i> (EX) (EM) ¡Transformación! ¡Wayzz... Agh! <i>(se dobla de espalda del dolor y se inclina en el suelo)</i>		
-WAY-	(ON) Por favor maestro, sea razonable. Usted está-			

	-WF-	(ON) Sigo muy joven, tengo 186 años. Pero tienes razón, Wayzz, ya no puedo hacerlo solo. (Se dirige hacia una mesa, donde hay un gramófono) (OFF) Necesitaremos ayuda. (Presiona los ojos de los dragones que están en el gramófono. Estos abren la boca y se abre un compartimiento secreto con botones. El maestro presiona tres de ellos y el gramófono comienza a girar. Luego se abre, y dos puertas se abren dejando ver un cofre, el cual contiene los Miraculous)		
			TCR-OUT:	00:03:10

IN TIME :	00:02:16
-----------	----------

OUT TIME :	00:03:10
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES		
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
		Topónimos y nombres de lugares	X	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	X
		Nombres de seres fantásticos	X	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	X

		Nombres de objetos	x	Conserva la originalidad en la localización.	x
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida			Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
	Criaturas Fantásticas		x	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	x
	Mitos y leyendas			Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
	Neologismos			Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	
	Léxico dialectal y acentos			Mantiene su dialecto natural del francés.	
	Traducción de unidades fraseológicas		x	Realiza una equivalencia adecuada.	x
	Humor			Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
	Otro tipo de referentes culturales			Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen tres subcategorías: en nombres propios se encontró los nombres de seres fantásticos como es el caso de "Wayzz" un kwami de la protección, este nombre es una creación del autor, puesto que se basó en las características que este kwami tendría para su portador, por ello le otorgaron ese nombre, cuyo significado está relacionado al trabajo y la bondad, también se tiene los topónimos como el nombre del guardián de los miraculous que es el maestro fu cuyo nombre real es "Wang Fu", es originario de China, pues se recuerda que esta serie está inspirado en una manga china según cuenta el propio creador de la serie, además

comenta que le gusta mucho las leyendas que surgen en ese país. El nombre en este personaje está inspirado en un filósofo chino que era reconocido por su sabiduría, le otorgaron esa misma personalidad al personaje y como es de esperarse, pues una persona con muchos años de experiencia y ver la vida, es lógico que a medida que pasen los años gané esa sabiduría que caracteriza a muchas personas no solo del continente asiático sino también latino. Ambos nombres se han preservado en la lengua meta para no quitarle la esencia de la serie. Además, se cuenta con los nombres de objetos como son los miraculous y la caja donde se guardan dichos prodigios. En cuanto a las criaturas fantásticas se han mantenido las características propias de estos seres como es "Wayzz" en su aspecto es una pequeña criatura verde. Tiene una cabeza grande, un cuerpo minúsculo y ojos verdes con escleróticas amarillas. Su cuerpo es parecido al de una tortuga, tiene un caparazón en su espalda y una pequeña cola. También tiene una antena en la frente y su personalidad es muy amable, compasivo y bastante servicial, se preocupa cuando los miraculous están siendo usados para el mal, pero confía en la sabiduría del Maestro Fu, los colores y la forma en la que este ser ha sido mostrado se ha conservado en el país meta. Al igual que la apariencia del maestro Fu o como su nombre Wang Fu, es de baja estatura y con ojos café oscuro. Tiene cabello gris, un bigote y una pequeña barba en punta y también su personalidad es sabio, comprensivo y gentil. Está dedicado a evitar que los miraculous caigan en manos equivocadas, y reconoce a los héroes buenos como individuos amables, serviciales que ponen a los demás antes que a ellos mismo. Y la traducción de unidades fraseológicas también están presentes debido a al traducción de "Chant ritual" en la versión original por "mantras" en la versión latina, si bien es cierto no es muy conocido en el público meta, se puede dar una mejor idea al ver lo visual, pues en la escena se ve a un chico acostado y al maestro dándole masajes para que se relaje y antes de sacar al cliente de su casa le dice que es un tratamiento, dicho ritual es originario del hinduismo, muy popular en los países asiáticos, ya que tienen la creencia que esos los ayudara a despejarse y estar alejados de la mala vibra.

Observaciones

El término *mantra* proviene de *man-* ('mente' en sánscrito) y el sufijo instrumental *-tra*, podría traducirse literalmente como "Instrumento mental". Se utiliza ante todo para designar las fórmulas en verso y en prosa que se pronuncian durante las ceremonias litúrgicas; esto no debe sorprender, si se considera que precisamente es en los rituales donde los gestos, palabras y pensamientos adquieren su máxima eficacia. El recitado y/o canto de un mantra además de considerarse un método de meditación y/o alabanza, se le suele también asignar una función como herramienta espiritual para la obtener un beneficio en particular; sin embargo se indica

que no se obtendrá este último efecto solo con el puro hecho de la repetición del mantra, si al realizarlo no se considera y medita sobre el significado profundo de las palabras y/o sonidos y vibraciones que forman el mantra en particular.

Wayzz es el kwami de la Protección que está conectada al Miraculous de la Tortuga. Con su poder, el portador puede usar la pulsera para transformarse en un héroe con tema de tortuga. Wayzz puede volar, levitar, atravesar objetos y levantar objetos de mayor tamaño. También puede sentir el aura de los otros kwamis y puede percibir cuando un Miraculous está siendo usado para el mal, sintiendo que Nooroo y el Miraculous de la Mariposa están bajo el control de Hawk Moth. Como kwami, Wayzz transforma a su portador en un superhéroe con tema de tortuga y le otorga el poder del Caparazón, poder que permite crear un escudo en forma de esfera alrededor de lo que sea necesario proteger y cuando el portador usa el Caparazón, Wayzz comienza a perder su energía y pierde la transformación en alrededor de 5 minutos. Para poder transformarlo otra vez, debe renovar sus fuerzas comiendo.

Wang Fu (chino: 王符), es un filósofo chino nativo del Xian de Zhenyuan (Gansu). Es mejor conocido por el *Qian fu lun* (潛夫論), un texto metafísico y político que critica el estado de la sociedad de ese año y defiende firmemente el modelo confucianista de gobierno.

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la	x

			misma forma o significado que en la lengua origen.	
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este fragmento del primer episodio se ha aplicado la estrategia de la conservación en cuanto a los nombres propios que se han otorgado tanto a los kwamis como al guardián de los miraculous, para mantener la esencia de la trama. Como "Wayzz" al cual no se le ha dado una traducción porque es creación propia del creador, sin embargo, si se puede decir que este nombre tiene un significado y está relacionado al trabajo, de ahí la conservación de las peculiaridades del kwami, también el nombre del maestro "Wang Fu" que también se ha preservado, pues no se puede cambiar ni adaptar, ya que también la apariencia del personaje denota a una persona con características propias y singulares de China. Préstamo ha sido otra estrategia que se ha aplicado porque se ha incorporado término extranjerismo como "Miraculous de Moth", tomándose del idioma inglés.

Observaciones

--

N° de ficha:	29																																										
Número de temporada:	Primera																																										
Nombre del capítulo:	Ladybug y Cat Noir (Orígenes - Parte I) /Ladybug et Chat Noir (Origines-Part I)																																										
Contexto:	Escena: Colegio Françoise Dupont. Marinette entra corriendo y se dirige a su salón, al cual entra empujando la puerta																																										
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 35</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:05:59</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-:</td> <td>(ON) C'est bon. Relaxe. C'est pas grave.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-:</td> <td>(ON) (GG) Oh, je suis nulle. Je voudrais pouvoir tenir tête à Chloé comme toi.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-</td> <td>(ON) (EX) Comme Majestia, tu veux dire. Elle dit que la seule chose qui permet aux forces du mal de triompher, c'est l'inaction des gens biens. Et bien, les forces du mal, c'est cette fille, et les gens biens, c'est nous. Alors on a pas le droit de se laisser faire.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) (EX) Euh... Je ai pas de super-pouvoirs, moi, et c'est plus facile à dire qu'à faire.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-</td> <td>(ON) (GG) Mais non ! T'inquiètes. À partir de maintenant, il faut que t'es plus confiance en toi.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-MR-</td> <td>(ON) Marinette.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ALY-</td> <td>(ON) (GG) Alya.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT:</td> <td>00:06:28</td> </tr> </table>			TAKE 35				TCR-IN:	00:05:59			-ALY-:	(ON) C'est bon. Relaxe. C'est pas grave.			-MR-:	(ON) (GG) Oh, je suis nulle. Je voudrais pouvoir tenir tête à Chloé comme toi.			-ALY-	(ON) (EX) Comme Majestia, tu veux dire. Elle dit que la seule chose qui permet aux forces du mal de triompher, c'est l'inaction des gens biens. Et bien, les forces du mal, c'est cette fille, et les gens biens, c'est nous. Alors on a pas le droit de se laisser faire.			-MR-	(ON) (EX) Euh... Je ai pas de super-pouvoirs, moi, et c'est plus facile à dire qu'à faire.			-ALY-	(ON) (GG) Mais non ! T'inquiètes. À partir de maintenant, il faut que t'es plus confiance en toi.			-MR-	(ON) Marinette.			-ALY-	(ON) (GG) Alya.					TCR-OUT:	00:06:28
TAKE 35																																											
TCR-IN:	00:05:59																																										
-ALY-:	(ON) C'est bon. Relaxe. C'est pas grave.																																										
-MR-:	(ON) (GG) Oh, je suis nulle. Je voudrais pouvoir tenir tête à Chloé comme toi.																																										
-ALY-	(ON) (EX) Comme Majestia, tu veux dire. Elle dit que la seule chose qui permet aux forces du mal de triompher, c'est l'inaction des gens biens. Et bien, les forces du mal, c'est cette fille, et les gens biens, c'est nous. Alors on a pas le droit de se laisser faire.																																										
-MR-	(ON) (EX) Euh... Je ai pas de super-pouvoirs, moi, et c'est plus facile à dire qu'à faire.																																										
-ALY-	(ON) (GG) Mais non ! T'inquiètes. À partir de maintenant, il faut que t'es plus confiance en toi.																																										
-MR-	(ON) Marinette.																																										
-ALY-	(ON) (GG) Alya.																																										
		TCR-OUT:	00:06:28																																								

Take (español latino):	TAKE 35		
	TCR-IN:	00:05:59	
	-ALY-:	(ON) (Le habla a Marinette) Tranquila, amiga, en serio.	
	-MR-:	(ON) (GG) Me gustaría lidiar con Chloé así como tú..	
	-ALY-	(ON) (EX) Quieres decir: "Como lo hace Majestia". (Señala a la heroína en su teléfono) Ella dice que lo necesario para que triunfe el mal, es que la gente buena no haga nada. (Pone su teléfono en el escritorio y su mano en el hombro de Marinette. Señala a Chloé) Pues esa chica de ahí es el mal, y nosotras somos el bien. No dejaremos que gane.	
	-MR-	(ON) (EX) Es más fácil decirlo que hacerlo. (SS) Le gusta hacer mi vida miserable.	
	-ALY-	(ON) (GG) Porque se lo permites, niña. (EX) ¡Necesitas más confianza!	
	-MR-	(ON) (Toma la única galleta que queda de la caja y la parte a la mitad) (GG) Soy Marinette.	
	-ALY-	(ON) (GG) Soy Alya. (Recibe la mitad de la galleta).	
			TCR-OUT:
IN TIME :	00:05:59		
OUT TIME :	00:06:28		
PARTE I			
VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	

ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales		Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.	
		Topónimos y nombres de lugares	x	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.	x
		Nombres de seres fantásticos		Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
	Comida	x	Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	x	
	Criaturas Fantásticas		Conserva las peculiaridades en el producto meta.		
	Mitos y leyendas	x	Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	x	
	Neologismos		Preserva las cosas pertenecientes a la serie.		
	Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.		
	Traducción de unidades fraseológicas		Realiza una equivalencia adecuada.		
	Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.		

	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.	
Análisis y comentario				
<p>Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen cuatro subcategorías, la primera los nombres propios que vienen a ser las de la interacción de los personajes: Alya y Marinette, y en cuanto a los nombres de lugares se puede observar el colegio en la que estudian, que como anteriormente se explicó, el creador tomó como base un colegio que en Paris realmente existe, a diferencia del nombre real, sin embargo, el colegio es la principal fuente de inspiración que Thomas obtuvo para poder crear el colegio, donde se desarrolla la educación de los personajes en la serie. Además, mitos y leyendas, cuando se refiere a Majestia que es una superheroína ficticia creada por William Moulton Marston para la editorial DC Comics. Es una princesa guerrera de las Amazonas, pueblo ficticio basado en el de las Amazonas de la mitología griega. Y de acuerdo al creador de la serie, no es secreto que le encantan los superheroes de Marvel y Dc Comics por tanto podría haber "modernizado" este personaje, sin embargo, es propio de la serie.</p>				
Observaciones				
<p>Majestia es un personaje original de la serie, sin embargo, Thomas tomó fuente de inspiración a Wonder Woman, como producto de su fascinación por los comics de DC. Pero es ficticia, creación propia del autor, por lo que el personaje es solo producto de un comic.</p>				
PARTE II				
VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	x	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	x
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	

	Compensación		Añade otro termino más compresible al momento para el público meta.	
	Préstamo	x	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	x
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	
	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	
Análisis y comentario				

En este fragmento del primer episodio se ha aplicado la estrategia de la conservación manteniendo el elemento cultural en la versión original como es el caso de los macarrons, el mismo estilo y forma de los personajes, no se ha cambiado en absoluto, dejando así, y esto debido a que es propio de la serie.

La segunda estrategia fue el préstamo, que se ha aplicado para los nombres propios y topónimos, incorporando palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen, también está el nombre de Majestia que ha sido un personaje de creación propia del autor, por lo que también se ha prestado el nombre, sin cambiar, fácilmente se podía haber reemplazado por mujer maravilla, porque es la más conocida, y aunque físicamente se ven casi idénticas, en los poderes y el carácter que muestra, es diferente. Majestia se muestra más cariñosa y sencilla con su hija a diferencia que la Mujer maravilla no tiene hijos y su aspecto es más delicado.

Observaciones

N° de ficha:	30																																		
Número de temporada:	Primera																																		
Nombre del capítulo:	Ladybug y Cat Noir (Orígenes - Parte I) /Ladybug et Chat Noir (Origines-Part I)																																		
Contexto:	Escena: Habitación de Adrien, él sigue tratando de atrapar a Plaga.																																		
Take (francés):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 50</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:11:32</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-:</td> <td>(ON) (GG) Je ne sais toujours pas ce que tu fais ici !</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-PG-</td> <td>(ON) (GG) Soit ! Je suis un kwami. Je donne des pouvoirs. Toi, c'est le pouvoir de Destruction. Compris? //</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-PG-</td> <td>(ON) (GG) Bien. Aurais-tu quelque chose à manger ? (EX) Je meurs de faim.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-AD-</td> <td>(ON) (GG) C'est une blague de mon père ? C'est ça ? Attend ! Impossible ! Il a aucun humour.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-PG-</td> <td>(ON) (EX) Tu ne devras jamais dire à ton père que j'existe, ni à personne d'autres d'ailleurs.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>TCR-OUT:</td> <td>00:11:52</td> </tr> </table>	TAKE 50				TCR-IN:	00:11:32			-AD-:	(ON) (GG) Je ne sais toujours pas ce que tu fais ici !			-PG-	(ON) (GG) Soit ! Je suis un kwami. Je donne des pouvoirs. Toi, c'est le pouvoir de Destruction. Compris? //			-PG-	(ON) (GG) Bien. Aurais-tu quelque chose à manger ? (EX) Je meurs de faim.			-AD-	(ON) (GG) C'est une blague de mon père ? C'est ça ? Attend ! Impossible ! Il a aucun humour.			-PG-	(ON) (EX) Tu ne devras jamais dire à ton père que j'existe, ni à personne d'autres d'ailleurs.					TCR-OUT:	00:11:52		
TAKE 50																																			
TCR-IN:	00:11:32																																		
-AD-:	(ON) (GG) Je ne sais toujours pas ce que tu fais ici !																																		
-PG-	(ON) (GG) Soit ! Je suis un kwami. Je donne des pouvoirs. Toi, c'est le pouvoir de Destruction. Compris? //																																		
-PG-	(ON) (GG) Bien. Aurais-tu quelque chose à manger ? (EX) Je meurs de faim.																																		
-AD-	(ON) (GG) C'est une blague de mon père ? C'est ça ? Attend ! Impossible ! Il a aucun humour.																																		
-PG-	(ON) (EX) Tu ne devras jamais dire à ton père que j'existe, ni à personne d'autres d'ailleurs.																																		
		TCR-OUT:	00:11:52																																
Take (español latino):	<table border="1"> <tr> <td>TAKE 50</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TCR-IN:</td> <td>00:11:32</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>-PG-:</td> <td>(ON) (EX) ¡Ah!</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	TAKE 50				TCR-IN:	00:11:32			-PG-:	(ON) (EX) ¡Ah!																								
TAKE 50																																			
TCR-IN:	00:11:32																																		
-PG-:	(ON) (EX) ¡Ah!																																		

-AD-:	(ON) (GG) (Con Plaga en las manos) Sigo sin saber qué haces aquí.		
-PG-	(ON) (GG) Escucha, soy un kwami. Otorgo poderes. El tuyo es el poder de destruir. ¿Está claro?		
-AD-	(ON) (Niega, moviendo su cabeza de lado a lado) (GG) Ah, ah.		
-PG-	(ON) (GG) Muy bien ¿Tienes algo de comer? (Mira hacia los lados) (EX) ¡Me muero de hambre!		
-AD-	(ON) (GG) (Se levanta del sofá, aún con plaga en las manos) Es una broma de mi padre, ¿cierto? Espera, ¡no! El no hace bromas.		
-PG-	(ON) (EX) Tu padre nunca debe saber que yo existo. Nadie puede saberlo.		
		TCR-OUT:	00:11:52

IN TIME :	00:11:32
-----------	----------

OUT TIME :	00:11:52
------------	----------

PARTE I

VARIABLE 1	SUBCATEGORÍA		INDICADORES
ASPECTOS CULTURALES	Nombres propios	Nombres de animales	Identifica que nombres tienen significado y cuáles no.
		Topónimos y nombres de lugares	Identifica si el nombre representa a un personaje, lugar, cosa real o si es una creación ficticia del mismo autor.

		Nombres de seres fantásticos	X	Distingue entre nombres que aluden a lugares inventados o son reales.	X
		Nombres de objetos		Conserva la originalidad en la localización.	
		Nombres de fórmulas mágicas		Especifica el producto en el texto meta.	
		Comida		Analiza si se conserva el nombre de los alimentos en la lengua meta.	
		Criaturas Fantásticas	X	Conserva las peculiaridades en el producto meta.	X
		Mitos y leyendas		Refleja la similitud con alguna leyenda y/o anime.	
		Neologismos	X	Preserva las cosas pertenecientes a la serie.	X
		Léxico dialectal y acentos		Mantiene su dialecto natural del francés.	
		Traducción de unidades fraseológicas	X	Realiza una equivalencia adecuada.	X
		Humor		Determina frases o cualidades que causan risa al espectador.	
	Otro tipo de referentes culturales		Cumple con las leyes otorgadas al país meta.		

Análisis y comentario

Entre los aspectos culturales encontrados en este diálogo del capítulo analizado, existen cuatro subcategorías: la primera en cuanto a nombres propios, en cuanto a nombre de seres fantásticos que aluden a animales que en realidad si existen como es Tikki en representación de una maquita y Plaga alusión a un gatito. Las criaturas fantásticas, porque se han

conservado las peculiaridades de estos seres en cuanto a colores y personalidad, de Tikki siendo más seria y más comprensible, en cuanto a plaga, que es más divertido, toma las cosas a la ligera y no es muy preocupado. Los neologismos están presentes en cuanto a la preservación de las cosas propias de la serie, como los miraculous y las cajas en la que están. Traducción de unidades fraseológicas, como por ejemplo ¡Me muero de hambre!, un adecuado equivalente, porque en Latinoamérica también se usa esta expresión cuando se tiene mucha hambre.

Observaciones

PARTE II

VARIABLE 2	SUBCATEGORÍAS		INDICADORES	
ESTRATEGIAS DE TAV	Conservación	X	Mantiene el elemento cultural de la misma manera que en el original.	X
	Omisión		Elimina algún elemento que se considere irrelevante en el producto.	
	Creación autónoma		Agrega alguna referencia cultural en el texto meta a pesar que en la versión original no se muestre.	
	Compensación		Añade otro termino más comprensible al momento para el público meta.	
	Préstamo	X	Incorpora palabras o locuciones extranjeras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen.	X
	Calco		Analiza el término prestado del concepto y sintagma en la lengua meta.	

	Explicación		Traduce el término en lengua origen por otro término en la lengua meta que determina la naturaleza del mismo.	
	Equivalente acuñado	x	Utiliza un término o expresión conocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en el idioma meta.	x
	Adaptación cultural		Adapta a las necesidades y realidades más cercanas al público destinatario.	
	Adición		Añade un referente cultural propio de la LM en la traducción para compensar pérdidas de referentes culturales en el texto original.	

Análisis y comentario

En este fragmento del primer episodio se ha aplicado la estrategia de la conservación, manteniendo referentes culturales a la versión original como son los nombres de los protagonistas y de los kwamis.

También el préstamo se ha utilizado palabras a la lengua meta que tienen la misma forma o significado que en la lengua origen, como Tikki, Plaga, Adrien y Marinette.

Y el equivalente acuñado cuando Plaga dice “¡Me muero de hambre!” haciendo referencia a que tiene mucha hambre, y es un equivalente muy usado y conocido en Latinoamérica, muchas veces se usa expresión, para decir que no se aguanta el hambre y está desesperada por comer.

Observaciones

--



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Tesis titulada: "Análisis de los aspectos culturales de la localización de la serie Miraculous Ladybug Primera temporada, Chiclayo-2021", cuyo autor es MONTENEGRO LOZANO YADHIRA CRISTINA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 19 de Julio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID 0000-0002-8307-3752	Firmado digitalmente por: TVARGASEJ el 19-07- 2022 15:04:54

Código documento Trilce: TRI - 0352650